

常磐国際紀要

Tokiwa International Studies Review

第 17 号

2013年 3 月

<研究論文>

Summer Internship at Tokiwa (SIT) - a TEFL program:

Motivation in English language learning Clay Bussinger 1

The Application of Sociocultural Theory to Second Language Acquisition Robert J. Betts 19

「選抜された」代表と「選出された」代表

ー人民代表大会制度をめぐる中国共産党の支配の問題点 中岡 まり 31

<研究ノート>

朱舜水の儒学思想

ー仁・孝・礼・大同観と経世済民の実学思想 林 和生 53

日本人学生とアメリカ人留学生による英語を介した共同プログラムに関する報告

依田 泉・鈴木 辰一・中川 健司・中西 貴行
C.Bussinger・R.Betts・柳田恵美子・渡邊真由美 75

ニューツーリズムとはどのようなツーリズムなのか 北根 精美 91

Educating Japanese Brazilian Children in Japan : A Qualitative Study Robert J. Betts 103

太平洋戦争前後の日米協会 (1939-1950) 飯森 明子 117

<書評>

Manfred Markus, Yoko Iyeyri, Reinhard Heuberger and Emil Chamson (eds.)

Middle and Modern English Corpus Linguistics A multi-dimensional approach 伊藤 礼子 133

常磐大学国際学部

研究論文

Summer Internship at Tokiwa (SIT) – a TEFL program: Motivation in English language learning

Clay Bussinger

Abstract

This research paper describes the genesis, conditions, benefits and outcomes of the SIT program, which was held at Tokiwa University from 2008 to 2011, during the spring semester of each year. The benefits of the Tokiwa/CSU exchange program to the English programs at Tokiwa University being eminently obvious, the SIT program was developed to augment the international atmosphere on the Tokiwa campus. As a result, students at Tokiwa University gained access to native speakers of English, and could practice English in classes, at TalkTime, in English Connections, at English Smoothie, and on and off campus in general. This paper outlines the structure and administration of the program, the duties and responsibilities of the TEFL interns and of the program coordinator as representative of Tokiwa University, as well as the benefits of the program to both the interns and to the students of the university. The paper also illustrates the importance of creating such informal language-learning situations on the integrative motivation for second language (L2) acquisition.

本稿は、常磐大学において2008年度から2011年度の毎春セメスターに実施されたSITプログラムについて報告する。本学とカリフォルニア大学との交換留学制度が、本学の英語プログラムにとって大きな意味を持つことは明らかであるが、SITプログラムは、この交換留学制度を土台として、本学キャンパスの国際的な雰囲気づくりを目的として開発された。SITプログラムを実施した結果、総じて本学の学生は、正規の授業はもとよりTalk TimeやEnglish Connections、English Smoothieなどの授業外の活動によって、英語母語話者と接する機会が増加した。本稿では、このプログラムの組織と実施体制、TEFLインターンと本学コーディネーターの責任と役割、またプログラムがインターンと本学学生に与えた影響について述べる。また第二言語習得における統合的動機づけにおいて、インフォーマルな言語学習環境を作り出すことの重要性について議論する。

Keywords : Teaching English as a Foreign Language, TEFL, motivation, international,

practical English, internship, team-teaching

0. Introduction

0. 1. Tokiwa Exchange Program as a model

For four years, 2008 – 2011, Tokiwa University conducted an internship program in Teaching English as a Foreign Language (TEFL). This program was initiated through the International Exchange and Language Learning Center for three main reasons: to provide student interns interested in TEFL both training and practical experience; to provide Tokiwa University students with opportunities to learn the English language in many situations outside of the classroom; and to provide Tokiwa University students and SIT interns with an opportunity to engage in TEFL team-teaching situations. The university realizes that however well students perform in the classroom, they engage in foreign language study much more enthusiastically when they are able to engage in authentic conversation with native speaking (NS) peers. As Joseph Shaules succinctly states in a recent interview, “My students are thrilled when they make a foreign friend, not when they successfully construct a sentence” (Shrader, 2011, p. 36). He goes on to strongly emphasize the importance of meeting speakers of the target language, “making friends with a foreigner in your own neighborhood can have a life-changing impact” (Shader, 2011, p. 37). The Tokiwa Exchange Program with California State University Fresno (CSUF) and California State University Northridge (CSUN) provided a model for how students speaking English on a native level could provide a tremendous benefit to our students in Japan in many areas. The SIT program was modeled on the exchange program, and was designed to provide increased linguistic input, and as a result, output, in the English language for the Tokiwa students studying English.

In the Tokiwa University Exchange Program, students from CSUN and CSUF were given maximum financial assistance including airfare, dorm fees, and a stipend for part-time English-related activities. Their duties included providing English language support to Tokiwa students, while concurrently studying classes in the Japanese language and culture, as well as other classes, mostly classes taught in English, such as “The Theory and Practice of Victimology.” On the other hand, student interns who participated in the SIT program, received minimal support, consisting only of a round-trip air ticket and accommodation in the international dormitory, did not take any classes, and focused entirely on TEFL activities. The interns researched various topics in the TEFL field, and wrote academic papers based on their research as well as the TEFL activities they had participated in.

0. 2. Motivation for L2 acquisition

The importance of motivation in foreign language acquisition cannot be stressed enough: Overcoming the tremendous obstacles in effectively learning a foreign language requires a lot of motivation. One of the strongest motivating factors is access to places and environment where L2 is in use: “If learners need to speak the second language in a wide range of social situations or to fulfill professional ambitions, they will perceive the communicative value of the second language and will therefore be motivated to acquire proficiency in it” (Lightbown, 1999, p. 57). In regards to English, in areas of Japan far from any major metropolitan area, the opportunity for L2 interaction is rare. While it is still necessary: language classroom learning is vital, but only the first step in L2 acquisition. “Language is all about meaning, not structure. Structure is meaning’s assistant” (Kenny 2011, p. 48). Structure resides in the classroom; meaning grows in the L2 community. It is absolutely crucial therefore for the university to help create opportunities for language students to experience speaking the target language, with native speakers (NS) of English. Making friends with English NS is one of the main motivating factors in L2 acquisition (Ockert 2011, p. 12; Kikuchi 2009, p. 193). This idea is supported by Firth (2012, p. 10) and stressed as vital by Uchioda (2011) and Hagy (2011).

“The important thing here is to ensure that students do not constantly associate language learning with schoolwork (i.e., just another school subject that has to be studied) or with monotonous tasks and exercises, but that they see how this language can connect with their life outside the classroom and experience this connection in ways that are personally enjoyable or fulfilling. Then, when motivation (in class) is at a low point, they can try to reconnect with what they enjoy about learning or using the language, as a strategy for remotivating themselves” (Falout, 2011, p.27). It is fortunate for students if the school administration liberally supports an exchange program, which provides students with a stimulating learning environment. When such exchange programs are augmented in turn by TEFL internship programs, such as the SIT program, which enable NS of English to join campus life, students will greatly benefit from the program.

1. SIT Program Administration

1. 1. Orientation

In the SIT orientation, which was conducted on the first full day after interns arrived at Tokiwa University, the program was outlined, including the benefits and duties of both the interns and of Tokiwa University. It was important that the interns understand that they were beneficiaries of a university-supported program, and that they had responsibilities to the university. Tokiwa University also received

Summer Internship at Tokiwa (SIT) – a TEFL program:
Motivation in English language learning

great benefit, both culturally and linguistically, from their presence on campus, and this was outlined in an overt and detailed manner. This initial orientation meeting lasted approximately two hours, and covered what the interns could expect during their four weeks on campus at Tokiwa University.

The interns were instructed as to their internship duties: participants are required to complete 100 hours of work as an intern (25 hours per week). These hours included teaching assistance (TA) to EFL classes, class observations, pre English Connections (EC), Talk-time, Intern-initiated activities, such as English Café, Café Presentations, cultural presentations, musical events, and International Center work, including administrative tasks, assistance at Open Campus and other special events. Each point was thoroughly explained, and the interns were encouraged to ask questions in order for them to understand each area of their contribution to the campus. The main points covered were as follows:

- a. Academic Essay: Interns were informed that they would be required to write a research essay in TEFL by the end of SIT.
- b. Journal: Interns were required to keep a journal throughout the course of the TEFL internship.
- c. Program design: The program design was individualized for each intern. Before the beginning of SIT, the program coordinator consulted with each intern, and considering the interns' interests and at the same time the needs of Tokiwa University, assisted them in designing their program.
- d. Teaching Assistance: Interns were assigned to English classes in order to assist course teachers in various roles, and for interns to gain valuable classroom experience.
- e. Punctuality: Interns were carefully instructed to be on time for each of their assigned duties. As TAs, interns must be sure to be in the classroom before the class begins, as teachers would often wish to give further instructions about the lesson.
- f. Class deportment: The program coordinator instructed the interns to act in a professional manner whenever they were engaged in SIT activities. In classrooms, it is important to be alert and attentive to the needs of the class teacher – do not distract students or the teacher from the tasks at hand. For example, do not talk to other interns or look at a cell phone. Be ready to assist the teacher at all times.
- g. Pre-EC: The interns were instructed in the structure and duties of pre-EC.
- h. Drop-in [English] Lab (DIL): Interns were explained about the workings of DIL, and were assigned to work at the DIL with Tokiwa University students, for a minimum of 3 sessions per week, at the International Center.
- i. Excursions: Interns were informed that excursions were arranged from time to time, and interns were asked to attend.
- j. Campus and Dormitory rules: Student interns were informed that Tokiwa University rules and

regulations applied to them. They were asked to be sure to follow TU regulations on campus and in the dorm.

- l. *Tokiwa TEFL Certificate Level One*: this certificate would be awarded upon successful completion of the SIT program requirements.
- k. Meeting with the SIT coordinator: Interns were instructed to meet at least once a week with the SIT coordinator or their mentor teacher, if one were available and/or assigned.

2. SIT Program basics

2. 1. Overview of SIT program

The SIT program took place in the spring semester. It was designed so that student interns arrived in staggered groups in order for more of the entire spring semester to be covered by the program. The exchange program on campus provided Tokiwa students with some native or native-like linguistic input for the entire fall semester, however in the spring semester there were usually no native English speakers on campus, other than a few professors and part-time instructors. Students of English at Tokiwa University had little or no opportunity for English language interaction therefore for most of the academic year. This SIT program filled a great need on campus. Tokiwa University, situated as it is in a rural area, far from any large metropolitan center, has an environment consisting almost entirely of Japanese nationals, with only rare opportunities for students to have any interaction with international students. It was particularly felt by many academics of Tokiwa University that it was crucial to provide some international opportunities, including access to international students and student interns.

2. 2. Program oversight

The SIT program was administered by the SIT program coordinator, with logistical support from the International Center director and staff members, including flight arrangements, dormitory stay, contact with Tokiwa students for arranging pre-EC, field trips, and so forth. The program coordinator was responsible for the program orientation, class scheduling, pre-EC scheduling, and supervising research and writing projects. Such a program would be very difficult to administer without such cooperation between the program coordinator and university administrative staff.

2. 3. Student interns

The SIT program interns were for the most part undergraduate students from CSUF and CSUN, and had previously taken part in the Tokiwa University Exchange Program. Many of them were interested

in teaching English in Japan, and as a result took this experience in the SIT program very seriously, and provided excellent TEFL support to Tokiwa University. In the first year of the program, the spring semester of 2008, as a precaution it was decided to limit the number of interns to two, in order to ensure smooth administration, and to allow the faculty and administration to observe the program and assess its feasibility and worthiness. As a result of a very successful initial year, the program was subsequently extended, and the number of participants was expanded up to a maximum of four interns. In the third year of the program, the intern pool was expanded to include two student interns from outside the CSU system, students who had not participated in the exchange program.

As in the exchange program, SIT program interns were also required to reside in the Tokiwa International Dormitory (TID). Each intern was housed with two or three Tokiwa University students. This living arrangement, linguistically speaking, is such a benefit to the student body that other universities use their similar arrangements as recruiting tools (Peters, 2011). A Google search with the words “dorm stay with native English speakers” will show hundreds of schools around the world using such living arrangements as one of their main recruiting tools. It is universally recognized that having native speakers sharing living space with EFL/ESL learners is one of the most effective tools for L2 acquisition. We were fortunate to have this situation available for our students, and as a result, many Tokiwa University students studying English were able to dramatically increase their oral communication skills.

2. 4. Program coordinator meetings and program design

The internship program schedule was individualized to suit the needs of each intern, and at the same time, to best serve the needs of the Tokiwa University students and instructors. The student interns who had taken part in the Tokiwa Exchange Program all had experience working in a semi-professional EFL relationship with Japanese university students, and had also performed duties in EFL classrooms. Although they had performed these duties as student peers, they were nonetheless in some form of teaching role. Therefore, when they began the internship they usually had some idea of what kind of duties would be expected of them, and often had formed some opinions about teaching and learning in EFL situations. This experience facilitated a smooth transition to the more formal and instructive roles in the internship program, and often gave the interns an idea of what kind of focus they would prefer for the program. For example, some interns had excelled at handling groups of students in sessions where oral communication was paramount, and could be more readily assigned to oral communication

classes. On the other hand, interns who had previously worked well in the drop-in lab assisting students in writing their graduation theses in English could be better assigned to assist in writing classes, if schedules required such assistance.

2. 5. Teaching assistant assignments

SIT student interns assisting English classes in various departments of the university, performed a variety of TEFL activities, the scope and focus of which varied depending on the class. They were most often called upon to provide models of native speech, for the class as a whole, and to work in small groups as models for oral practice. However, the roles varied, and in speech classes the students would provide assistance in a variety of roles, including giving model speeches, brainstorming topics, writing a speech, practicing the delivery, IT support for MS PowerPoint, Word and Excel, and finally providing feedback after speeches were delivered. A typical schedule, figure 1, included 36 classes of teaching assistance, or 54 hours, in the four-week internship. Interns provided assistance in classes in various departments and faculties of the university, Human Science and Community Development, together with the departments of Applied International Studies, including both English and Business.

		Intern: DB		SIT Schedule 2010			
		Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
1st Week		May 24, 2010	May 25, 2010	May 26, 2010	May 27, 2010	May 28, 2010	May 29, 2010
1st Period				Koku1 English IR104	Koku2 Speech I Qs302		
2nd Period				International Center	Drop-in Lab 11:10	Drop-in Lab 11:10-	
Lunch			Arrival 14:05		Talktime	Drop-in Lab 12:40	
3rd Period						Koku2 English I R104	
4th Period					Coordinator Meeting		
5th Period					Drop-in Lab Int'l Center		
6th period			Miss 18:00				
2nd Week		May 31, 2010	June 1, 2010	June 2, 2010	June 3, 2010	June 4, 2010	June 5, 2010
1st Period			Koku2 CommSkillsI	Koku1 English IR104	Koku2 Speech I Qs302		
2nd Period	Koku1 Speech II		Koku1 CommSkillsIII		Drop-in Lab 11:10	Drop-in Lab 11:10-	
Lunch					Talktime	Drop-in Lab 12:40	English Smoothie
3rd Period	Drop-in Lab 12:30-14:00		Drop-in Lab Int'l Center			Koku2 English I R104	English Smoothie
4th Period			Koku1 English Ib	Drop-in Lab Int'l Center	Coordinator Meeting		English Smoothie
5th Period				Skype tutoring	Drop-in Lab Int'l Center		
6th period				Koku2 Seminar			
3rd Week		June 7, 2010	June 8, 2010	June 9, 2010	June 10, 2010	June 11, 2010	June 12, 2010
1st Period			Koku2 CommSkillsI	Koku1 English IR104	Koku2 Speech I Qs302		
2nd Period	Koku1 Speech II		Koku1 CommSkillsIII		Drop-in Lab 11:10	Drop-in Lab 11:10-	
Lunch					Talktime	Drop-in Lab 12:40	
3rd Period	Drop-in Lab 12:30-14:00		Drop-in Lab Int'l Center	Comm1 Gen English		Koku2 English I R104	
4th Period			Koku1 English Ib	Drop-in Lab Int'l Center	Coordinator Meeting		
5th Period				Skype tutoring			
6th period				Koku2 Seminar			
4th Week		June 14, 2010	June 15, 2010	June 16, 2010	June 17, 2010	June 18, 2010	June 19, 2010
1st Period			Koku2 CommSkillsI	Koku1 English IR104	Koku2 Speech I Qs302		
2nd Period	Koku1 Speech II		Koku1 CommSkillsIII			Drop-in Lab 11:10-	
Lunch					Talktime	Drop-in Lab 12:40	
3rd Period	Drop-in Lab 12:30-14:00		Drop-in Lab Int'l Center	NinGen1 Gen EnglishIa		Koku2 English I R104	
4th Period	Koku1 Bus Wr		Koku1 English Ib	NinGen1 Gen EnglishIb	Coordinator Meeting		
5th Period				Skype tutoring			
6th period				Koku2 Seminar			
5th Week		June 21, 2010	June 22, 2010	June 23, 2010	June 24, 2010	June 25, 2010	June 26, 2010
1st Period			Koku2 CommSkillsI				
2nd Period	Koku1 Speech II		Koku1 CommSkillsIII				
Lunch							
3rd Period	Drop-in Lab 12:30-14:00		Drop-in Lab Int'l Center				
4th Period	Koku1 Bus Wr		Koku1 English Ib				
5th Period			Coordinator Meeting				
6th period				Departure 17:15			

Figure 1: typical SIT intern schedule

Summer Internship at Tokiwa (SIT) – a TEFL program:
Motivation in English language learning

TA request forms (Appendix A) were distributed to all English teachers on the campus, providing each Tokiwa University English teacher the opportunity to have teaching assistants in their classroom. This in effect allowed each Tokiwa University student the opportunity to interact in English with a native speaker (NS) or near-native speaker of the language, a great benefit for English language learners. As previously noted, having the opportunity to speak English with native speaking peers from other countries is one of the primary motivating factors for EFL students in their language study.

The duties that interns performed in their roles as TAs, varied immensely, from oral modeling to technological assistance in computer rooms. For most of the non-native speaking (NNS) teachers of English, the opportunity for having NS interns was naturally useful for pronunciation practice, for practicing oral texts in pairs and groups, and for modeling target texts for students. The NS teachers of English also utilized the interns in these areas, however that particular need for NS teachers was not as crucial, and therefore they tended to ask the interns for assistance in many, more varied areas. In speech classes, interns provided general computer assistance as well as help with MS Office programs such as Word, Excel, and PowerPoint (PPT). Interns in general were well versed in the use of PPT, and offered valuable assistance with English menus, which the Japanese students of English classes were asked to use. Interns often gave help in pairs and groups in formulating topics for speeches, oral presentations, written presentations and papers, and in the formulation of such assignments. Interns offered assistance in giving feedback for completed assignments, advice in revisions of papers and presentations, and general comments, providing invaluable assistance to their Tokiwa University peers.

Some teachers encouraged more experienced interns to engage in teaching in the classroom. This consisted of a grammar concept, a common oral structure, or even a cultural comparative point. On occasion, one or more interns, usually more experienced interns, taught a whole class period, or half a class. For example, two interns expressed strong interest in teaching a unit in a communication skills class. The instructor gave instructions to them on how best to handle this assignment, recommending a particular unit (which he deemed rather straightforward as to teaching strategy), assigning them to study the unit, and to meet with the instructor to present their ideas. The instructor offered some feedback and the interns subsequently modified their teaching plan. The interns began by assigning homework to the students for the target class. The main roles for the interns for this particular class, which consisted of a unit focused on comparisons, were to:

--model the target vocabulary

1 The two interns teaching this full unit in a 1.5-hour class had experience teaching semester-long classes in the Psychology department of California State University, Fresno, California, USA.

- model the activities, those contained in the text and those activities developed by the interns themselves
- instruct students in how to perform the activities
- monitor student activities
- make suggestions/corrections
- provide feedback to students.

This particular unit was well executed, and well received by the students.

Interns were responsible for reporting on their official activities, including pre-EC, TA, and other assigned EFL-related activities. A report form was provided them, which they were to fill out and have the supervising teacher sign (Appendix B). The SIT interns then submitted the completed forms to the administration.

Overall, feedback on intern performance from both NS and NNS teachers of English was overwhelming positive. Teachers felt that the student interns' contribution to classroom activities and classroom atmosphere in general was very conducive to effective language learning.

A short list of recommended books to read was given to the interns (Cecle-Murcia, 2001; Harmer, 2007, 2007; Larsen-Freeman, 2000; Lewis, Hill, 1999; Riddell, 2002; Scrivener, 2005; Swan, 1995). These recommended books were useful for research on teaching EFL classes as well as stimulating the SIT interns on discovering topics to research for the required academic paper.

2. 6. Preparation for English Connections (Pre-EC)

Each fall semester for eight years, from 2004-2011, the International Center has conducted a program called English Connections (EC). In this program, exchange students had English speaking sessions, with one exchange student speaking with a group of between 2 and 5 Tokiwa University students. Any student on campus was eligible to receive this kind of linguistic support. This immensely popular and successful program has been recognized as a vital part of the English life of Tokiwa students, providing them with an opportunity to meet students from America, to learn about other cultures (many of the Exchange Program participants were born in countries other than the USA, such as Thailand, the Philippines, Vietnam), and to improve their oral skills through practice with fluent speakers of English. These cultural meetings resulted in many firm friendships, and led our students to travel to the USA, and the exchange students from the USA often traveled back to Japan, staying in Mito for extended periods.

The SIT student interns, being on a much shorter program, provided a crucial role in introducing the

Summer Internship at Tokiwa (SIT) – a TEFL program:
Motivation in English language learning

Tokiwa students to the EC program on an introductory basis. Pre-EC sessions were open to all Tokiwa University and Tokiwa Junior College students. The pre-EC sessions were held in 30-minute time slots, in order for Tokiwa students to get a “taste” of EC. These sessions were offered at no charge to Tokiwa students, and were very popular, leading to a surge in interest in the subsequent EC sessions starting in the fall semester. Most interns led between 3 and 6 pre-EC sessions, depending upon the time of their arrival on campus.

Special EC/orientation sessions for Tokiwa University exchange students were also arranged. Tokiwa University exchange students would leave for the United States shortly after the SIT internship ended, and the presence of SIT interns on Tokiwa campus was of great assistance to this exchange program. The soon to depart exchange students received individualized sessions, depending on their destination: SIT interns from CSUF would have sessions with the exchange student (s) who chose that destination, while SIT interns from CSUN would have sessions with the exchange student (s) who chose CSUN. These special sessions covered information regarding visas, immigration, home stay situations, campus life, city life, classes, the CSU system, departure, and so forth. These sessions were instrumental in easing the concerns of Tokiwa exchange students, and gave the students much confidence in facing their new life overseas, including increased proficiency in oral English communication.

For pre-EC, interns were also required to write a report on each time they met in a class or conducted a pre-EC session. Also, at the conclusion of each classroom TA assignment, the interns were required to have each instructor sign or hanko (stamp with a personal seal) the form in order to show that they had attended on time. The form was essentially the same form that the International Center used for the exchange students in the fall semester. (See Appendix B.)

2. 7. Class deportment and punctuality

It was very important for the SIT interns to act in a professional manner when they were in the classroom, and for the most part they did so. There were occasional complaints reported to the program coordinator, and interns were carefully instructed in proper behavior, and how to support the instructor. It was stressed to the interns that they should be aware of classroom dynamics at all times, and be prepared to take the initiative, helping the instructor as soon as necessary, assisting any students lagging in their work. Many classes were held in a computer lab or a computer-assisted language lab (CALL), and for the class to run smoothly it was often necessary to help students who had trouble with the technology. Interns were asked to arrive at the classroom as early as possible in order to receive any instructions or handouts from the instructor, to assist in distributing papers, and so forth.

It was emphasized to the interns that all preparation and consultation should be completed prior to the beginning of the class, and that class time was not to be used for anything other than instructing the students of the class.

2. 8. Academic Essays and Journals

In order to receive the TEFL certificate from Tokiwa University, it was necessary for students to complete an academic essay on a topic related to the activities of the internship. The essays included references from background readings in TEFL/TESL. Topics were chosen by the participants, and approved by the program coordinator. Interns had to undertake a “reasonable amount” of research, and discuss findings with the program coordinator or their mentor teacher, if one had been assigned. This academic essay was evaluated by the program coordinator, and was a requirement of the SIT program. The essays were to be finished by the end of internship; however, due to the fact that many project activities and/or research projects extended to the final days of the internship, and even beyond, making it impossible to complete the essay within the time-frame requested, some interns completed the essay upon their return home to the USA or Canada. In these cases, the interns received their TEFL certificate (Appendix C) upon receipt and evaluation of the essay. Titles of the essays can be found in Appendix D.

It was also required that interns keep a journal during their stay at Tokiwa University. This journal was an in-depth document, detailing their experience in all aspects of the program activities, including research, class observations as TAs, Drop-in-lab, pre-EC, and so forth. This journal was periodically reviewed by the program coordinator, and served to allow the coordinator to view the progress of the internship, and to help the coordinator guide the interns in the cases where they have needed help in understanding their roles, and other situations. It was also a very useful storehouse of information, and often served the interns as a source of material for their written essay. The journals are kept on file at Tokiwa University as reference documents.

3. Special programs

3. 1. Drop-in Lab

For 3 years of the SIT program, a drop-in English lab was held at the International Center. This program was conducted by the research group, Tokiwa Language-Learning Through Team-Teaching project, and is described in detail in Nakagawa (2013). This provided another opportunity for Tokiwa students to receive English language assistance from the SIT interns, and this help was delivered in two main ways: as tutors and as tutees. Tokiwa students who were more advanced in their English studies

were paired with SIT interns, and acted as co-tutors in the drop-in lab. These tutors provided assistance in all areas of English study to any student wanting help in their class work. All students on campus had the opportunity to avail themselves of the services of the drop-in lab, a valuable chance to get help at no cost. In addition, the drop-in lab was of great benefit to the Tokiwa University students who were acting as tutors, as they could benefit from the experience of tutoring beside a NS or near-native speaker of English. During the tutor sessions the Tokiwa tutors could listen to their counterparts' explanations of grammar, speaking, writing, and so forth. In addition, as a peripheral benefit, if there were any quiet times with no tutees present, the Tokiwa tutors could interact freely with the NS/NNS, on topics of English study, or free topics on life in Japan or the USA, and so forth, thereby increasing their oral skills in the target language.

SIT interns were assigned to assist at the DIL from 4-7 times per week, for a total of 6-10 hours, depending on their schedules, and the needs of the DIL. Each DIL session was supervised by an English-teaching faculty member, and as a consequence, immediate feedback was available to both the Tokiwa students and the SIT interns, thereby greatly increasing the effectiveness of the tutor teams. The utility of having SIT student interns in this project was inestimable.

3. 2. Skype tutoring

In addition, Tokiwa University was administering an English tutoring project via Skype, a popular voice-over internet protocol (VOIP) program. This project provided the interns, as well as Tokiwa University students, with valuable TEFL skills: “The high school students are not the only ones who will be able to benefit from this project; Tokiwa University tutors are presented with the opportunity to develop their tutoring and team-teaching skills” (Bussinger 2011, p.50). The Skype VOIP tutoring project involved one or two faculty members, students of Tokiwa University, SIT interns, exchange students from the USA, and Tokiwa High School students who intended to participate in an exchange program with a Canadian high school. This experimental project was designed for two main reasons: to provide the high school students an opportunity to practice English before their departure on the exchange program, and to ask questions about the foreign culture that they were about to join; and to create an opportunity for Tokiwa University students and SIT interns to experience a TEFL team-teaching exercise. Many of the Tokiwa University students and SIT interns involved were interested in teaching English in Japanese schools, where they would be in team-teaching situations, a notoriously difficult situation (Ohtani, 2009), “dogged by controversy” (Miyazato, 2009, p.36). This Skype tutoring project was the first opportunity that most of the participants had in tackling this difficult task.

Having an experienced university instructor on hand for each Skype session enabled the students and interns to receive immediate feedback on their sessions. One Tokiwa University student, presently teaching at a Japanese public high school, remarked that during his first Skype session he was surprised that he could barely manage to speak a word, the situation having daunted him so. Upon receiving feedback from the supervisor, he was able to contribute on an equal basis with the SIT interns during his subsequent Skype sessions. The sessions were a great success in this case, and immensely valuable for all members involved throughout the program.

3. 3. English Smoothie

The interns were also paired with Tokiwa University students in an activity entitled English Smoothie (ES), also described in detail by Nakagawa (2013). ES took place at Mito City International Center, and was designed for three main reasons: to give local community members, both NS and NNS of English, an opportunity to interact in a natural way in English; to give Tokiwa University students a chance to practice the English they learned in the classroom in a social situation; and to give both SIT interns and Tokiwa University students a rare and important opportunity to work in teams on a directed task in an English-speaking context. Again, the contribution by the SIT interns to this community project for the promulgation of the English language was both welcome and valuable.

4. Conclusion

The SIT TEFL internship program, at minimal financial cost, provided tremendous benefit to the English language education programs as well as increasing the international atmosphere on the Tokiwa campus. Through the advantages of the multi-faceted program, including such practical applications as teaching assistance in the EFL classrooms, small group English study in pre-EC sessions, special programs for the Tokiwa exchange students, tutoring at the Drop-in English lab, teamwork in English Smoothie and Skype tutoring, an increase in internationalization at the university, in the dormitory, cafeteria, classrooms, on organized trips, and on campus in general, as well as peripheral linguistic and cultural benefits derived from unorganized trips, home stays, dinners, parties, and so forth, the program was an unqualified success. In addition, Tokiwa High School students leaving on the exchange program to Canada received help through English practice and cultural orientation. Valuable English language and cultural programs such as SIT should be promoted, and expanded if possible, in order to provide Tokiwa University students an opportunity to expand their English world, and to create a more international atmosphere on the university campus. Given the minimal financial cost of a program such

Summer Internship at Tokiwa (SIT) – a TEFL program:
Motivation in English language learning

as SIT, versus the tremendous, widespread benefit of the program, it becomes readily apparent that we seek to utilize such a valuable resource. Further, it would be in the interest of the university, and of great value to the students, to continue this program, and to create more such programs in the future.

Appendix A—Request for TA form

Application for TA from the Summer Internship in Tokiwa (SIT) program						
English teachers may apply to have the SIT interns join their classes as a TA. *						
Teacher's name					Office Phone	
Office number	email:				Contact times	
Class name	Duties	Date/ Day	Period	Room Number	Number of TA's requested	
* We expect up to four interns to be on campus from the end of May.						
Please hand to the SIT Program Coordinator or email			Please indicate how and when TA's should to contact you before the class.			

Appendix B—SIT Duties Report Form

Tokiwa English Connections Record 2009 [EC/TA Activities]										
Week _____						氏名: Your Name:				
No.	Date	Period	EC Partners' Name	TA	Course Title	Professor's Name	Professor's Signature	Your Signature	Staff's Sign	
1	/ /			TA						
	Topics				Textbooks/ Materials					
	Contents/Methods									
	Problems/Difficulties									
Future strategies										
2	Date	Period	EC Partners' Name	TA	Course Title	Professor's Name	Professor's Sign	Your Signature	Staff's Sign	
	/ /			TA						
	Topics				Textbooks/ Materials					
	Contents/Methods									
Problems/Difficulties										
Future strategies										
3	Date	Period	EC Partners' Name	TA	Course Title	Professor's Name	Professor's Sign	Your Signature	Staff's Sign	
	/ /			TA						
	Topics				Textbooks/ Materials					
	Contents/Methods									
Problems/Difficulties										
Future strategies										
4	Date	Period	EC Partners' Name	TA	Course Title	Professor's Name	Professor's Sign	Your Signature	Staff's Sign	
	/ /			TA						
	Topics				Textbooks/ Materials					
	Contents/Methods									
Problems/Difficulties										
Future strategies										

Appendix C—Tokiwa TEFL Certificate Level One



Certificate of
Teaching English as a
Foreign Language

presented to

name of intern

*in recognition of completion of
the Summer in Tokiwa Internship Program
in the study of Teaching English as a Foreign Language (TEFL)
on the nineteenth day of July 2008*

President
Tokiwa University
Tokiwa Junior College

Director
International Exchange &
Language Learning Center
Tokiwa University

Appendix D—Titles of SIT Intern TEFL Essays

- 2008: Bailey, Candice. “The Challenges of Teaching English in Japan.”
Tahjuddin, Tahir. “The SIT internship as a training tool for TEFL,”
- 2009: Ushimaru, Noriko. “Teaching English in Japan: Developing Cultural Awareness in the Classroom.”
Gerking, Steven. “Application of the iPod Touch and iPhone for the learning of English.”
- 2010: Bussinger, Clay, in cooperation with D. Bunden, J. Clark, and J. Thiessen (2011). “Skype Tutoring: A Pilot Project at Tokiwa University.”
- 2011: Hagy, Gary K. “Native Speakers Interactions on ESL Student Confidence and Interest.”
Hutchens, Toshiro. “Advantages and Disadvantages of L1 use in the EFL Classroom.”

References

- Bussinger, C., with Bunden, D., Clark, J., Thiessen, J (2011). Skype Tutoring: a pilot project at Tokiwa University. *Tokiwa International Studies Review* 15, 39 – 53.
- Cecle-Murcia, M. (2001). *Teaching English as a Second or Foreign Language*. Boston, Mass., USA. Heinle & Heinle.
- Falout, J. (2011). Pedagogical implications of motivation research: An interview with Ema Ushioda. *The Language Teacher*, 35 (2), 25 – 28.
- Firth, A. (2012). The social practice of practicing English: Learning lessons from outside the language classroom. *The Language Teacher*, 36 (4), 9 – 11.
- Hagy, G. (2011). Native Speakers Interactions on ESL Student Confidence and Interest. Unpublished manuscript, Department of Psychology, California State University: Fresno, California, USA.
- Harmer, J. (2007a). *How to Teach English*. New York, NY, USA: Longman ELT.
- Harmer, J. (2007b). *The Practice of English Language Teaching*. New York, NY, USA: Longman: ELT.
- Larsen-Freeman, D. (2000). *Techniques and Principles in Language Teaching*. New York, NY: USA Oxford University Press.
- Lewis, M. and Hill, J. (1999). *Practical Techniques for Language Teaching*. Hove, England: Language Teaching Publications.
- Lightbown, P., & Spada, N. (1999). *How Languages are Learned*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Miyazato, K. (2009) Power-Sharing between NS and NNS teachers: Linguistically powerful AETs vs. culturally powerful JTEs. *JALT Journal*, 31 (1) 35 – 62.

Summer Internship at Tokiwa (SIT) – a TEFL program:
Motivation in English language learning

- Nakagawa, K., Bussinger, C., Yoda I., Watanabe, M., Nakanishi, T., Yanagida, E., Suzuki, S. and Betts, R. (2013 forthcoming). 日本人学生とアメリカ人留学生による 英語を介した共同 プログラムに関する 報告. *Tokiwa International Studies Review* 17.
- Kenny, T. (2011). 5 eureka language moments. *The Language Teacher*, 35 (4), 46 – 48.
- Kikuchi, K., & Sakai, H. (2009). Japanese learners' demotivation to study English: A survey study. *JALT Journal*, 31 (1) 183 – 204.
- Ohtani, C. (2009). Problems with the Use of ALTs for English Teaching in Japanese Elementary Schools. The 21st Annual Conference of the Japan-United States Teacher Education Consortium (JUSTEC) Proceedings. University of Hawaii at Manoa Campus, Honolulu, Hawaii, Sep.17 – 20. Retrieved from <http://justec.tamagawa.ac.jp/Proceeding.htm>, Aug. 20, 2012.
- Ockert, D. (2011). A multivariate analysis of Japanese university student motivation and pedagogical activity preferences. *The Language Teacher*, 35 (2), 9 – 17.
- Peters, V. (2011). Private telephone interview with Valerie Peters, manager of International Education of Langara College, 100 West 49th Avenue, Vancouver, B.C., Canada, regarding a partner school in Korea.
- Riddell, D. (2002). *Teach yourself teaching English as a foreign/second language*. New York, NY, USA: McGraw-Hill.
- Scrivener, J. (2005). *Learning Teaching: A Guidebook for English language teachers*. New York, NY, USA: Macmillan ELT.
- Shrader, S. (2011). An interview with Joseph Shaules. *The Language Teacher*, 35 (6), 35 – 39.
- Swan, M. (1995). *Practical English usage*. New York, NY, USA: Oxford University Press..

(常磐大学 国際学部 准教授)

研究論文

The Application of Sociocultural Theory to Second Language Acquisition

Robert J. Betts

Abstract

The author presents a descriptive study of how Sociocultural Theory (SCT) is commonly applied in second language acquisition (SLA). The main concepts discussed are the Zone of Proximal Development (ZPD), Scaffolding, and Dynamic Assessment. Many SLA research studies have focused on the application of theory to classroom practice. The application of theory to classroom practice has always been problematic, because teachers sometimes misconstrue theory constructs and intent or are unsure how theory transforms to actual classroom activities. SCT paradigms have been widely applied in the classroom which is evident by the number of articles published in language learning and teaching journals. The writer describes how Sociocultural Theory is being applied in the SLA classroom based on research in the field and concludes that within the limited number of studies discussed there is evidence that scaffolding techniques benefit learning development. In addition, teachers that understand the ZPD can utilize various proficiency levels in the classroom to support learning progress.

Key terms: sociocultural theory, zone of proximal development, scaffolding, dynamic assessment, theory, pedagogy, classroom practice

1. Introduction

This paper discusses the application of theory to practice in the second language acquisition (SLA). The theory selected for this discussion is Vygotsky's (1978) Sociocultural Theory (SCT), which arose as a theory for child development, however in SLA research the common application of SCT is to language learning development. The three main concepts from SCT discussed in this paper are the Zone of Proximal Development (ZPD), Scaffolding, and Dynamic Assessment. All three concepts have been a popular topic for research and practice (Antón, 2009; Lantolf & Beckett, 2009; McIntyre, Kyle, Chen,

Muñoz, & Beldon, 2010; Pol, Volman, & Beishuizen, 2010; Schwieter, 2010; Shabani, Khatib, & Ebadi, 2010; Wang, Bruce, & Hughes, 2011; De León, 2012; van Compernelle & Williams, 2012; Nassaji, 2012).

The research question addressed in this study is: How do researchers and teachers commonly apply SCT to the SLA classroom? The purpose of this study is to explore the application of SCT to instructional practice in SLA classrooms in support of a future study to determine if this application supports exclusive target language use as an instructional notion. Bilingual instruction, target language only instruction, and native language instruction are controversial issues in English as a foreign language (EFL) in many situations. In the future, the writer of this paper aspires to explore how the use of instructional language effects foreign language development.

The Zone of Proximal Development is the first concept discussed in this paper. The ZPD is what a learner is able to achieve on his or her own as opposed to what he or she can achieve with the assistance of a more proficient person, either a peer or teacher (McCarrick & Xiaoming, 2007; Echevarría, Vogt, & Short, 2008). Vygotsky (1978) explained the ZPD as “the distance between the actual developmental level as determined by independent problem solving and the level of potential development as determined through problem solving under adult guidance or in collaboration with more capable peers” (p.86). In theory, the learner is able to learn within the ZPD by relying on more experienced teachers or peers to assist in developing independent learning for use in future contexts (Compernelle & Williams, 2012).

Scaffolding is the second concept discussed in this paper from SCT. Scaffolding is sometimes referred to as supported problem solving that relies on cooperation between adults and children (Pol et al., 2010). One common application of scaffolding to classroom practice takes place during instruction. The teacher provides substantial support for learning in early stages of the lesson, but reduces the support as learners have completed multiple practice activities (Echevarría et al., 2008). The teacher adjusts his or her language to the level of the learner in order to mediate communication. Some examples of oral instructional scaffolding techniques are; “paraphrasing, using “think alouds,” reinforcing contextual definitions, providing correct pronunciation by repeating students’ responses and slowing speech” (Echevarría et al., 2008, p.100), elaboration techniques and allowing more “thinking time” before asking learners to respond.

The third and final concept discussed in this paper is Dynamic Assessment. Dynamic assessment is the link between instruction and assessment in the integrated educational process (Poehner, 2007). This type of assessment allows the teacher to assess a learner’s level of proficiency based on a variety

of tasks, activities, and tests. One method of assessment does not always fully describe the ability of a learner. One example of dynamic assessment is the creation of learners' portfolios for collecting completed tasks and activities for the teacher to assess at the end of the course. In the SCT classroom, assessment measures the learner's ability to communicate successfully and the ability of the learner to transfer mediated experience to new communication tasks (Poehner, 2007).

The application of theory to classroom practice has always been a difficult task for the second (ESL) or foreign (EFL) language teachers. There has been a trend toward evidence-based practice (Nassaji, 2012) in the classroom. Evidence based practice refers to the utilization of theoretical foundations from research to support classroom practice. Unfortunately, there are a limited number of empirical studies addressing this topic according to Nassaji (2012). The application of theory to practice is a circular process where researchers develop theories, practitioners apply theories to practice, conduct research and as a result, new theories develop from research and the process repeats itself (see Appendix). Therefore, it is important for classroom teachers to apply recognized theory to practice so as to further the advancement of research and improve classroom practice.

2. Literature Review

This review presents three key constructs associated with SCT by examining a limited number of research studies published in academic journals. However, this review in no way covers the vast number of articles available on this topic. The research presented here shows how researchers have applied SCT constructs to current research in SLA classrooms. The three key constructs commonly applied in the field of SLA and teaching are the Zone of Proximal Development (ZPD), Scaffolding, and Dynamic Assessment (Pol, Volman, & Beishuizen, 2010).

2.1. The Zone of Proximal Development

The point where learning most effectively takes place is the Zone of Proximal Development as described by Vygotsky (1986). A simple explanation of the construct of the ZPD is that learning and cognitive development grows through social interaction influenced by culture, environment, and context (Wang et al., 2011). Therefore, according to SCT effective learning takes place in social contexts where humans receive input from his or her surroundings and by communicating with others. Ching (2011) conducted a descriptive study of apprenticeship in an instructor-led peer conference based on the theoretical framework of the ZPD. This application of the ZPD to essay writing in the classroom engages the teacher and peers in a conference setting writing and reviewing what he or she has written using a process approach to writing. Therefore, it is an example of how teachers utilize the context, environment, and the support from peers to develop writing skills. The process approach to writing in

language classrooms is an effective way to develop writing skills, because learners can benefit from the input he or she receives from the teacher and peers (Ching, 2011). The researcher concluded that communication enacted in collaborative settings effectively helps learners develop problem solving skills (Ching, 2011), which is an application of SCT to classroom practice.

Schwieter (2010) conducted a similar study to Ching (2011) in that the research applied the ZPD as the theoretical framework for teaching writing for a magazine project, which involved scaffolding techniques. The 22 participants completed a course project where he or she produced authentic magazine pages for publication. The study described the process employed by the teacher and how the learners responded during the project. The researcher applied scaffolding techniques within the framework of the ZPD by utilizing group, peer, and teacher review activities during the writing process. The study determined that scaffolding techniques significantly improved the quality of work learners produced in the four essays he or she wrote for the project (Schwieter, 2010). This study was an example of the application of scaffolding writing techniques within the ZPD framework in the SLA classroom. Schwieter (2010) collected data and charted the changes in various versions of the same essay as well as the different essays the learners generated for the project. The researcher concluded that the results of the study support writing development when scaffolding writing techniques within the ZPD framework are applied to classroom writing tasks.

2. 2. Scaffolding

One of the most common applications of verbal scaffolding in SLA is during interaction between a teacher and learner. The teacher adjusts his or her level of interaction to match the language ability of the learner to make the exchange of information more meaningful. Pol et al., (2010) completed a descriptive study that presents a chronological overview of research during a ten-year period based on SCT. The authors' conclusions were that there is no consensus on the definition of scaffolding, however there is a distinction between means and intentions in scaffolding techniques where modeling and questioning are the most commonly studied aspects of scaffolding (Pol et al., 2010). In addition, the authors noted the dynamic nature of scaffolding and found the instructional application varied according to the learner's language ability and the context of the interaction. A table in this study provided researchers with a chronological sequence of the content, context, and tasks utilized in SCT research. The information provided makes it easy for researchers interested in SCT research to quickly understand where researchers have focused his or her efforts from 2000 – 2010. For these reasons, the study is a valuable resource for researchers interested in this topic.

Motteram and Sharma (2009) conducted a descriptive study that examined the use of Internet

technology (IT) to facilitate learning in language learning classrooms. The use of Web technology as a tool to facilitate human development is an example of SCT theory as it is applied today. SCT maintains that tools and symbols mediate human activity and “it is through tools and semiotic systems that humans have developed as a race over time” (Motteram & Sharma, 2009, p.83). In the past humans used speech, then books and now computers to change the way humans learn in modern society (Motteram & Sharma, 2009). The authors concluded that blending traditional teaching with computer and Internet technologies drives change in instructional methods and affects the way humans learn languages. Yamauchi (2009) found in case study using Japanese university participants that computer technology showed promise for language development in courses where the learners have diverse English language abilities. Computer usage is primarily an individual activity and consequently its use can be adjusted to the proficiency level of the learner. In addition, communication using Internet technology allows the learner to encounter a wider audience of experience, which is in line with SCT concepts that suggest learners learn from his or her experience with others.

2. 3. Dynamic Assessment

Another aspect of language learning and teaching greatly influenced by SCT is the concept of Dynamic Assessment. There has been considerable support for alternative methods of assessment for language learning based on SCT (Antón, 2009). Testing has been the dominant method for assessing language proficiency in many institutions. Theoretically, SCT and the construct of the ZPD are responsible for assessing students using alternative methods (Antón, 2009). In the modern language-learning classroom, tests and alternative assessment methods determine learners’ proficiency. This study provided a description of what teachers are doing to enhance the assessment process so as to give a broader picture of how language learners perform. Antón (2009) acknowledged that dynamic assessment is not always easy to implement in programs with a large number of learners, however the benefits to learners is reason enough to further pursue this direction in future research and is one way SCT is being applied to instructional practice.

This review has presented and discussed the application of SCT to practice in the field of SLA. The zone of proximal development, scaffolding, and dynamic assessment are the three main constructs researchers have consistently linked to language learning classrooms in published research. In the discussion section of this paper, the writer will expand the views of researchers presented in this review to further demonstrate and explain how the application of SCT to classroom practice occurs in language learning.

3. Overview

The interaction between theory and practice is a common theme in current research in the field of SLA. Evidence-based practice in the classroom has become an important part of planning for many teachers. A theoretical framework designed to maximize effective learning should support classroom tasks. For these reasons understanding theory and how it can be applied in the classroom has become an important part of teaching.

Vygotsky's (1986) SCT has similar ideas to some important theories in the field of sociolinguistics. The most common similarities among these theories emphasize the importance of the social environment (Ellis, 2008) and social interaction (Long, 1996) to language acquisition. Scaffolding in SCT is a common instructional practice inline with the role of social environment and social interaction in language development. As mentioned previously, researchers do not always agree on the definition of scaffolding (Pol et al., 2010) in this field of study. This writer's definition for scaffolding is the process whereby learners receive instructional support from interaction in the target language with teachers and more experienced peers in a learning environment when learning new information, and that support decreases as the learners begin to master the new information. Social interaction within the social sphere of the learner can come from peers, teachers, members of the learner's community, and through the use of technology. The application of scaffolding to classroom practice can take the form of collaborative learning (Lantolf & Beckett, 2009), cooperative learning, pair and group activities in the classroom, and feedback from teachers. One example of scaffolding applied to classroom activities involves process writing with the aim of developing writing skills (Schwieter, 2010). A learner interacts with the teacher and peers prior to writing an essay. Then, the learner writes the essay and asks for feedback from peers. Next, the learner revises the essay and submits it for feedback from the teacher. Finally, the teacher provides feedback and the learners make revisions before submitting the final version for a grade. Perhaps, this is an overly-simplified example of how scaffolding is applied in the classroom; however, it clearly describes a common instructional method in SLA classrooms.

3. 1. Research and Practice

Several issues arise when practitioners apply theory to classroom activities. One issue involves the interpretation of theory by teachers. Practitioners do not always interpret theory as the theorist intended when applying it to classroom activities. One way to ensure theory is interpreted as the theorist intended is to review research studies that have applied the theory in the past. Another way to determine if a theory has been applied correctly is to find research articles that have applied the theory in different contexts and examine the results. However, it is important to note that the application of theory to

pedagogy does not always match the teaching context.

Nassaji (2012) found that there is very little empirical research about the application of theories to SLA classrooms even though the discussion is a popular topic among stakeholders. The study revealed teachers' attitudes toward the application of SLA theory to classroom practice (Nassaji, 2012). The author collected data from 201 teachers using a questionnaire. The conclusions were that teachers believe SLA research can help improve teaching, however, a majority of the teachers found more value in teaching experience over reading academic articles. The reasons for not reading current research included the "lack of interest, time, and difficulty" (Nassaji, 2012), which are similar reasons why this writer does not spend more time reading new research. It is not always easy for practicing teachers to make time to keep up with what is happening in SLA research. One solution is for teachers to find two publications that he or she can read on a regular basis and not try to read everything available. In addition, this writer belongs to an email list of local teachers that occasionally post reviews of current research.

Nassaji (2012) claimed that one of the big issues in the interaction between theory and pedagogy is that many research studies do not produce results teachers can apply in the classroom, because the context of the research and the teacher's context do not coincide. In addition, Nassaji (2012) found that the topic of research is rarely of interest to practicing teachers. Therefore, for teachers in the classroom it would be better if research topics were based on pedagogical issues (Nassaji, 2012). This writer concurs with this suggestion, because published research rarely matches the teaching context. One approach is to focus on local publications to resolve this issue. The writer works in Japan, therefore it is beneficial to read about research conducted in Japan, because it better matches the writer's teaching context.

3. 2. Linking Theory and Practice

In much of the literature reviewed for this paper, the writer did not find studies that went beyond the theoretical framework. However, it is possible that a researcher will misconstrue the true intent of the theory and make claims or base activities on false premises. Evidence-based classroom practice (Nassaji, 2012) becomes significantly more important in situations where a teacher designs his or her own learning activities, which is one way theory is applied in the classroom.

Linking theory to practice can be challenging if the theoretical framework does not match the research study. Schwieter (2010) applied the SCT constructs using scaffolding to improve the writing of his students. The researcher utilized collaborative sessions to help lower level students develop writing skills, which is the application of the ZPD. Schwieter (2010) concluded that feedback sessions,

the application of scaffolding, over an extended period of time as part of the teaching methodology would improve writing development. This article is a good example of how a researcher did not go beyond the scope of the theory. The researcher focused on collaborative learning and feedback, which are part of the ZPD and scaffolding constructs from SCT.

Another study applied the ZPD to mediation activities in instructional conversation (van Compernelle & Williams, 2012). Mediation tuned to the needs of the learners came from the novice/expert collaboration from the ZPD construct. In the ZPD novice learners, in this case the students receive mediation from an expert, the teacher, to aid in understanding and production of language. This also is an example of where the researcher did not try to go beyond the boundaries of the theoretical framework.

Antón (2009) completed a study utilizing SCT as the theoretical framework for a study that explored dynamic assessment. Dynamic assessment came from the writings of Vygotsky (1986) who argued that traditional assessment methods (tests) only measure what a person learned in the past. Therefore, teachers should utilize alternative methods for assessing learners' progress that measure development. Dynamic assessment came from the notion of the ZPD (Shabani et al., 2010). Antón's (2009) study focused on the application of the ZPD for the development of alternative methods of assessment, which is aligned within the theoretical framework.

The use of Web technology as a tool to facilitate human development is an example SCT theory in use today (Motteram & Sharma, 2009). The Internet as a learning tool supports constructs presented in SCT, because it is part of the learning environment learners experience and an instrument for learning. This study presented a strong argument for the application of SCT to classroom practice. In future studies, the effect of IT on language learning would further demonstrate the application of SCT to classroom practice. This study is another study that confined the research project within the constructs of the theoretical framework.

In teacher training courses, the ZPD has been applied to describe the development of teachers as they prepare to enter the classroom. The ZPD includes teachers and peers in the classroom in addition to the teaching community as a whole. Organizations that specialize in teaching serve as sources of development. In this writer's experience, organizations have helped development by holding conferences and local meetings where members report on research and classroom activities he or she has developed in practice. This developmental process helps form a teacher's professional identity (Vélez-Rendón, 2010). The application of SLA theory to practice plays an important role in supporting evidence-based practice in the classroom. In addition, one group of researchers conducted a study that

used SCT to investigate “the learning of adults and children in the context of professional development” (McIntyre, Kyle, Chen, Muñoz, & Beldon, 2010, p.336). McIntyre et al. (2010) examined reading achievement of elementary school bilingual learners that introduced a sheltered content instructional model. The study utilized mixed method research to link teacher development, teacher learning, and students’ achievement (McIntyre et al., 2010). In this study, SCT was utilized to critique the results of the study. The primary SCT construct applied was that people learn when learning is based on his or her experiences, language background, and understanding of culture (McIntyre et al., 2010). Linking experiences, language background, and culture in a mixed methods study is significant for this descriptive study, because it showed how SCT could be applied to research and practice in this field.

4. Discussion and Conclusion

The writer has three recommendations for the application of theory to pedagogy in research studies. First, researchers need to examine past research to find out how other researchers have applied theory to pedagogy. Second, they need to ask colleagues to review the theoretical framework for a study and the application of theory to practice to evaluate the interpretation of the theory made by the researcher. Third, publication editors need to warrant proposed papers to ensure they coincide with similar research studies utilizing the same theoretical foundation.

The reasoning for linking research and pedagogy is sound in many of the studies examined by this writer. In fact, none of the studies strayed beyond the intent of the theory selected for the study. In this writer’s opinion, even though linking theory and practice can create complex issues, it is important for teachers to base pedagogy on research that has explored how learning takes place in SLA. Theory helps support the development of tasks and activities developed for the classroom, because it establishes a foundation from which the teacher can launch methods and techniques that enhance learning. Finally, well-founded research that does not overstep the boundaries of the theoretical framework and the application of theory to practice has more meaning for the teacher and learner. A teacher who wants to enhance the learning experience for learners should explore how the theory has been applied in the past and determine its value for developing activities and tasks for the classroom. In this writer’s experience developing activities for the classroom, theory aids in the design process, which is an example of how theory is often applied in the classroom. It is difficult for a teacher to determine the legitimacy of self developed classroom tasks if they are not based in theory.

In conclusion, the application of SCT to classroom practice showed some evidence within the construct of scaffolding that by utilizing oral scaffolding techniques it might be possible that a teacher could use the target language exclusively as the instructional language. However, this may require

training and teaching experience to be effectively applied practically in the classroom. In addition, the SCT construct of the ZPD may produce a strong argument for classrooms with learners with diverse language levels of proficiency, if teachers accept the notion that novice learners learn from more experienced ones. Both of these ideas will be the topic of future research in the application of theory to practice for this researcher.

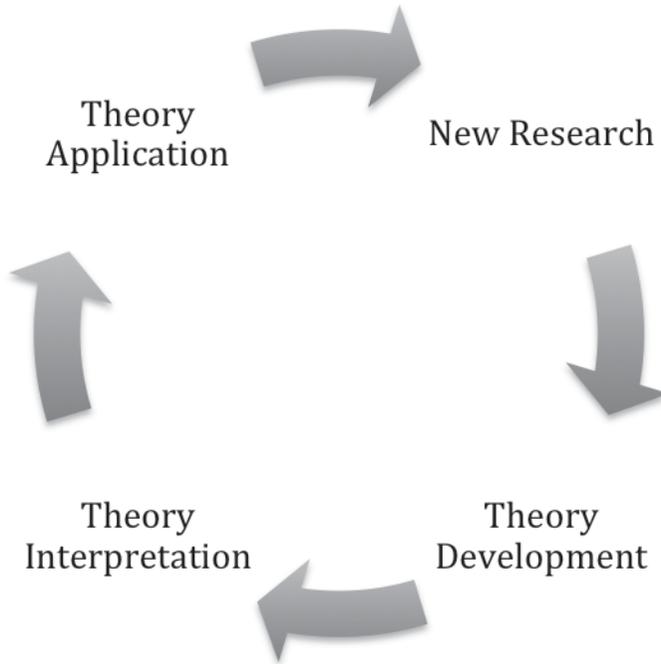
5. References

- Antón, M. (2009). Dynamic assessment of advanced second language learners. *Foreign Language Annals*, 42, 576 – 598. doi:10.1111/j.1944-9720.2009.01030.x
- Ching, K. L. (2011). Apprenticeship in the instructor-led peer conference. *Composition Studies*, 39 (2), 101 – 119,189. Retrieved from <http://www.compositionstudies.uwinnipeg.ca>
- De León, L. (2012). Model of models: Preservice teachers in a Vygotskian scaffold. *The Educational Forum*, 76 (2), 144 – 157. Retrieved from <http://educationforum.ipbhost.com>
- Echevarría, J., Vogt, M., & Short, D. (2008). *Making content comprehensible for English learners: The SIOP Model* (3rd edition.). Boston, USA: Pearson Education Inc.
- Ellis, R. (2008). *The study of second language acquisition*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Long, M. (1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. Ritchie & T. Bhatia (Eds). *Handbook of second language acquisition* (pp.413 – 468). San Diego, USA: Academic Press.
- Lantolf, J., & Beckett, T. (2009). Research timeline: Sociocultural theory and second language acquisition. *Language Teaching*, 42, 459 – 475. doi:10.1017/S0261444809990048
- McCarrick, K., & Xiaoming, (2007). Buried treasure: The impact of computer use on young children's social, cognitive, language development and motivation, *AACE Journal*, 15 (1), 73 – 95 .
- McIntyre, E., Kyle, D., Chen, C., Muñoz, M., & Beldon, S. (2010). Teacher learning and ELL reading achievement in sheltered instruction classrooms: Linking professional development to student development. *Literacy Research and Instruction*, 49 (4), 334 – 334 – 351. Retrieved from <http://www.tandfonline.com/toc/ulri20/current>
- Motteram, G., & Sharma, P. (2009). Blending learning in a web 2.0 world. *International Journal of Emerging Technologies and Society*, 7 (2), 83 – 96. Retrieved from <http://www.swinburne.edu.au/hosting/ijets/ijets/>
- Nassaji, H. (2012). The relationship between SLA research and language pedagogy: Teachers'

- perspectives. *Language Teaching Research*, 16 (3), 337 – 365. doi:10.1177/1362168812436903
- Poehner, M. E. (2007). Beyond the test: L2 dynamic assessment and the transcendence of mediated learning. *The Modern Language Journal* 91, 323 – 340.
- Pol, J., Volman, M., & Beishuizen, J. (2010). Scaffolding in teacher-student interaction: A decade of research. *Educational Psychology Review*, 22, 271 – 296. doi:10.1007/s10648-010-9127-6
- Schwieter, J. (2010). Developing second language writing through scaffolding in the ZPD: A magazine project for an authentic audience. *Journal of College Teaching*, 7 (10), 31 – 45. Retrieved from <http://journals.cluteonline.com/index.php/TLC>
- Shabani, K., Khatib, M., & Ebadi, S. (2010). Vygotsky's zone of proximal development: Instructional implications and teachers' professional development. *English Language Teaching*, 3 (4), 237 – 248. Retrieved from <http://ccsenet.org/journal/index.php/elt/index>
- van Compernelle, R., & Williams, L. (2012). Promoting sociolinguistic competence in the classroom zone of proximal development, *Language Teaching Research*, 16, 39 – 60. doi: 10.1177/1362168811423340
- Vélez-Rendón, G. (2010). From social identity to professional identity: Issues of language and gender. *Foreign Language Annals*, 43 (4), 635 – 649. Retrieved from <http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=3320>
- Vygotsky, L.S. (1978) *Mind in society: The development of higher mental processes*. Cambridge, MA, USA: Harvard University Press.
- Vygotsky, L. (1986). *Thought and language*. Cambridge, MA, USA: The Massachusetts Institute of Technology Press.
- Wang, L., Bruce, C., Hughes, H. (2011). Sociocultural theories and their application in information literacy research and education. *Australian Academic and Research Libraries*, 42 (4), 296 – 308. Retrieved from <http://www.alia.org.au/publishing/aarl/>
- Yamauchi, M. (2009). Integrating Internet technology into the EFL classroom: A case study. *International Journal of Pedagogies & Learning, suppl. Working with Computer-Assisted Language Learning*, 5 (2), 3 – 19. Retrieved from <http://search.proquest.com.proxyl.ncu.edu/docview/215865327?>

6. Appendix

Application of Research as a Circular Process



(常磐大学 国際学部 准教授)

研究論文

「選抜された」代表と「選出された」代表

—人民代表大会制度をめぐる中国共産党の支配の問題点

中 岡 ま り

“Selected” deputies and “elected” deputies — Problematic points regarding Chinese Communist Party control relating to the institution of the People’s Congress

The People’s Congress – China’s supreme political authority – holds indirect elections at the national, provincial, and municipal levels, and direct elections at the district, county, and township levels. In the course of direct elections, the stage at which the final candidates are officially decided is even more important than the actual voting stage which it precedes. That is to say, the preceding “selection” by the Communist Party is more important to the candidate than the “election” by constituents in most cases. Handling at this selection stage is inhibiting the People’s Congress’ ability to express the interests of their constituents.

In this paper, I focused on the previously unreported relationship between the activities of the people’s deputy and its method of election, and clarified the following two points. The first point is a discussion on the operations of the selection of the “selected” deputy and “elected” deputy. Candidates are divided by method of selection into the people’s deputy representative “selected” by a party organization and the representative “elected” by constituents. Here, I pointed out that the “improvement” of a specific proportion of the People’s Congress in electoral affairs being set as the first consideration results in harmful effects on constituents’ expression of interests. The second point is in regards to the problems faced after election by the “selected” deputy and those faced by the “elected” deputy. The “selected” deputy does not act proactively, and due to their tenuous relationship with their constituency, they are not able to fulfill their capacity to express interests. On the other hand, since the party holds the final say with regards to the People’s Congress, “elected” deputy feels they’ve reached their limits regarding political participation through the People’s Congress.

While the country’s interests diversify, continuing to adhere to the People’s Congress system which focuses on the “selected” deputy who continually represents the interests of the party/organization has not currently brought any large problems to the fore, but the possibility of

wearing out the peoples' support of the Communist Party's administration looms largely. The Communist Party's problem of control of the People's Congress system is not something that the party can neglect permanently.

I. 問題の所在

中華人民共和国の憲法は、全国人民代表大会を、最高国家権力機関として立法権を有し、国家の指導者に対しても人事権を有すると規定している。また地方の各級人民代表大会（以下、人大と略す¹⁾）を地方国家権力機関と規定している。地方各級人大は、憲法・法律・行政法規に反しない範囲で地方性法規を制定する権利を有し、同級の人民政府の機関に対して人事権を有し、その首長と副職、人民法院長と人民検察院検察長を選挙しまた罷免する権利を持っている。しかし、人大が立法機能を有していることを根拠にこれを議会と考えることには、しばしば疑義が呈される。

唐亮は、人大は真の代議機関、民意機関ではなく、「疑似民意機関」であると位置づけている。その理由は、議会の政治権力の源泉は自由かつ平等な国政選挙にあるのに対して、人大は選挙制度に深刻な欠陥を抱え、有権者の意思が必ずしも選挙結果に十分に反映されていないからである²⁾。

唐が主として論じているのは全人大であるが、この点を人民代表が直接選挙によって選出される区・県級以下の人大について考えてみよう。区・県級以下の人大には、選挙により選出された人民代表が参加し、議案の提出や審議・採択を行っており、「代表制民主主義」の一形態とも見える。しかし、これらの人民代表は、バークの提示した、選出母体の委任や指令に拘束されず全体としての国民の利益を代表する「国民代表」³⁾ではない。それは選挙に際して人民代表が性別や民族、党派、年齢により十分に選別され、それぞれの立場や集団の利益を反映するよう期待されていることから明らかである⁴⁾。だが、実際に人民代表はこれらの立場や集団の利益を代表するような活動をしているわけではない。現行の直接選挙では、投票段階よりも前の正式候補決定の段階のほうが重要であることも多い。つまり、代表にとっても党によって「選抜」されるほうが、選挙民により「選出」されるよりも重要なケースが多いのである。こうした選挙過程での操作が、人民代表としての活動に大きく負の影響を与え、人大を「疑似民意機関」にしているのである。

しかし、従来の人代表による利益表出や活動に関する研究において、こうした選挙過程との関連を論じたものはほとんどない。人民代表が選挙民との関係において果たす役割を分類した代表的な研究としては、ケビン・オブライエンの研究がある⁵⁾。オブライエンは、選挙民に対して人民代表が果たす役割を「消極者 (Inactives)」、「代理人 (Agents)」、「諫言者 (Remonstrators)」の三種類に分類している。「消極者」にとっては人民代表の地位は特に代表性を伴わない名誉職であり、会議においては消極的にしか参加しない。芸能人や退職した幹部や労働模範や専門知識が評価された知識分子がこの中には含まれる。「代理人」は自分が代表となっている単位や団体の利益を代表

し、体制側の代理人を務める人々のことを指す。多くの人大の指導者や労働模範、党支部のメンバーや若い無党派の野心家たちは地位や良い待遇を得るために体制の代理人たろうとする。「諫言者」は義務感やプライド、そして選挙区のために何かをしたいという強い気持ちにより動かされており、彼らの行動は強制されたものではない自発的な行為であるとされている。こうした分類はあるものの、オブライエンの問題関心は人民代表自身の中でこの三つの役割、とりわけ「代理人」と「諫言者」の二つの役割がどのように認識され、対立的あるいは妥協的に選択されているのかにあるため、選出過程や選挙区の影響は問われていない。加茂はこのオブライエンの研究を踏まえたうえで、揚州市の間接選挙により選出された人民代表を対象とした調査に基づき、オブライエンの三つの分類に加えて、「代理人」と「諫言者」の行動の分析に際しては人民代表が属する「地域」や「単位」の概念を加える必要があると主張している⁶。加茂が論じているのは下級人大での間接選挙により選出された人民代表であり、選挙区を持たない彼らが「地域」や「単位」の利益を代表することは妥当な指摘である。しかし、選挙区が存在する直接選挙においては事情が異なる。直接選挙で選出される人民代表は、その所属単位と選挙区が必ずしも一致しないため、属する「地域」や「単位」の利益を代表することは選挙区の民意を無視することになる。つまり、これが人大の機能を不完全なものとし、「疑似民意機関」とする要因になっているのである。だが、いずれの研究においても、人民代表による利益表出と選挙過程との関連は論じられていない。

人民代表の代表としての職務履行の問題点について論じた研究においても、選挙過程との関連性を指摘したものはあるが、選挙過程が人民代表の活動に与える具体的な影響を論じたものはない⁷。王宜永は上級や同級が候補者の指定を行うことが、人民代表が人民の権利を代表できない理由となっていると指摘し、選挙制度において代表構成の「優良化」に拘泥する傾向を戒めている⁸。また、王利民は組織部門の押しつけの弊害を挙げ、選挙方式の改善を求めている⁹。人民代表の活動が十分ではないことの背景として、選挙制度があることは複数の研究者が指摘しているが、それを、利益表出をめぐる人民代表と選挙区との関係でとらえたものはまだないのである¹⁰。

本論文では、大きく関連があるにもかかわらず、これまで取り上げられなかった人民代表の活動とその選出方法の関係に注目し、以下の二つの点について明らかにする。第一点は人民代表の選抜過程、第二点は選出方法により異なる人民代表の活動の問題点である。これにより、現在の選挙制度の欠陥が、人民代表が選挙民の利益を代表することができない構造を生んでおり、人大を民意機関ではなく疑似民意機関にとどまらせている実態を明らかにし、このことが共産党の統治と党の支配の正当性にとって何を意味するのかを考察する。

本論文では、2006年の北京市人民代表大会代表直接選挙により選出された5名と間接選挙により選出された1名の人民代表に対するインタビュー調査を主な資料として用い、彼らのおかれた客観的状況や選挙の全体像を把握するため、北京市人大による資料や、報道資料などを補足的に用いる。

インタビューを利用して、回答者らとその同期の代表たちが職場・選挙区においてどのように候補として選定されていたのかを明らかにする。また、選出後の活動のなかで、彼らがどのように職務を理解し、選出母体や人大代表たちとの関係を構築しているのか、人大の職権履行上の問題について考察する。インタビューは2009年8月から12月に、筆者の研究協力者により、一人当たり約2時間をかけて行われた。インタビュー内容は、回答者の了解を得て全て録音され、その後筆記された。インタビューに先立ち、質問項目を作成し、その項目が含まれるよう注意してインタビューを行ったが、回答者が話したいことを話すことを重視したため、予想外の分野に話が及ぶこともあった。当初我々が作成した質問項目は、初歩候補から正式候補、そして人民代表に選出され活動する過程における選挙民との関係を中心とし、本人のプロフィール、選挙前の選挙民との関係、推薦される前の人大に対する考え方、推薦され候補となった経緯、正式候補となった経緯と選挙民との接触、当選後の人民代表としての活動、代表と選挙民の関係構築のための考えを含んでいた。実際にインタビューを行ったところ、選出の過程にかかわらず人民代表たちが最も熱心に答えてくれたのは、当選後の活動において生じる様々な問題についてであり、彼らが活動に取り組む中で自らの置かれた立場と共産党の指導との関係について苦慮していることが分かった。

インタビューに応じてくれた人民代表はオプライエンの分類によれば、「代理人」と「諫言者」に相当すると考えられる。「消極者」タイプの人民代表については、インタビューで描かれる同僚の姿や資料をもとに考察する。

まず、次章ではどのような候補がどのように選ばれるのかについて、当選者のプロフィールを紹介したうえで、候補者の選ばれ方によって、人民代表が党政機関により「選抜された」代表と選挙民により「選出された」代表に分かれることを説明する。そして、「選抜された」代表と「選出された」代表が選挙区の違いによりどのように選ばれるのかを明らかにしたうえで、その問題点を明らかにする。ここでは、選挙工作において代表の構成の「優良化」が第一義とされてきた結果、選挙民の利益表出に対して弊害が生じていることが指摘できる。第3章では、「選抜された」代表が当選後に抱える問題と「選出された」代表が当選後に抱える問題をそれぞれ指摘する。この章では、代表の構成にこだわった選挙の結果、人大代表が職権を十分に行使できない様子が描きだせるだろう。

最後に代表構成を最重要視した選挙とその結果選出された代表たちの活動が党の支配の正当性について与える影響について考察する。

II. 「選抜された」代表と「選出された」代表—どのような候補者がどのように選ばれるのか

(1)代表候補者の決定過程に関する法規

まず、2006年選挙実施時点での「中華人民共和国全国人民代表大会および地方各級人民代表大会選挙法」¹¹と「北京市区、県、郷、民族郷、鎮人民代表大会代表選挙実施細則」¹²を基に、法に

規定された代表候補者の決定過程を確認しよう。

選挙工作¹³はまず、①選挙委員会が成立するところから始まる。区選挙委員会は区党委書記が主席を務め、人大常委会主任・副主任、宣伝部・組織部・統一戦線部・工会・婦女連・公安・軍などの責任者で組織される¹⁴。これは党が選挙工作過程全般を指導することを示している。②選挙委員会が選挙区割りを行い、選挙区ごとの定数を決定する。この時、選挙委員会は各方面の代表的人物の分布状況を考慮し、異なる分野の代表的人物で知名度が同等の人物が同じ選挙区になってつぶしあうことのないように配慮する¹⁵。③選挙民が選挙民登録を行う。④投票日20日前に、選挙委員会が選挙民名簿を公布する。⑤代表候補者の推薦を行う。推薦は、2種類に分かれ、一つ目は政党・人民団体などによる連合あるいは単独推薦、二つ目は選挙民10名以上による連名推薦である。所謂「独立候補」として自ら当選を目指すものは、自分で推薦者10名を集めることになる。党派・団体推薦による候補は、区県レベルでは全体の20%を超えないよう、郷鎮レベルでは全体の15%を超えないよう規定されている(細則第33条第1項)。この規則が、選挙民推薦の名を借りた実質的な党派推薦の原因となっている。⑥投票日15日前に、選挙委員会が推薦された代表候補者(初歩代表候補者)の名簿を取りまとめて公布する。⑦選挙民小組が初歩代表候補者名簿に基づき、討論・協商を行う。⑧比較的多数の選挙民の意見に基づき、選挙委員会が大体の場合、定数より1名多い正式代表候補者名簿を決定し、投票日5日前に正式代表候補者名簿を公布する。この正式代表候補者の決定段階は何を以て「比較的多数の選挙民の意見」とされるのか不明であり、しばしばブラックボックスと批判される。⑨選挙委員会は正式代表候補者の状況について選挙民に紹介せねばならない。⑩投票、⑪選挙結果確定、となる。

党のコントロールの下、代表候補者が当選するには、大きく分けて3つのルートがある。一つ目は政党・人民団体による連合あるいは単独推薦を受けた者、二つ目は選挙民10名による連名推薦を受けた者、三つ目は投票日当日の投票により当選を目指す者、である。前者の2種類の候補は、推薦によりまず初歩候補者となり、それから選挙委員会や選挙民小組等による協議を経て、初歩候補者の中から正式候補者として選抜され、差額選挙に臨む。前述したが、この時に、正式候補者の中で政党・人民団体による推薦者は20%を超えないという内規が北京市にはあり、こうした制限を守って正式候補者は決定される¹⁶。

選挙過程の中でも候補者の選抜に関して重要な役割を果たすのは、②の選挙区割りと⑤の代表候補者の推薦、⑦・⑧の正式代表候補者決定の段階である。

(2)どのような人物が選ばれるのか

①選択の基準

2006年選挙の投票率は区県人大選挙が96.36%、郷鎮人大選挙が95.29%で¹⁷、成功した選挙といえるだろう。おおよその当選者は選挙区割りの段階から想定されている。その選択の基準は

大きく二つ挙げられる。第一に行政に必要な政府や党の関係者を当選させること、第二により良い「代表の構成」を作るため、「無知少女」と称される属性の人物を確保することである。

まず、第一の行政に必要な政府や党の関係者を当選させるために、分散させて選挙区に割り振ることについて説明する。必要な人材とは、同級の党委・政府の指導者3～5名、規律検査委員会、党委組織部・宣伝部・統戦部・政法委員会の指導者、法院・検察院の指導者、人大常務委員会弁公室などの責任者である¹⁸。しかし、こうした人物たちを推薦するのに党派団体推薦の枠は20%しか使えない、となれば選挙民による推薦を利用するしかない。そこで、党や政府機関から代表を当選させるために、基層党組織は選挙民を動員してこれらの人物を推薦させるのである¹⁹。

次に「代表の構成」をより良くするための措置について述べる。当選者の構成について、北京市区、県換期選挙工作領導小組は予め以下のように要求している。①代表の中で共産党員は65%を超えてはならない、②代表の中で民主諸党派や無党派の人、女性などの割合を前期よりも増加させる、③35歳以下の青年代表は10%以下であってはならない、④大専以上の学歴を持つ代表の割合を前期よりも増加させる、⑤少数民族代表の定員を規定通りに確保する、である²⁰。②～⑤の部分は無党派・知識分子・少数民族・女性をあわせて、一般的には「無知少女」と呼ばれ、候補者選定の一つの重要な基準となっている²¹。選挙委員会と基層党組織はこの「代表の構成」に関するガイドラインを遵守すべく厳密に選挙工作进行を管理し、選挙結果は①の代表の中での共産党員の割合が規定を上回った以外は、合格点を得られるものであった。

こうした選択の結果を、2011年に選出された北京市海淀区人大常務委員会主任と副主任の人選に見てみよう²²。主任Aは区党委副書記で統戦部部长であった男性で満州族である。職位としても重要な人物で、且つ少数民族であることは、少数民族の比率を上げる面でも非常に魅力的な人物である。常務副主任Bは科学技術委員会主任で、科学技術方面の研究所や企業を多く抱える海淀区政府の重要な部門の責任者である。副主任4名のうち、1名だけ経歴が不明の人物がいるが、残りは副区長を務めた男性C、人事局長を務めた女性D、中央民族大学教授で土家族の女性Eである。CとDは行政部門にとって重要な人物であり、Dは女性という面で代表構成の優良化に寄与すると考えられる。Eは「無知少女」の典型で、代表構成の優良化を図りたい選挙管理当局にとっては理想的な人物である。問題は、こうした選択の基準が党の求める人民代表の構成を完全なものにするために厳守される一方で、選挙が持ちうる利益表出機能を損なっていることである。

②組織により「選抜された」代表と選挙民に「選出された」代表

次に候補者の選ばれ方について検討しよう。

当選者の中では、選挙民連名推薦による候補が区県人大代表では82.31%、郷鎮人大代表では86.91%を占めた。しかし、先にも述べたように、この中には純粋に選挙民が自主的に推薦した候補に加えて、本来は党派団体推薦を利用したかったが枠が無かったために、動員された選挙民

が推薦した候補が含まれている²³。選挙民連名推薦の候補の多くは動員された選挙民によるものであるため、代表候補の多くが純粋に選挙民によって推薦されていると考えるのは誤りである。

上記の違いを勘案すると、候補者の推薦方法は党派団体推薦、動員された選挙民による推薦、選挙民による自主的推薦の三種類になる。選挙民にとっては、党派団体推薦を受けた候補と動員された選挙民による推薦を受けた候補は“押し付けられた”候補であり、その他が自ら選択の余地があった候補となる。これに候補者が選挙区内の所属か選挙区外から擁立される落下傘型かという分類を加味すると、北京市区・県・郷鎮級人大の場合、候補者の種類は約5つに分類できる。①上級機関・政府からの落下傘型、②同級機関・政府からの落下傘型、③「無知少女」などの条件付き枠、④無条件枠、⑤自薦型である。これらは、①と②の一部は党派団体推薦により候補者となり、①と②の残りとは③は動員された選挙民による推薦を受けた候補者となり、④は選挙民による自主的な推薦を受けた候補者となる。⑤は正式候補者を經由せずに直接当選を目指す(表1参照)。

落下傘型は上級機関・政府からの割り当てによるものと同級機関・政府からの割り当てによるものに分かれる。その割合は1994～1998年の海淀区第11期人大の場合、中央・市属単位が63.7%、区属単位が36.3%であり、上級機関・政府からの割り当てが三分の二を占めることが分かる²⁴。つまり、上級からの押し付けられた代表が多数を占めているのである。

一般に選挙区は一つの単位を中心とするものと居住区や複数の単位が組み合わされたものに分けられる。区では前者が多く、郷では後者が多い。この選挙区の種類と候補の選出方法を組み合わせると、候補者たちは以下のA-Dの四つに分類できる。

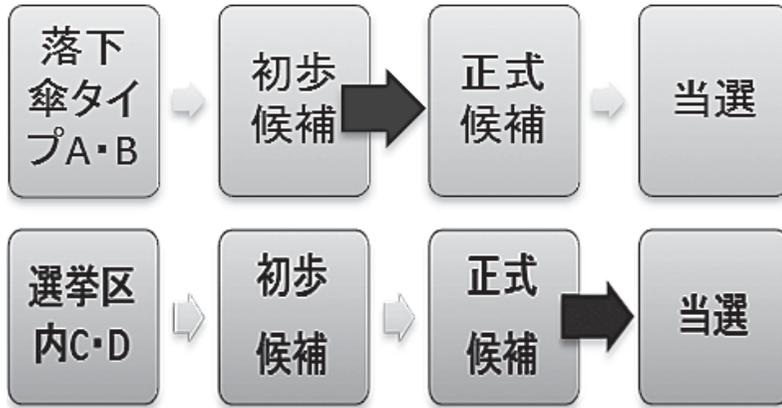
表1 選抜方法による候補者の分類

	落下傘型	選挙区内での擁立
選挙区の種類 ：単位主体	A. ①上級機関・政府からの割り当て ②同級機関・政府からの割り当て	C. ③条件付き枠、⑤自薦型
選挙区の種類 ：居住区主体	B. ①上級機関・政府からの割り当て ②同級機関・政府からの割り当て	D. ③条件付き枠、④無条件枠、 ⑤自薦型
選挙民にとって	押し付けられた代表	自ら選択する余地があった代表
人民代表	党・組織により選抜された代表	選挙民により選出された代表

A・Bタイプの候補者にとって重要な段階は、自分が所属する組織や単位内で選抜され、正式候補となることである(次頁図1参照)。組織内で選抜され、正式候補になれば、その後は選挙委員会や選挙民小組が彼らを当選させるよう動いてくれるからである。このため、A・Bタイプにとっては、当選の決定権を持つのは選挙区選挙民の意向ではなく、自らの所属する組織・単位であり、その利益を代表し、満足させることにより、候補者たちは人大代表という名誉を得、また再選と

いう褒美を得ることもできる。

図 1



一方、C・Dタイプの候補者にとって重要な段階は、正式候補から投票によって選出される段階である（上図1参照）。彼らは、本来代表すべき選挙民の利益をそのまま代表し、満足させればよいので、選挙民からの信任と代表による利益表出という利益の交換はスムーズに行われやすい。しかし、Aの上級から押し付けられる場合とBの場合は、代表による利益表出は代表の所属する組織・単位のために行われるため、選挙民は信任を差し出すだけで、得るべき利益を受け取れない状態が続いている。メラニー・マニオンは、党による選抜も最終的には選挙民による投票を経ねばならないとして、「選抜」と「選出」の組み合わせに中国的民主化の意義を見出している²⁵。しかし、それは「選抜」の結果にある程度の価値の幅が認められるときにのみ有効ではないだろうか。

(3)どのようにして選ばれるのか～代表候補者決定のケース分析

次に、前節の表1に挙げたA～Dのタイプの代表候補者がそれぞれどのように決定され選出されるのかを、インタビューを中心に明らかにする。ここでは、党組織を通じた当選までの誘導の経路が明示される。

A. 単位が主体となる選挙区での落下傘型候補の決定過程

上級や同級からの落下傘型候補の選考は投票日の3~6か月前から始まる。区・郷鎮の党委書記や区長・郷長といった人物は、業務を円滑に行うため、区や郷の人大代表になっている必要がある。このため、区党委書記であれば、区人大代表選挙の数か月前に区党委書記に異動しておき、周囲の理解が得られた状態で選挙を迎えるのが望ましい。上級の党委員会は区・郷レベルの現職の領導幹部に対する評価を行った後、区・郷の中心的指導者の人選を進め、同時に内々に区・郷人大代表候補者を決定する。区・郷人民政府の指導者となる区郷長・副区郷長、人民法院院長・検察院檢察長たちを人大代表に選出するため、適格者の人選も人大代表候補の人選と同時に進めておかねばな

らないのである。この他に党委員会の書記や副書記、人大や政治協商会議の指導者も代表候補として推薦される。上級党委員会がこのリストを承認した後、区・郷党委員会が民主諸党派や大衆団体との会議を招集し、このリストに党と政府部門の幹部や民主諸党派・大衆団体の代表たちが追加される²⁶。こうして出来上がったリストが区・郷党委員会から同選挙委員会に渡され、落選が許されない候補者たちを適切な選挙区に割り振る作業が行われ、各選挙委員会や選挙民小組は落下傘型候補の当選に尽力する²⁷。選挙区の理解が得られにくい落下傘型候補に対しては、更に知名度の低い当馬候補が用意されるが、それでも選挙民が納得せず、票が割れて第二次投票に持ち込まれるケースもある²⁸。

ここでは、人民代表の「構成の優良化」と個々の選挙区の選挙民にとって最良の選択との間で矛盾が生じる。特に上級からの落下傘型候補を割り当てられた選挙区の選挙民にとっては、落下傘型候補の存在は即ち自分たちの利益を代表してくれる可能性のある代表を失うことを意味する。また、落下傘型候補自身は人大代表候補として考査されていることに気づいていない場合が多く、初歩候補への推薦や初歩候補からの選抜の過程は知らず²⁹、突然正式候補者となったと知られることもある³⁰。落下傘型候補は、候補への選抜に関して本人の意思は全く顧慮されておらず、ただ与えられた職位の一つとして人大代表となるものも多いのである。こうした選出過程はその後の落下傘型代表の活動に大きな負の影響を与える。

B. 居住区が主体となる選挙区での落下傘型候補の決定過程³¹

ここでは、郷の居住区を中心とした選挙区で行われた区人大代表選挙において、上級からの落下傘型候補を割り当てられた場合の候補決定から当選までの過程を描く。

まず、G郷の選挙委員会に対して、G郷から選出される区人大代表枠が10あること、そのうち3人は副区長、团委書記、政法委員会書記を当選させるように指示があった。そこで、G郷の選挙委員会はこの3人をいかに順調に当選させるかについて戦略を練るが、その際に重要なのは選挙区割りである。上級からの割り当てられた候補が落選することは郷選挙委員会の失敗を意味し、あってはならない事態であるため、これらの候補は組織力が強く団結力のあるところ、間違っても落選させたりしないような選挙区に割り当てて宣伝する。こうすることにより当選を保証するのである。

しかし、従順であるとはいえ、落下傘型候補を割り当てられた選挙区の選挙民は候補について全く知らないことが多く、宣伝や組織化が不可欠である。团委書記の場合は、選挙区では誰も知らないという状態で選挙工作が始まった。まず、团委書記は選挙区の幹部と会う機会を設けられた。郷党委は社区に指示し、社区書記が党支部の党員に指示して、团委書記に関する情報を伝えて支持を求めた。その後、党員内部でまず当選に対する保証を得て、党員たちはそれぞれ「居住区の小さな塊」を分担して、「小さな塊」の中の選挙民を動員し、团委書記に対する支持を固め、当選させる。多くの選挙民は党の言うことを素直に聞き、指示どおりに投票するため、G郷においては今の

ところ、落下傘型候補が落選したことはない。

また、これほどの活動を行わなくても、極端に弱い当て馬を名簿に加えることで、選挙民に暗黙の裡に「投票すべき人は誰か」を知らせる、という方法をとる場合もある。C 区の B 選挙区は、G 郷の人大主席を当選させるように割り振られた。その結果、B 選挙区では、2 名定数のところ 3 名の正式候補者を立てた。3 名の正式候補者は、49 歳で G 郷人大主席、共産党員、大学院卒の男性 M、29 歳で社区工作者、無党派、大卒の女性 W、30 歳で社区工作者、共産党員、大卒の女性 Z である。W も Z も経歴が浅く職位も低い。この三人のうち二人を選ぶならば当局が当選させたいのは M であろうことは容易に推測できるであろう³²。

C. 単位が主体となる選挙区内での選択肢のある候補の決定過程

ここでは国家機関からの選出と単位が主体となる選挙区にありながら単位以外から選出された二つのケースを紹介する³³。

ある国家機関の局級幹部であった B は、H 区人大の 12、13、14 期代表に選出されたベテランである。彼は、職場内で多くの人々の意見を代表して早期に職位を降りることの有効性と無能な人材が期間を超えて職位にとどまり続けることの弊害を説き、実際に後進にポストを譲った。こうしたことから、職場では彼は「恐れずに皆のために意見を言える人」と認識されていた。職位を譲ったところに丁度人大選挙があり、単位では候補を探していた。当初、この単位に求められた条件は「非党員の女性」であり、党員で男性である彼は条件に合致しなかったが、単位では“敢えて意見を言える人物が良い”と考えたため、彼が推薦された。

この選挙区は B の所属する国家機関、都市建設会社、芸術学校、居住区から構成されており、定数 1 名に対して B と都市建設会社の総経理が推薦された。選挙区では B の所属機関が最も多くの選挙民を擁しており、芸術学校の選挙工作責任者が B の人柄や状況をよく知る人物で芸術学校内での票を取りまとめてくれたため、B は多くの票を得て当選することができた。このケースでは、選挙委員会の求める条件よりも利益表出を行える代表を選出したいという選挙民の意思が勝つと言える。

無党派の弁護士である A は第 13、14 期の H 区人大代表を務め、市人大代表にも選出された有力な代表である。しかし、彼が選出された選挙区は、建設部、国家測繪地理信息局、中国建設協会（元国家建材局）、城建総公司がある単位を中心とした選挙区であった。こうした選挙区においては、それぞれの単位が候補を推薦し、中でも大票田となっている建設部か城建総公司有利であると考えられる。A は地元で長く弁護士をしているので一般大衆との接触は多く、投票の重要性を説く彼に対して、選挙民から「それだけ重要ならばあなたがやるべきだ」との声が上がり、推薦された。同じ選挙区の初歩候補者は 100 人余りいた。この初歩候補者たちは、各単位と選挙民小組による協商を何度も経て 10 人から 3 人の正式候補へと絞られていった。A 以外の候補は、建設部弁

公庁主任の男性と城建総会社の女性責任者であったが、Aは最高得票数を得て当選した。他に大きな単位があるにもかかわらずAが選ばれた理由について、Aは長年この選挙区で法律関係の仕事をしており、皆が何かあった時に探しやすいからだろうと考えている。また、この選挙区は教育水準が高く、機関やエンジニアの人が多いため、代表が単なる名誉職ではなく利益表出を行うべきであると考えた人が多かったのも当選の理由の一つに挙げられよう。2期目の選挙は比較的簡単だった。毎年、人民代表としての活動報告を行ってきたこともあり、選挙民はAの代表としての活動に満足していたため順調に選出された。また、Aは建設部、街道の支持に加えて、区人大常務委員会も支持してくれたと語っている。このことは、2期目の代表に関しては1期目の活動成績に基づき、区人大常務委員会が関与することを示している。同時に「諫言者」として党・政府の意向に反する活動を行った場合には、再選を妨げるよう同級人大常委が影響力を行使することもありうると考えられる。

D. 居住区が主体となる選挙区内での選択肢のある候補の決定過程³⁴

ここでは郷人大代表で村の民営企業で管理職にある女性と、村主任（村長）と経済合作社の社長を兼務している男性の例をとりあげる。この例からは、選挙民から推薦された候補者が、詳細はよく分からないままに当選し、選挙民と接触するうちに利益表出を行う代表へと変貌していく様子が看取できる。郷人大代表選挙は区人大よりも落下傘型が少なく、選択の余地が大きいため、より利益表出に努める資質を持った候補が出現しやすいと考えられる。

郷人大代表のCは、党員で中専卒の女性である。彼女はG郷にある村との合弁の民営ホテルでマネージャーを務めている。北京に来て20年余りで郷人大代表となったことは名誉に感じており、企業内だけではなく、村代表を通じて地域住民の意見をよく聞くよう努力しているという。彼女は村主任により推薦され、村主任が選挙民小組において十数名の推薦者を募ったため、自分では推薦者たちを個別には知らない。村の選挙民小組で推薦したいと思うが、どうか、と意見を聞かれ、組織や企業の従業員、村民が信任してくれるなら自分も貢献をしたいと答えた。こうした村民たちによる初歩推薦者のリストが集められ、選挙委員会で正式候補が決定された。しかし、選挙委員会のことはよく分からず、実質的には村民委員会が管轄していると感じていた。定数11人に13人が正式候補として推薦され、当選したが、獲得票数は公開されなかったため知らない。彼女は選挙過程について曖昧なまま当選したが、当選後は職場や村主任を通じて地域住民との連携を図っている。

郷人大代表Dは、党員で男性である。彼の選挙区では村代表大会の選挙の直後に郷人大代表の選挙があり、村代表に選出されてすぐにその中から郷人大代表に推薦されて当選したという。選挙民小組がそれぞれ初歩候補を提出し、選挙委員会が正式候補を決定した。この正式候補の決定に当たっては、選挙委員会が代表のバランスや代表が担当できる範囲、それぞれの候補が代表できる利益などを勘案して決定した。正式候補が公布された際には、候補の略歴が紹介されたが、選挙民

との面会はなかった。そして投票の結果得票数により当選者が決定した。当選後、大多数の当選者は喜んで代表となるが、仕事が忙しくて代表になれないため、別の人に替ってもらいたいという人もいた。D氏は郷人大代表よりも村代表の方が村の出来事について対応能力が高いと思っているが、自身は村代表・郷人大代表として立ち退きの処理や新農村建設に関連する古典家具の製作販売という事業振興に取り組んでいる。

Ⅲ. 当選後の代表の行動

(1) 「選抜された」落下傘型代表の問題点

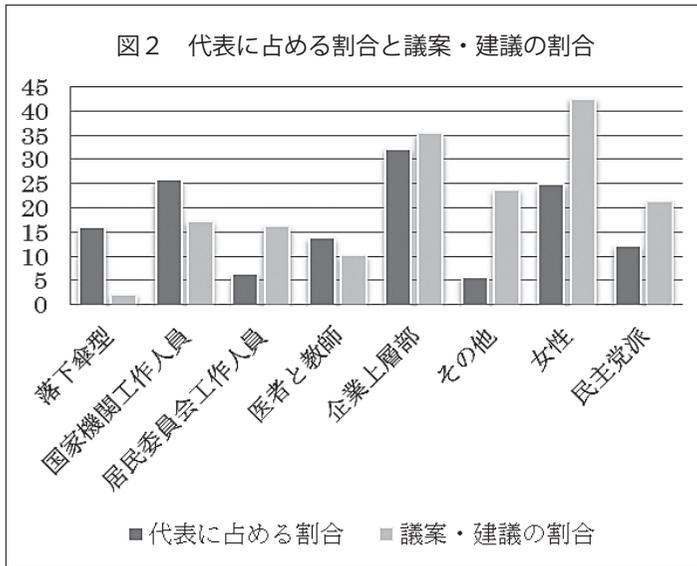
A・Bタイプの「選抜された」落下傘型代表の活動における問題点として、以下の三点があげられる。一つ目は議案の提案率が低く、代表活動が積極性に欠けること、二つ目は選挙区から隔たって工作しているため選挙民の利益が代表できないこと、三つ目は異動により選挙区から離れ代表を辞職する例が多くあること、である。

議案や建議の提出は代表の重要な職務の一つであり、複雑な手続きを経るため高い政治参加能力が必要とされる³⁵。しかし、深圳市福田区の例は、落下傘型代表は議案の提出率が低いことを示している³⁶。この例では、区党委と区政府、法院、検察院の指導者と区人大常任委員会メンバーが予め決められた落下傘型代表に分類されているが、これらの代表は全体の16%を占めるにもかかわらず、提出された議案・建議の中では2%を占めるにすぎない。また、上級からの落下傘型である国家機関工作員も25.8%を占めるのに、議案・建議は17.1%と低い。これに比べて、その他に数えられる基層の工作人員、女性、居民委員会の委員は代表の比率に比して多くの議案・建議を提出している(図2参照)。

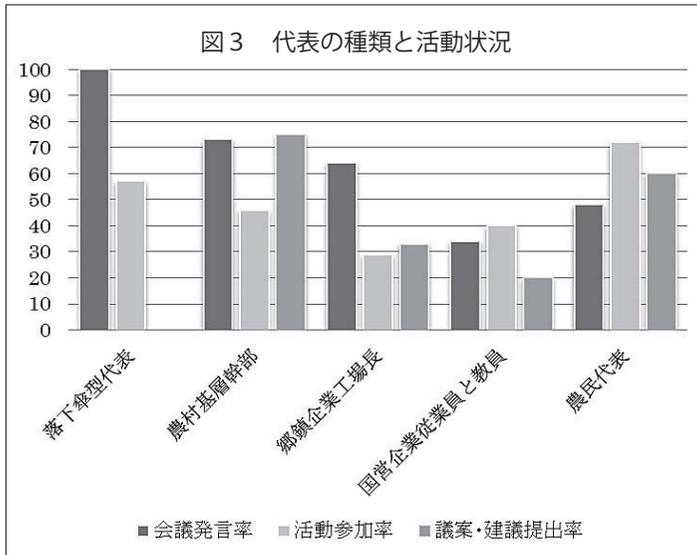
また、楊雲彪は競争の激しかった選挙区の代表が多く議案・建議を提出していると指摘していることから、選挙民の支持を意識することが代表活動へのモチベーションに大きく影響していることが分かる。

落下傘型の代表は所属単位での地位も高く、政策決定権を持つため、当然のことながら人大に割く時間を抽出するのが困難な人物が多い。北京市Z鎮の郷鎮人大代表の活動に関する調査によれば、農村基層幹部と農民代表が最も積極的に活動し、落下傘型である郷鎮指導幹部は活動への参加、議案提出ともに消極的であることを示している(図3参照)³⁷。

二つ目の問題点は、行政に関わる党政幹部や「無知少女」といった代表構成の優良化に拘泥した選挙区割りに起因している。落下傘型代表はまず当選させるのを目的に選挙区に割り振られているため、企業で構成される選挙区で政府のある部門の人が代表となり、農業が主体の選挙区に別の職業の代表が選出される例がある。代表は選挙区が抱える問題や選挙民の要求を知ることが困難であり、選挙民の利益を代表して人大に届けることもできない。また、郷人大では農民の代表枠を



楊雲彪『公民的選挙』、316~317頁より筆者作成。



程文生「郷鎮人民代表大会代表的產生与活動」、『地方人大代表制度研究』245~246頁より筆者作成。

確保するために農民出身の幹部や農民企業家を農民に分類することも行われている³⁹。彼らが農民の利益を代表することは難しいだろう。

三つ目の問題は、人事異動のために辞職する代表が多く、補選が困難であるため空白の議席が生じることである。例えば、A区人民政府の指導者でA区人大代表でもあるX氏がB区党委書記に転出することになった場合、X氏はA区での職務を解かれ、A区人大代表を辞職せねばならない。X氏の選挙区はX氏を当選させるために割り振られたものであるから、X氏の後任をそのまま当

選させることは困難かもしれないため、議席が空白のまま放置されることも多い。海淀区人大では350議席のうち、第9期で20、第10期で14、第11期で15の議席が代表不在となった⁴⁰。落下傘型代表の選挙区民たちは、数か月も選挙工作に動員された揚句、異動により代表が不在となれば利益表出の機会を喪失することになる。これは、彼らを非常に落胆させ、次の選挙工作における動員を消極的にするだろう。

(2) 「選出された」代表が感じる問題点

区人代として当選後、彼らは活動する中で政治参加の限界を感じる⁴¹。

その主なものは、①党と政府が最終決定権を持つため、人大が尊重されないこと、②区政府の人事の任免に関する権限に限界があること、③市人大選挙への参加の仕方に限界があること、④当該級人大でできることが限られていること、⑤連任されなければ経験が蓄積されないこと、である。

①党と政府が最終決定権を持ち、人大が尊重されないこと

「党と政府は、人大代表の果たす役割を大衆の集団抗議・陳情ほど重視していない」とある郷人大代表は語った。郷人民代表が何かを議案として挙げるよりも、大衆が集団陳情する方が政府は素早く対応するのである。高速道路近隣の騒音問題は郷人大から市人大へと訴えが上がってきたが、市人大代表は解決が遅れば集団的抗議行動（群体性事件）になると考え、市人大と市政府に連絡し、問題解決にあたった。この場合は人大制度よりも集団的抗議行動の予防が重視されていると言えよう。

②区政府の人事の任免に関する権限に限界があること⁴²

区人大は区政府の人事に対して任免権を持つが、実際に主導権を持つのは市党委員会である。これにより、区人大代表はしばしば政治参加の限界を感じている。その例が2007年から海淀区区長を務めた周良洛の人事をめぐる出来事である⁴³。

2007年に海淀区の新区長として区党委は周良洛を推薦したいと一部の区人大代表に相談してきた。周は博士号を持ち、朝陽区党委員会宣伝部長、常務副区長などを歴任した人物であり⁴⁴、経歴としては十分な資格を持つように見える。しかし、海淀区人大代表の一部は既に周が「問題」を抱えた人物であることを知っており、区人大代表の間で資料を回して声掛けを行い、周を当選させないようにしようとした。同時に、彼らは「病（行いに問題がある）」を持つ指導者がポストを得てはならないとして、市党委・市政府に対して緩やかな形で不同意を表明した。にもかかわらず、市党委・市政府はこの意見を容れず、関係部門は区人大代表たちの動きを強力に阻止して、周は区長に当選した。だが、周は当選の4ヶ月後に逮捕拘束され、2009年に1600万円の収賄の罪で2年間の死刑執行猶予期間付きの死刑判決を受けた⁴⁵。これだけでも区人民代表たちを落胆させるに充分であったが、区人大代表たちは、選挙当日にはもう周の罪状把握は終わり、事件として成立していたと後に知り、非常に屈辱的であると感じた。選挙民の利益と意思を代表したいと願う人民代表は、市党委と市政府が情報操作や強制により、彼らの選択を簡単に誤らせることについて非常に苦

痛を感じており、また政治参加の限界を感じている。政府の領導幹部の任免に関しては、結局のところ市党委組織部が最終決定権を掌握しており、例え人大が承認していなくても、組織部が決定すればそれがすなわち実質的な決定であると代表の一人は語っている。この他にも区党委常務委員には入れなかった婦女連主任を人大常務委員に当選させようとしたり、無理やり過半数を取らせて当選させた人物が半年足らずで規律検査委員会の審査の対象となり拘束されるなど、市党委や市政府から意にそぐわない人事を押しつけられることがしばしばある。

③市人代選挙への参加の仕方に限界がある⁴⁶

区・郷人大は市人大代表を選挙することになっているが、市人民代表を選出する際に、区人大から直接市人大に送り込む代表の人数には一定の枠がある。例えば、H区選出の市人大代表は100名だが、そのうち90%はH区内の政府・国家機関の領導幹部や大企業の経営者などが占め、H区人大代表はおおよそ10%を割り当てられる。最終的には区人大代表の投票により決定するが、H区以外の区・郷人大においては、市人大の提示した候補者は100%当選するという。しかし、H区人代は比較的活動が活発で、1998年の11期市人大には10%の区人大代表を当選させたが、2003年の12期市人大には市人大の提示した枠を超えて20%の区人大代表を当選させた。これは市人大にとっては予定した人事を大幅に崩すものであり、受け入れがたい結果であった。そのため、2008年の13期市人大に関して、市はコントロールを強化し、区人大代表は6%しか当選が叶わなかった。当時、市はH区党委書記に対して市の提示した代表を全て当選するよう保証しろと求めたが、区党委書記はこれを拒否したという。区人大がどの程度自由に活動できるかは、区党委書記の影響が大きいと考えられる。

また、市人大代表に関する投票の際には区人大主席団より名簿が提示され、その後に区人大代表の推薦による名簿が提示される。このため、主席団による名簿が主たるものとして検討され、区人大代表の推薦による名簿の検討は後回しにされ、当て馬候補のような扱いを受ける。人事においても、区人大代表の意思は主席団に代表される党の意向よりも軽視されるのである。

④当該級人大でできることが限られていること

この問題に関しては、二種類の問題がある。一つは資金や予算に関して上級に頼らざるを得ないことであり、もう一つは社会に対する浸透に関して下級を頼らざるを得ないことである。

まず一つ目の問題について述べよう。区・郷人大代表は、資金や予算が関係する問題について、市政府及び市人大との協力が不可欠であり、問題の規模が大きくなれば区・郷人大での解決ができないことに限界を感じている⁴⁷。ここでは三つの例を紹介しよう。一つ目は、H区の企業内の宿舍で電気の供給がなされていないという問題が区人大代表に寄せられた件である。しかし、電気の供給は区ではなく市の問題であるため、市人大代表に連絡して解決してもらうしかなかった。二つ目は、H区内で標識が不十分なためにラウンドアバウトで渋滞が起きているとの陳情が持ち込まれ

たことがあった。これも、標識の移動や変更に関しては市の管轄であるため、区人大代表は、市人大代表を通じて標識の変更を求め、後に新聞報道を通じて市がこのラウンドアバウトについて検討を始めたことを知った。三つ目は京釜高速の騒音に関する問題である。この問題も郷レベルでは解決が不可能なことから、郷人大代表から市人大代表に持ち込まれたという。市人大は社区代表や関係工場の代表者、街道や市環境局の官僚まで参加する会議を開き、半年以上かけて解決に及んだ。こうした資金や管轄の範囲が広く市にまで及ぶ問題に関しては、区・郷人大は取次機関にしかならず、区・郷人大代表は無力を感じている。

もう一つの問題は、郷において社会の関係の中に浸透して問題を解決する際には、郷人大代表ではなく村代表（村民代表会代表）に頼らねばならないことである⁴⁸。G郷では都市化に伴う住民の立ち退きが問題となっていた。立ち退きと同時にこの地域では新農村建設政策の一環として農民に対して新たに住居が提供されることになっていたが、立ち退き費用や施工時期、転居先の面積や補償など問題となる点が多くあった。こうした村民の生活の利害関係に密着した問題の解決に対して、郷人大代表は対応することができず、村代表に頼らねばならない。新農村建設指導小組は村代表の意見を聞き、最終的には村代表会において何度も話し合いを行ってようやく2年目に立ち退きが完了した。こうした事情から、郷人大代表の限界性を感じている。

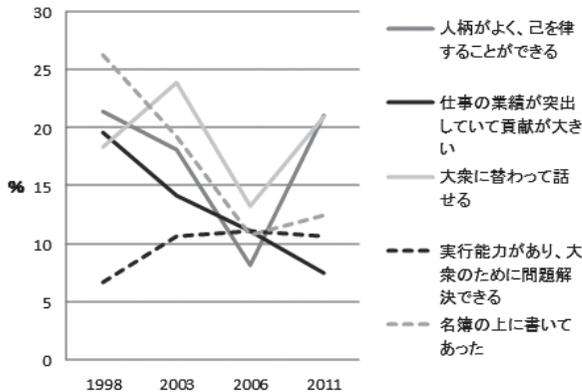
⑤連任されなければ経験が蓄積されない⁴⁹

二期目を務めた何人かの代表は、「1期目は議案の書き方や提出方法が良く分からなかった」と語っている。『人大代表工作の手引』⁵⁰と題される本は数多く出版されており、その中では議案や建議の提出の方法は説明されている。また、当選した新代表が招集される最初の会議でも人大代表の職権については説明が行われる。しかし、これをすぐに理解し実行するのは困難なためか、代表の一人は会期以外でも会期同様に建議を提起できることを知らなかったという。この代表は二期目も当選し、会期外でも建議の提起ができると知り、1期目は5年で50件の建議を行っていたところを2期目では1年で50件の建議を提起することができた。また、建議は自分の選挙区に関わることであり提起できるが、区全体に関わる問題で無い限り議案には認定されない。このため、多くの議案を提出しても建議に回されることが多い。こうしたことも、数年かかって代表は学んでいかなければならないのである。彼らは地域によっていくつかの組に分かれて活動するが、これらの代表は組ごとにネットワークを構築しているわけではないので、組織的にベテランから新人へノウハウの継承がなされることもない。これは政党政治が行われていないデメリットの一つであり、代表という資源の無駄でもある。個人の中で経験が蓄積され、2期目になれば、積極的に議案や建議の提出を行える可能性もあるが、前節でも指摘した通り、「諫言者」としての代表を受け入れるかどうかは区人大常委の判断にもよる。

IV. おわりに

「改革開放」路線の提唱以来、中国は近代化を推進し、経済発展を遂げてきた。その過程において社会の利益は多元化し、国民が実現を求める価値も多様化してきている。共産党はこうした変化の中で半ば迫られ、半ば自覚的に革命党から執政党へと変容してきた。これに伴い、立法府である人民代表大会に対しても、選挙民たちは社会主義国家の建設という単一の価値を政策として執行するだけでなく、下図4の示すように⁵¹、国民の求める利益表出機能も備えるように転換を求めている。オプライエンの分類を用いれば、選挙民は「諫言者」を求めているのである。

図4 賛成票を投じた理由



しかし、共産党にとって、共産党が人民の利益を代表することはア priori であるため、人大に利益表出機能を備える積極的必要性は無い。共産党にとっては、人大制度は支配の正当性を法的に調達するためのものであり、それ以上の機能を付与する必要はないのである。このため、共産党は人民代表の構成を「優良化」することにより、社会に点在する多様化した価値や利益表出への要求に

党が認めた割合で対応しようとしている。党による代表構成の「優良化」は、人民代表が本来代表すべき利益の比率に対する決定権を党が独占することを意味しているからである。

だが、結果として現実には、代表構成の「優良化」は議会の機能向上に貢献しているとは認められない。従来の研究では、官僚、党員、企業家、文化水準の低い者、年齢の高い者、男性は多すぎると代表としての活動に不利であるとされ、よって、党員の割合を制限し、「無知少女」を増やすことが推奨されてきた。しかし、何俊志と王維国は代表構成の優良化と代表による活動の関係を定性比較分析し、若年層を増やし、女性の比率を上げ、教育水準の高い代表の比率を挙げても、代表の職務履行状況は改善しないことを指摘し⁵²、代表構成の優良化が代表の職務履行状況を向上させる必要条件ではないと述べている。

こうした指摘をよそに、党による代表構成の「優良化」は進められ、国民の抱える多様化した利益を政策に反映する機能を備えない「選抜された」代表が優遇された人大制度が構築されている。このため、国民の中には、人大という法的制度を迂回して利益表出を求めて集团的抗議行動に出る者もいる。現在、共産党が「選抜された」代表中心の人大制度を是としている理由の一つには、選挙民の不満を減じるにあたって、集团的抗議行動の一部を受け入れる「維穩」のコストが、人大制

「選抜された」代表と「選出された」代表
－人民代表大会制度をめぐる中国共産党の支配の問題点

度を通して選挙民の利益を政策に反映させるコストを下回っていることが挙げられよう。しかし、実際に「選択された」代表の中に含まれる「諫言者」タイプの代表の活動が示すように、「諫言者」は必ずしも党・政府に敵対的な行動をとるわけではない。つまり、人大制度を通じた利益表出のコストが「維穩」のコストを下回る可能性もあるのである。国民の抱える利益が多様化する中で、党・組織の利益を代表し続ける「選抜された」代表中心の人大制度に固執し続けることは、現在は大きな問題を表面化させていないが、共産党の統治に対する国民の支持を消耗する可能性を大いにはらんでいる。こうした人大制度に対する共産党の支配の問題点は、党が恒久的に等閑できることではないだろう。

(付記) 本論文は、平成 19~21 年度科学研究費補助金・基盤研究 A「ボトム・アップの政治改革－社会変動期の中国における政治参加の総合的研究」および平成 22~24 年度科学研究費補助金・基盤研究 A「調和社会の政治学－調和的な発展政策の形成と執行の総合的研究」(共に研究代表者：高原明生東京大学大学院法学政治学研究科教授)、平成 23~24 年度科学研究費・基盤研究 C「中国共産党と人民代表大会選挙制度の変革－2011 年選挙の実証研究」(研究代表者：常磐大学中岡まり)の助成を受けたものである。また、2012 年 1 月に開催されたサウス・メソジスト大学タワー・センターと慶應義塾大学東アジア研究所現代中国研究センター共催の SMU-Keio Workshop on Chinese Politics“Political Participation in Contemporary China”における報告を基にしている。

注

- 1 一般的に日本においては人民代表大会は「人代」と略されるが、その場合、人民代表大会代表は人代代表と略さねばならず、意味が重複してしまう。人民代表大会は人民代表の大会であるという意味からも、人大と略し、人民代表を人代と略するほうがより適切であると考えられる。
- 2 唐亮『現代中国の政治－「開発独裁」とそのゆくえ』、岩波書店、2012 年、48~49 頁。
- 3 久米郁男・川出良枝・古城佳子・田中愛治・真淵勝『政治学』、有斐閣、2003 年、363 頁。
- 4 「北京市区、県、郷、民族郷、鎮人民代表大会代表選挙実施細則」(2012 年 5 月 27 日修正)第 6 条は、「人大代表は、広範な代表性を備え、適切な数の基層代表、特に労働者・農民と知識分子代表を有するよう、適切な数の女性代表を有し女性代表の比率を上げるようにすべきである」と規定している。
- 5 Kevin O'Brien“Agents and Remonstrators: Role Accumulation by Chinese People’s Congress Deputies”*The China Quarterly*, No.138 (Jun,1994) pp359–380.
- 6 加茂具樹「中国共産党と人民代表大会代表－党の領導と人代代表の利益表出－」『現代中国研究』

第29号、中国現代史研究会、2011年11月、4~15頁。

- 7 「人大代表履職状況之問卷報告」(『人民政壇』2012年第6期、2012年)、楊講生「人大代表履職調査」(『法治与社会』2009年第12期、陝西省人大常委弁公室、2009年)は、人民代表の活動の問題点としては、代表の質が低いこと、このため建議・議案の量が少なく、また質も低いことを挙げている。王宜永「基層人大代表履職現状、問題原因及対策研究—以濟南市槐蔭区五里地区人大代表小組為例」(『人大研究』2010年第3期(総第219号)、2010年)は、人民代表の活動の問題点として、選挙民との連絡や接触が少ないこと、職務の履行が軽視されており、積極的に参加しないことを指摘している。王利民「關於与南京市人大代表履職狀況的調研報告」(『中共南京市委党校南京市行政学院学报』2007年第3期、2007年)は官僚が80%を占めるなど代表の構成が偏っており、人大が幹部交流会の様相を呈していることを人大制度の問題点として指摘している。張喜林「北京市昌平区人大代表制度的狀況調查」(李步雲『地方人大代表制度研究』、湖南大学出版社、2002年、278頁)、楊講生「人大代表履職調査」(『法治与社会』2009年第12期、陝西省人大常委弁公室、2009)は、人民代表の資質が低い点を問題点として指摘し、その対策として、代表候補者の推薦にあたり、議会に対する参政能力・教養・学歴・職責執行能力などを要求することを提示して選挙民に対して広く宣伝するように求める提案を行っている。王維国、劉軍「鄉鎮人大發展歷程、存在問題与对策—以北京市鄉鎮人大為例」(『中国社会科学院研究生院学报』2011年第5期)は、人民代表の資質向上のための方策として代表構成の優良化を求める提案を行っている。
- 8 王宜永、前掲書、25,26頁。
- 9 王利民、前掲書、76頁。
- 10 中国での選挙において議員と選挙区との関係をパトロン—クライアント関係としてとらえた研究としては、Bruce Kam-kwan Kwong “Patron-Client Politics and Elections in HongKong” Routledge, 2010がある。香港の立法会選挙を中心としたこの研究では、香港においては行政長官と立法会の職能代表選挙区、草の根政党の不動産関係 NGO への浸透においてパトロン—クライアント関係が重要な役割を果たすが、選挙区が地理的に大きくなればなるほどその影響は小さくなるとしている。
- 11 http://news.xinhuanet.com/zhengfu/2-4-10/28/content_2147272_1.htm
- 12 北京市人民代表大會常務委員會 <http://210.75.193.121/wcm/WCMV6/biaodan/zcfg/detail.jsp?id=788>
- 13 選挙工作には、日本で選挙管理委員会が行う選挙管理に関連する作業と、政党や推薦団体が行う宣伝を中心とする選挙活動の両方が含まれている。候補者に関する宣伝活動は本来、選挙管理組織によって監督されるべきであるが、中国においては、共産党が指導する選挙委員会が監

督される側とする側を担っているため、監督機能は無いと言える。

- 14 大興区選挙委員会（2003）、「公告（西城区第13届人民代表大会代表选举委员会成员名单）」（西常発[2003]15号）、大興区人代常委会網站、2003年11月24日（2011年8月16日最終アクセス、<http://www.chinaelections.com/NewsInfo.asp?NewsID=39013>よりダウンロード）。
- 15 袁達毅『県級人大代表選挙研究』、中国社会科学出版社、2003年、88頁。
- 16 同上、172頁。
- 17 当選者のプロフィールについては以下を参照。「北京区县鄉鎮人大選挙結束」、北京市人大網（2006年11月17日）、<http://www.chinaelections.org/NewsInfo.asp?NewsID=98496>
- 18 衛乃斌『人大主任工作崗位上的思考与实践』、中国民主法制出版社、1994年、281、286頁。
- 19 袁達毅（2003年）、175頁。ここでは郷鎮弁事処の指導者を当選させるために選挙民推薦を利用する例が紹介されている。
- 20 同上、213頁。
- 21 北京の複数の大学関係者、選挙研究者とのインタビューによる。（2011年11月7～9日）。
- 22 「海淀区人民代表大会常務委員会」<http://hdrd.bjhd.gov.cn/jdrd/cwhzcry/zrfzr/>。Aについては、「海淀区第10届区委常委、書記、副書記名單」<http://www.beijing.gov.cn/zfzx/qxrd/hdq/t706057.htm>、副主任Bについては、<http://baike.baidu.com/view/1277532.htm>、副主任Cについては「「中関村海淀園IT企業2008届卒業生薪酬調查報告」新聞發布会举行」<http://news1.ruc.edu.cn/102449/102450/102509/63113.html>、副主任Dについては「中央民族大学教育学院」<http://edu.muc.edu.cn/portal.php?aid=108&mod=view>を参照した。
- 23 He Junzhi, "Independent Candidates in China's Local People's Congresses: a typology", *Journal of Contemporary China*, 19:64, 317p (Routledge, 2010)
- 24 第9、10期もほぼ同様の数字であり、選出の基準が変更されていない現在も同様と推測される。劉文煥「北京市海淀区選挙区人大代表和人大代表工作的情況調查」、李步雲『地方人大代表制度研究』、湖南大学出版社、2002年、213頁。
- 25 Melanie Manion, "Chinese Democratization in Perspective: Electorates and Selectorates at the Township Level", *The China Quarterly*, No.163, pp.764 - 782 (Cambridge University Press, 2000)。本論文のもととなった報告を2012年1月にサウス・メソジスト大学で行った際に、Melanie Manion先生より、選抜された候補者と選出された候補者、というアイデアを提案していただいた。
- 26 He Junzhi, 前掲論文、315～317頁。袁達毅『郷級人大代表選挙研究』、中国社会科学出版社、2008年、335頁。
- 27 袁達毅（2003年）、214頁。

- 28 袁達毅 (2008年)、335頁。
- 29 北京の大学関係者に対するインタビューによる (2009年)。
- 30 2009年の市人大代表Fに対するインタビューによる。
- 31 この部分は2009年の郷人大代表Eに対するインタビューによる。
- 32 この部分は2011年11月の現地調査による。多くの選挙区で、正式代表候補のリストが貼りだされており、外部の者も見ることができる。
- 33 この部分は2009年の区人大代表A、Bに対するインタビューによる。
- 34 この部分は2009年の郷人大代表C、Dに対するインタビューによる。
- 35 代表が連名で議案提出を行う場合は、大会秘書処に提出し、大会主席団の決定を経て会議の議事に入ることが決定されれば、関係する委員会に審査され、審査を通過すれば主席団が正式に議事に入れることを決定する。全国人民代表大会常務委員会弁公庁連絡局『人大代表手冊 (人大代表のための手引)』、中国方正出版社、1997年、34頁。
- 36 楊雲彪『公民的選挙』、中国大百科全書出版社、2008年、316~317頁。
- 37 程文生「郷鎮人民代表大会代表的産生与活動」、李步雲『地方人大代表制度研究』、湖南大学出版社、2002年、245~246頁。
- 38 余敏「選区画分」、袁達毅・余敏・李欣『郷級人大代表選挙研究』、中国社会出版社、2008年、117頁。
- 39 同上。
- 40 劉文煥「北京市海淀区選挙区人大代表和区人大代表工作狀況」、李步雲『地方人大代表制度研究』、湖南大学出版社、2002年、214、215、233~235頁。
- 41 区・郷人大代表に対するインタビューでは当選後の活動については選挙民との接触を中心に尋ねる予定だったが、実際には多くの代表が活動の中で感じる困難について語ってくれた。
- 42 2009年の市人大代表F、郷人大代表Eへのインタビューによる。
- 43 周良洛の人事に関する部分は、主に以下の資料による。甄宏戈「敢干直言」、『中国新聞週刊』、第363期、34~36頁、2008年3月17日。2009年の区人大代表B、郷人大代表Eに対するインタビュー。章劍鋒「独立人大代表十年浮沈」『南風窓在線』(2009年8月5日)、<http://www.nfcmag.com/articles/1583/>。
- 44 「北京市海淀区区長周良洛簡歷」新浪財經 (2005年5月27日)、<http://finance.sina.com.cn/roll/20050527/19471631863.shtml>
- 45 「北京法院解釈周良洛受賄1600万為何只判死緩」、京華時報、2009年1月20日、http://news.xinhuanet.com/legal/2009_01/20/content_10686703.htm (2011.11.20)
- 46 この部分は2009年の区人大代表Bに対するインタビューによる。

「選抜された」代表と「選出された」代表
－人民代表大会制度をめぐる中国共産党の支配の問題点

- 47 この部分は 2009 年の区人大代表 B と郷人大代表 D、市人大代表 F に対するインタビューによる。
- 48 この部分は、2009 年の郷人大代表 D、E に対するインタビューによる。
- 49 この部分は、2009 年の市人大代表 F、区人大代表 A に対するインタビューによる。
- 50 金哲『人大代表工作手冊』、中国民主法制出版社、2009 年。上海市人大常委会研究室『人大代表工作手冊』、復旦大学出版社、2003 年。
- 51 雷弢『参与的邏輯－北京選民選挙心態与参与行為追従研究』、晨鐘書局、2009 年、157 頁と、2011 年に筆者が研究協力者とともに行ったアンケート調査 (N = 1200) をもとに、筆者作成。
- 52 何俊志・王維国「代表結構与履職績效－对北京市 13 個区县的鄉鎮人大之模糊集分析」、『南京社会科学』2012 年第 1 期、78-83 頁。

(常磐大学 国際学部 専任講師)

研究ノート

朱舜水の儒学思想

—仁・孝・礼・大同観と経世済民の実学思想

林 和 生

Confucianism of Zhu Shun Shui

はじめに

一、仁・孝・礼観

二、大同思想

三、実学思想と優れた実践的才能

終わりに

キーワード 儒教 朱舜水 仁・孝・礼 大同思想 実学

はじめに

近世社会における儒学の発展には、明（中国）から日本に亡命してきた朱舜水が大きな役割を果たした。歴史学者木宮泰彦氏が「我が心的文化に最も大なる影響を与えたものは明の遺臣朱舜水である。……徳川光圀の賓師として迎えられ、水戸学風を作興し、修史の運を開発し、聖堂建築に範を垂れたことや、或は木下順庵、林鳳岡、山鹿素行等を始め当代の学者にして直接間接その感化を蒙らざるはなく、我が儒学界に及ぼした影響は甚大であった」¹と評価した。中国近代著名な学者梁啓超が「朱舜水は朱子学を日本に伝えてきた第一人者である」²と指摘した。

朱舜水の名前は之瑜で、舜水は号である。朱舜水は明末清初（1600年）中国浙江省の余姚県における先祖代々役人の家柄で生まれ、9歳のとき父親を亡くしたが、朱舜水が父親の友人である浙江慈溪の李契玄について学び、その後上海の吏部佐侍郎朱永佑（進士）および東閣大学士兼吏戸工三部尚書張肯堂（福建巡撫）、礼部尚書呉鐘巒（進士）などについて学問に励んだ。諸学問大家のもとで教わり、少年の朱舜水は父を亡くしたが、努力により、貧寒の環境の中で教養と学問の基礎

を確立した。

少年の朱舜水ははやくも南京松江府儒学の生徒(秀才)になった。彼は“少抱経済之志、動輒適礼。”³ 即ち、少年から経世の志を持ち、行動が全て礼にかなっていたという。ここでの“経世之志”は、経世済民の志(世を治め、民を救う志)を指す。従って、朱氏一族の人々と先生方は、将来彼が朝廷を補佐する筆頭大臣になるのを期待していた。

明朝末期の中国社会では、政治腐敗、経済不況、大衆の恨みがたぎっていた。そのような環境のなかで育った朱舜水は、明朝廷に対する絶望感におそわれた。生まれつき聡明と努力に基づき、青年時代の朱舜水は、儒学の学問でも、修身と習武の面でもかなり高い造詣を持ち、崇禎十一年(1638)「蒙提督蘇、嵩(蘇州・松江)等处学政監察御史亅□、薦文武全才第一名到礼部」⁴ となった。

「文武全才第一名」という肩書きこそ、朱舜水はその後十二回にわたって朝廷に任命され、候補者になったが、官界に愛想を尽かした朱舜水は断じて朝廷の任命を断った。朱舜水は日本に渡航して来る前に、すでに顧炎武、黄宗羲、方以智、王夫之など大家と並び、中国の明末清初において五大有名学者の一人になっていた。

清朝が中原に侵入してから、明王朝の政権は非常に混乱状態に陥った。清朝軍隊と抵抗するために、朱舜水は前後六回も海を渡って日本政府に頼み、「乞師」「乞資」活動(軍隊と資金の援助を求める活動)を行ったが、失敗した。朱舜水は「雖有志於匡救、而時事不可為。」⁵ (即ち、救国の志があるが、時事としては不可能だった。)のである。救国に絶望した朱舜水は、1659年冬、60歳のとき七回目に日本に渡航して、1682年春、83歳の高齢を以て日本で没した。

渡航地の長崎において、朱舜水は柳川の儒者である安東守約(省菴)と邂逅し、師弟関係を結んだ。安東守約の努力と長崎奉行黒川正直の協力によって、肥前小城藩主鍋島直能から日本においての永住権をもらった。長崎に滞在した六年間の間に、朱舜水の該博な学問は評判が広く知られるようになった。その後、水戸藩主の徳川光圀の招聘によって、「賓師」の身分として水戸藩において儒学を伝授し、徳川光圀の奥座敷の客になったのである。

本稿は、朱舜水が水戸藩主徳川光圀に招かれてから、どのように水戸藩で儒学を広めたかを研究し、その思想は江戸時代の日本に対する影響だけではなく、現代社会に対しても、どのような現実的な意味を持つかを、探究するものである。

一、朱舜水の仁・孝・礼観

徳川光圀は水戸藩政を主宰しながら、儒学を崇拜したため、藩内では儒学を尊ぶ気風が他の藩より非常に強かった。朱舜水が水戸に来るたびに学問の公開講義をして、地元の人々に大歓迎を受け、その熱烈な場面は朱舜水を大いに感動させた。朱舜水が柳川にいる安東守約宛に送った手紙のなかでこの件について特に言及し、水戸藩と九州との学問雰囲気の違いを、

不佞承宰相上公厚愛、無与為比。水戸学者大興、雖老者白須白髮、亦扶杖聽講。且贊儒道大美、頗有朝聞夕死而可之意。此或是一好機括、且云已前皆做昏夢、今日始知耳。⁶

と述べた。水戸藩では学問を求める者の儒学に対する渴望は強かったが、とくに朱舜水の講義を聞いた人々は、耳目を一新する感銘を受けた。その意味で朱舜水は日本で儒学を伝授する根本的な条件を確立したと言える。

「仁」について

朱舜水が伝授した学問は、儒教の「仁」を中心として展開されたものである。「仁」とは一体どういうことであろうか、朱舜水は『策問』に次のように書いた。

孟子誦法先王、在孔門称至聖。其言曰、『君子以仁存心、以礼存心。仁者愛人、有礼者敬人。』是他人皆当愛、皆当敬也、何言之相戾歟。⁷

言い換えると、衆生を愛するのは仁道であり、「愛人」は仁の根本である。

朱舜水は「仁」のこの基本的な思想に基づき、『元旦賀源光圀書之二』にみる如く、徳川光圀に対して「仁」の深い内容を次のようにやさしく解説した。

恭惟聖人之大徳、莫重於施仁政、仁政大端、莫先於養老。今上公既拳莫重莫先者而行之矣。臣民喜躍、載道歎声、由此而興孝、興弟不倍、誠拳斯心加諸彼而已。⁸

さらに『元旦賀源光圀書之四』のなかでは、朱舜水が徳川光圀から手厚いもてなしを受けたとき徳川光圀に仁愛の道理を説明した次のような文章もみえる。

今上公謬以之瑜為賢、加以非常之礼、郷士大夫莫不聞知、友邦蒙君莫不聞知、竟嘆以為千古盛典。然則瑜將何以報也。……惟望上公推廣此心、惠沢加於百姓、老者得以養而安、少年有所長而懷。至於与邦人交而止於信、此上公固有之明德也。足其衣食、革其故俗、如此則人々在覆載之中、人々胥慶、水戸一邦之人民、子々孫々、歌頌如天之徳、垂之無窮。之瑜雖愛莫能助、然免於愧恥、即与於榮輝矣、可勝大願。⁹

というものである。

ここでは、朱舜水が徳川光圀から受けた礼遇に対して感謝の意を表すと同時に、さらに朱舜水が与

えられた世話と仁愛心を一般の庶民にも施して広めてくれるようにと徳川光圀に求めた。即ち、老人を養わなければならぬ事や、青少年にはその成長の面倒を見るべき事など、また友邦に対して信用を講じるべきである事をも述べている。これは「仁者、愛人」の道理であり、徳川光圀に希望を託する朱舜水の最大な願望でもあった。

朱舜水はそのほかの友人と門人に対しても、非常に大衆的な言葉で「仁」の説明を行っている。以下は朱舜水が友人加藤明友との対話の一節で、彼の「仁」に対する解釈をよく理解することができる。

問：仁之体用、何物為体、何物為用。

答：当以不忍人之心為体、不忍人之政為用。

問：不忍人之心、及不忍人之政、意思如何。

答：常懷一点愛民之心、時々刻々皆此念充滿於中、自然事事為百姓算計、有一民不被其沢、便如己溺己飢、安得無不忍人之政。¹⁰

加藤明友の質問に対して、朱舜水は「当以不忍人之心為体、不忍人之政為用」と答えた。続いて、「不忍人之心」（即ち惻隱之心）とは、「常懷一点愛民之心」といって、「愛民」は「体」（根本）である、「不忍人之政」とは、「愛民」に基づく施政であり、即ち「仁政」ということであり、「仁政」は「用」（行為）である、と朱舜水は説明している。

朱舜水は簡単且つ明瞭に「仁」をまとめ、即ち、愛民の心を多くして、常に「愛民」という二文字を肝に銘じるなら、すべてのことを百姓のために考えるべきであり、一人の百姓でも恩沢を受けられなければ、自分自身が飢餓と窮地に陥ったように感じる、そうすれば、「仁」に達することが必ずできる、と。

朱舜水が主張した「仁」は、人を愛する道德観であり、儒家の理想的な人格構成の要素であり、儒学のあらゆる道德行為の根源である。「仁」が乏しければ、人類が倫理に気を配るはずがなく、道德も生まれない。

「仁」は儒家の思想道德と人格素養の最高境界として、21世紀の今でも、なお現実的な意義を持っていると考えられる。現代の教育では、知的技能の伝授を重視し、自由、民主、平等、個性、競争など価値理念を強調し過ぎる一方、仁愛の教育を軽視し、他人に関心をもち、他人に同情し、他人を助けるなど「仁」の基本的な要求を軽視しているのは現実の問題である。仁愛が欠けているからこそ、一部の人に感情的な冷淡を持たれる。彼らの心の中に仁愛と善良が乏しく、親に対しても、友人に対しても、動物に対しても、そしてつまり社会のすべてのことに対しても、基本的な同情心、友情及び親子の感情が薄くなってしまったのである。このような事例は近年度々起こっている。

父親に暴力をふるって死なせた事件。¹¹ 高校の少年が、同級生の少年に因縁をつけ、殴ったり、蹴ったりして、川に突き落として死亡させた事件。¹² 中国広東省佛山市で起きた2歳の少女ひき逃げ事件は全世界に衝撃を与えた、¹³ など幾多の事件があったのである。このような現状が変わらなければ、未来の世界に必ず災難の結果をもたらすことになるであろう。

聞くところによると、国連ユネスコはすでにその問題の厳肅さを意識して、個人的「生存技能をマスターする」教育から、「心遣いをマスターする」教育に転換することを提唱して、21世紀の教育のスローガンとすることになった。その主旨は仁愛の教育を強めるにあるのではないかと思われる。

「孝」について

『朱舜水先生文集』のなかに「孝」に関する論述が多く残っている。孝が聖人学問の根本であると朱舜水は考えていた。

朱舜水が弟子奥村庸礼の孝に関する質問に、次のように答えた。

人之所以敢於不孝、敢於為非者、只是忘却父母耳。苟能充此如事存之心、自然一挙足而不敢忘父母、一出言而不敢忘父母。以孝事君則忠、以敬事長則順、忠順不失、自能保其祿位宗廟。孝敬之心、日加純謹、聖賢之道、不在他求、剛而不撓、精而不浮、莫過於是。¹⁴

所謂「孝」は、すべての言動において、父母を忘れることがないということである。朱舜水は孝に対して簡潔で分かりやすく説明した。

孝とは一体何であろうか。朱舜水が孔子の話を用いし、孝は「無違」であり、「生、事之以礼。死、葬之以礼、祭之以礼」である。すなわち親の存命中は身分を越えない礼を以て親につかえ、親が死んだら、これ又、礼を以て葬り、礼を以て年忌の祭りを営む。このように、生きていても、死んでしまった後も、身分相応の礼節で父母に対することが孝道である。「無違」とは、礼に違うなということである。

朱舜水はさらに孔子の話を用いて、孝は「色難」であり、即ち、父母につかえる者はつねにこやかな態度をもつべきだが、人々がこれをよく見過ごした。孝は必ず父母の意志に従順し、和らぎたのしそうな顔つきで仕えなくてはならないのである。

朱舜水は孔子の孝道説にもとづいて、孝は必ず従順をもって行う、さらに万物は天に基づき、人はその先祖に基づき、したがって親に仕えれば孝であり、天に従順すれば道理は明瞭になると指摘した。

「孝」の真諦を説明するために、朱舜水が友人伊藤友次に『孝説』という文を書いて与え、この文の冒頭で孝の主旨を明らかにした。

聖賢千言万語、無非教人以孝而已。夫豈無他道之可言哉。蓋以孝之道、大而能周、約而能博、微而能著、積厚而生生不息、足以与天地無敵也。譬諸樹木之有根本、黍稷之有嘉種、枝干飾節葉華實、無不於此具焉。君子豈不浚其源、而徒沿其流乎。故曰：「君子務本、本立而道生。孝悌也者、其為仁之本与。」豈惟仁哉。¹⁵

朱舜水は寥々として数語で、自然現象のたとえを以って、「孝」が人類社会道德規範の根本であり、君子が道を行う源泉であり、「孝」が「仁」の本であることを指摘した。

また、どのように孝を成し遂げるのか、朱舜水は続いて曾子の話を引用している。

居処不莊非孝也、事君不忠非孝也、蒞官不敬非孝也、朋友不信非孝也、戰陳無勇非孝也。五者不遂、災及其親、敢不敬乎？故孝始於事親、中於事君、終於立身。¹⁶

即ち、上述の五つの場合は不孝となり、いずれも親に災いが及ぶので、したがって孝ということは、まず第一に家に居て親に真心をもってつかえることが始まりとなる。出仕して家を出て君に仕えるのがその中間に位している。立派な人物になることが終わりとなる。そうすれば孝を成し遂げたことになるのである。

また、孝の重要性について、朱舜水は『対奥村庸礼問二首』で、次のように説明した。

吾聞自古明王以孝治天下矣、未聞不以孝而可謂之治国者、未聞治国而禁人之為孝者。¹⁷

即ち、孝道は国を治め、天下を平定する大義と法則である。

朱舜水は安東守約との付き合いのなかで、楠木正成及びその一族の忠孝の話を聞いて感動し、寛文10年(1670)に『楠木正成像三首』を書いた。朱舜水の死去十年後の元禄5年(1692)、徳川光圀は楠木正成のために墓碑を建てた。墓碑の正面には徳川光圀の自筆「嗚呼忠臣楠子之墓」を刻み、碑の裏面には朱舜水が書いた『楠木正成像三首』なかの第一首を刻んだ。その要点を抄録する。

忠孝著乎天下、日月麗乎天。天地無日月、則晦蒙否塞。人心廢忠孝、則乱賊相尋、乾坤反覆。余聞楠公諱正成者、忠勇節烈、国士無双、不可概見。……父子兄弟、世篤忠貞、節孝萃於一門、盛矣哉。至今王公大人、以及里巷士人、交口而誦説之不衰、其必有大過人者。惜乎載筆者、無所考信、不能發揚其盛美大德耳。¹⁸

この碑文は楠木正成の忠孝を賞賛し、集中的に朱舜水の忠孝観を反映したものである。この碑が建

てられたことで、日本では楠木正成の忠孝、誠実、信用の品格と皇統を守る精神が広く伝えられた、「朱舜水の文は日本の道を万世にわたって示していると言える。幕末の志士の感激はここに由って来る。」¹⁹と後世の日本の学者に評価された。朱舜水の儒学に関する仁・孝・忠の説は水戸藩の学問にも大きな影響を与え、『大日本史』の指導思想にもなった。

「孝」の狭義的な概念は、下の世代が年長者を尊敬することであるが、広義的な概念は、人間、社会、国家などに対する責任である。つまり「万事孝為先」というのは、どのようなことをしても、必ず自分の親に向かうように、真面目で且つ責任をとる精神と態度を持たなければならないことである。

一人の人間として自分の親を愛することがなければ、どうして他人を愛し、社会を愛することを期待できるのであろうか。現代社会として「孝」はつまるところ道德の範疇に属して、先進文化の道德規範でもあると考えられる。「孝」は儒教文化の重要な構成要素であり、東洋思想史上にも重要な概念である。

「礼」について

朱舜水の立場から見れば、儒教（儒学）の精髓は「仁」、「孝」のほかにも、また「礼」もあると思われる。

朱舜水は日本に移住してからも、長い髪を蓄えて、儒教を奉じる読書人の平な屋根のような帽子をかぶっていた。唇の上下に中国古代文人が独特な美髯を蓄え、体にゆったりして飄々とした明朝の服を着ていた。手の爪を長くきれいにたてて、明朝儒者の身なりを保ち、日本で客死するまで変わらなかった。朱舜水が身なりを重んじるのは、儒教の礼法を忠実に守る者であることを表わした。

清朝が中原を制覇してから、「毀冕裂裳、髡頭束手」（明のいでたちを廃棄し清の髪型と服装に変える）という状況に対して、朱舜水が「瑜祖父兄世叨科甲、世膺誥贈、何忍辮髮髡首、狐形豕状。」²⁰と厳しく批判した。即ち朱舜水は祖父、父、兄三世にわたり学問によって身を立てて役人になり、しかも代々皇帝の恩恵をいただく読書人の家柄であった。そうした家柄の人は如何して髪を剃り辮髪にして狐と豚のような髪型を認めるはずがあろうか、士は殺すことはできるが、辱めることはできないであろう、と朱舜水は考えていた。

朱舜水自身が儒教の礼儀を守るだけでなく、彼は自分の子孫に対しても厳しく要求した。朱舜水の老衰多病にしたがって、徳川光圀は朱舜水の晩年生活の面倒をみるため、朱舜水の孫の中の一人を日本に迎え、朱舜水の日常生活に仕えさせるつもりであった。この話を聞いた朱舜水は大変喜び、友人王師吉宛の手紙のなかに、自分の気持ちを述べた。孫を迎えることができれば、自分の晩年生活にいささかの楽しみを添えるだけでなく、長く故郷を離れた心配事を解消することもできるはずであると。そしてまた話題を変えて、孫の髪のことについても触れ、

(孫兒)一到長崎、便須蓄髮如大明童子旧式、另做明朝衣服、不須華美。其頭帽衣裝一件不許携入江戸、弟不喜見此也。²¹

と言った。朱舜水は日本に長く滞在していたにもかかわらず、一貫して明朝の礼法を守ることを忘れず、友人に孫が日本に来たら必ず服を変えて髪を蓄えるべきということを伝えて頼んだ。

また、門人によって記録された朱舜水の日常生活のエピソードによれば、朱舜水が賓客と会見する際、必ず正装にして、たとえ病気でベッドに寝込んだときも変わらず、外見の身形を何よりも重んじていた。

朱舜水は髪型と身なりを強調するから、表面から見れば、ただ伝統的な形式にこだわるだけのように見えるが、実質上そのなかに儒教の「礼」に尊重することを含まれているのである。

朱舜水は「礼」に対して独特な見解をもっていた。彼は『答明石源助書』のなかで、「礼」の重要性と必要性を述べ、士と君子の間の付き合いは「有情、有文、有礼」²²を重んじるべきで、いささかもいい加減に事を済ましてはならないと強調した。さもないと一般の市中の俗人と混同してしまうので、君子は礼に対して慎重に取り扱わなければならない。したがって、古代人の「三擯三介」、「三揖三讓」なる礼の付き合いは面倒な事、あるいは余計なことではなくて、「縁礼不可澆耳」という礼を冒瀆するのはよくない。ここで朱舜水は亡国の遺民を自称し、日本に来たのは命を保全するためなので、「情」と「文」は備えてないが、しかし「礼」は失うことができないと思っていた。

朱舜水の少年時代、中国の時世が天下太平の光景とはいえ、士大夫の付き合う際には「衣冠濟濟、言論豊采、進退周旋、皆雍容彬彬焉。」であった。しかし、その後、時世が衰微に陥って、士大夫達が傲慢で束縛せず、「而悪言礼、以為厭物」となった。

朱舜水は幼い頃に自分の先人が士大夫と付き合い合った時、衣冠を重んじて言葉は適切、行動は屈託がなく、雅やかで礼儀正しい風景を見たことがあるし、時世が衰微した後、「礼」を言うことを好まず、「礼」を厭なものとして軽蔑し、小さい礼節にこだわらない風潮が蔓延する風景も見たことがある。このような変化こそ、国家の運命がすでに尽きたと朱舜水は考えたが、事実、二十年に至らずして、大明国は滅びたのである。彼が、

可見礼也者、不特為国家之精神榮衛、直乃為国家之楨幹。²³

と指摘したように、明らかに「礼」は国家にとって、精神的な名誉だけでなく、国家の大黒柱である。したがって、礼は個人にとっても、一生の大黒柱であり、決して軽視することができず、礼楽は寸時も身を離れられないものである。続いて朱舜水は

知礼之国、当借君卿大夫、愛惜存全之。未知礼之国、当頼明哲賢豪、講求而作興之、以登進於有礼。²⁴と述べた。

ここで朱舜水は国を「知礼之国」と「未知礼之国」を仕分けた。礼を知る国では君主と士大夫の力を借りて、礼が大切に保たれ、礼を知らない国では賢人と豪傑に頼んで、礼を追求して礼を繁栄させ、さらに礼をもつ国になれる。一つの国は礼儀を追求しなければ、如何してそれらの髪を縛り、刺青をして、齒を墨で塗る輩(人)と区別することができるのであろうか、「礼乃天理自然之節文」である。礼を求めて繁栄させたいなら、広くたくさんの書物を読み、広く古今の物事を探究しなければならないのである。

数年たち、朱舜水はだんだんと日本の事情を知ると、庶民が礼儀面での純朴な特質を持っていることを見て、たいへん感動した。江戸時代の著名な歴史家、天文学者である渋川春海が朱舜水と会見した後、次のように述べた。

舜水視水戸家士、使令一僕者、亦君臣之礼厳正、喟然嘆曰、使明朝風俗如此、則何至滅亡、宣日本之盛也。蓋謂明朝上下無閑、相慢不恭、賞無廉之甚矣。²⁵

ここから話し分かるように、朱舜水が水戸藩での所見によって、たとえ一人の普通の僕人(使用人)でも、君臣の礼を厳格に守っていることを見て、朱舜水を大変感動させた。朱舜水が明朝のことを連想し、明朝がもしもこんなに礼儀を重視すれば、如何して国家が滅亡に至るであろうか、と慨嘆した。明朝では、朝廷の忠臣が陥られ、官僚達が礼儀や恥を失うこと、甚だ混乱していたのである。明朝の滅亡の主な原因は、礼楽の崩壊であり、日本では民風を発揚しさえすれば、礼教は必ず盛んになろうと朱舜水は思ったのである。

荀子がかつて「人無礼則不生、事無礼則不成、国無礼則不寧。」と言った。即ち、礼儀は人々の言動の規範であり、国家は強盛の根本である。このことは恐らく朱舜水の礼儀に対する認識の出発点であったであろう。

二、朱舜水の「大同」思想

朱舜水の日本に永住は、見識のある藩主である徳川光圀の知遇を受け、彼にその才能を発揮させるチャンスをもたらしたのである。平素から儒教の大同思想をもっていた朱舜水は、中国で実現できなかったその理想を、徳川光圀を通して日本で実践したいと考えた。また、徳川光圀は日本の特殊な地位と職権によって、朱舜水の理想を実現する可能性を与えたのである。

朱舜水は徳川光圀との間に往復書簡のなかで、孔子の大同思想を丁寧に伝授した。朱舜水は『元旦賀光圀所之一』のなかで、孔子の『礼記・礼運第九』の「大同」思想について述べた。子遊の質問に答えて孔子は次のように述べた。

昔者孔子曰：「大道之行也、与三代之英、丘未之逮也、而有志焉。夫大道之行也、天下為公、選賢与能、講信脩睦。故人不独親其親、不独子其子。使老有所終、壯有所用、幼有所長。其不幸不全於天者、皆有所養。男有分、女有歸。貨惡其棄於地也。不必其藏於己、力惡其不出於身也、不必為己。是故絨慝尽閉、至理聿臻、故戶外而不扃、質実而無偽、是為大同。今大道既隱、天下為家。各親其親、各子其子、貨力為己、大人世及以為体、城郭溝池以為固定、礼義以為紀、以正君臣、以篤父子、以睦兄弟、以和夫婦、以設制度、以立田里、以賢勇知、以功為己。故謀用是作、而兵由此起。禹、湯、文、武、成王、周公、由此其選也……」²⁶

儒家は「大同」と「小康」に対する認識を明確に区分する。つまり堯、舜、禹の時代は「天下為公、選賢与能、講信脩睦」の時代であり、いわゆる「大同」の世である。それ以後、天下は個人のものになり、すべては各自の利益を考えるばかりであり、故に賢人は礼儀を以て法則とし、これによって社会の安定は維持され、そのことによって、禹以後の夏、商、周時代はいわゆる小康社会となったのである、と。

朱舜水が『元旦賀光圀書之一』のなかで、自問自答の形で

瑜居陌讀此書、慨然興嘆曰：『吾安得身親見之哉？』然而不能也。茲幸際知遇之隆、私計近世中国不能行之、而日本為易。在日本他人或不能行之、而上公為易。惟在勃然奮勵、実実挙而措之耳。²⁷

といった。この書簡からは、朱舜水が中国で「大同」の理想を実現するのはすでに困難であり、自分が自ら大同世界を見ることができなくなってしまったという心情をよく理解できる。ちょうど朱舜水が岐路に立ったときに、徳川光圀の知遇の恩は、朱舜水に新しい希望をもたらした。当時日本社会の発展段階と徳川光圀自身の人柄および着実励行の精神、また藩主の地位を兄の子に禅譲するなどのあらゆる行為と結び付けて、朱舜水に日本ではその理想を実現する理想的なところであると意識させた。朱舜水は徳川光圀を激励し、

以今正当有為之時、万一玩日愒月、謙讓不遑、以至於耄耋期頤、庸有及乎！不幾虛此大美

之業、聖賢之姿耶。²⁸

と言って、徳川光圀に対する期待感を持った。そのために、朱舜水が江戸における水戸藩邸の庭園に「後樂園」という名前をつけた。「後樂園」とは、宋代儒者範仲淹の『岳陽樓記』中の「先天下之憂而憂、後天下之樂而樂」（士は天下の憂いに先んじて憂い、天下の楽しみに後れて楽しむ）から取った最も大同思想を反映する名句であった。

朱舜水はただ理論的に大同思想を論じるだけでなく、日本に儒学を普及させる活動のなかでも自己の主張を実践した。

朱舜水の教育理念は、孔子の「有教無類」の教育主張を受け継いだものである。大同思想の立場から見れば、「有教無類」とは、身分の貴賤はなく、誰でも教わることができるし、誰でも学ぶ権利がある。この思想は朱舜水のすべての行為の中に明らかに示されている。

朱舜水がつねに弟子達に教えたことは、古来の学問を求める人は、その地位の上下と生活の貧富にこだわらず、いかに学問を好むかどうかということである。上手に勉強できるかどうかは、個人の意思及び全力を尽くすかどうかにある。いつも書を懐中に入れ、暇があるときすぐ読めば、読書の時間は充分にあるのではないか。²⁹

江戸初期は戦乱が平定されたばかりで、多くの事業を復興することが必要な時期に、朱舜水が徳川光圀の「負特達之資、而恭儉礼下」³⁰の態度に感動して、水戸で学問を伝授することを承諾した。如何に弟子達に難解な漢文と儒学思想を習得させるか、これが彼の最大の難題と挑戦であった。この難問を解決するために、朱舜水がまず受講者の自信を樹立することを考え、弟子達を激励して、

東土雖云荒瘠、雅不及旧邦、若果能真心為之、世無不可教化之地。太公之營丘、熊繹之荆楚、豈其先遂繁富如此哉。³¹

と、指摘した。

朱舜水は教学する過程のなかで、受講者に対して、親疎の関係を問わず、質問なら必ず応じる。弟子達への書簡の中も丁寧に指導し、称賛と励ましの言葉に事欠かなかった。例えば、『答古市務本書』に

接手書、読之不覺欣然。足下為学未幾、乃能如此、筆画清真、語言条達、是皆用心所致。

……用力精勤、必将月異而歲不同。後來至此、又当刮目相待也。

と言って、彼が短期間において素晴らしい文章を書けるようになったことを、大変嬉しく、満足で

あると称賛した。さらに、

日本人何賞不可学、日本人何賞不可教。³²

と述べ、日本人はよく学ぶことができ、そして日本人はよく教わることができたので、非常に感銘したとしている。

儒学を日本に伝えるために、朱舜水は学校教育をととても重視していた。当時、江戸において学校を設けるうわさを聞いた朱舜水は、大きな関心をよせて、興奮の気持ちをもって弟子に

聞貴国京江戸有設学校之举、甚為喜之！貴国諸事俱好、只欠此耳。然此事是古今天下国家第一義、如何可以欠得。今貴国有聖学興隆之兆、是乃貴国興隆之兆也。自古以来、未有聖教興隆、而国家不昌明平治者。³³

と語った。学校教育が天下でもっとも重要な事業で、学校を興せば、聖学が興隆し、太平で繁栄の時代がやってくる。すると、人材が輩出し、民風が純朴となり、国運も盛んとなって長く平和が続いていく。そうでないと、世情は酷薄になり、国家を統治することも考えられず、結局、

事事廢弛、以致賢才郁湮、民風儉薄、弱肉強食、姦宄沸騰、而国運亦随之矣。³⁴

と指摘した。また、朱舜水は弟子安東守約宛に送った書簡のなかで、中国を例として、

近者、中国之所以亡、亡於聖教之墮廢、聖教墮廢、則奔競功利之路開、而礼儀廉恥之風息。欲不亡得乎。知中国之所以亡、則知聖教之所以興也。³⁵

と述べ、聖教が不振になると、国家が減びる道理を説明した。

日本社会の武を重んじて文を軽視する風潮に対しても、安東守約宛ての書簡で、

謂貴国重武不愛読書者、妄也。若使賢契読書修徳、内以顯父母之榮、上以酬君相之志、豈非大丈夫事哉。³⁶

と述べた。ここで朱舜水是日本人が武を重んじて読書が好きではないことをはっきりと否定した。もしも人々が皆聖賢の本を学んだら、親と君主に対して忠孝に達することができるかと門人を激励したのである。

朱舜水是読書を強調したほかに、門人弟子に「文」を重視しなければならないことを求めた。朱舜水是小宅生順に送った書簡の中で

言者心之声也、文者言之英也。非言則聖人之心亦不宣、非文則聖人之言亦不伝。³⁷

と言った。そこで「言」と「文」の重要性と相互の関係について、「言」がなければ、聖人の心の声を表わせず、「文」がなければ、聖人の心の声を表わす言葉が広く伝わっていくことができないのであると指摘した。続いて朱舜水是次のような認識を述べた。

然文須通於天下、達於古今、方謂之文。若止一方之人自知而已、則是方言調侃、非謂之文也。今貴国事々盛美、而無文以達於中華、則亦何能知其美且大。万一後来之治、不能如今日、則貴国之名、永永不伝矣。此君相士君子之憂也。亦君相士君子之恥也。³⁸

ここで、朱舜水是「文」の重要性を指摘し、もしも中国のように、「文」を用いて日本当世の繁栄を記載することがなければ、子孫に伝えることができなくなる。これは日本には足りないところであり、重視すべきことである。

朱舜水是日本の教育を自分の事業として、心血を注いで、全力を尽くしたのである。朱舜水是何回も弟子に心を開いて考え方を述べた。

僕之視貴国同為一体、未賞有少異於中国也。³⁹

不佞視貴国人、如一家昆弟父子。⁴⁰

朱舜水は自分も日本人であると自覚して、積極的に学校を設けて、聖人の道を興すことを求めた。朱舜水にとっての当世の日本の最大な憂患は、人々が聖人の学問を好まないこと、もしも果たして本当に好むならば、同じく堯舜になることができ、文章も中国に及ぶようになるのであろうと考えた。数年を継続しさえすれば、必ず効果があり、十年経ったら必ず成功できるのではないか。如何して行動せず、「徒作臨淵羨魚之嘆」⁴¹（むだに淵に臨んで魚をうらやむことをするのか／希望だけをふくらませて現実のために努力をしないたとえ）。これらのことを日本の未来に希望を託し、心の奥底から、日本の教育の振興に素晴らしい助言を与えた。朱舜水の教育理念は、すでに国境を越

えて、天下大同の思想を表したのである。

以上、日本友人や弟子との交流を通じて、朱舜水の言動は個人的な感情だけではなく、日中両国友好に対する期待も潜んでいた。弟子安東守約宛に送った書簡の中に学問の交流と日中両国の関係について触れ、

使不佞与足下相与有成、寧惟問学一端而已、将大明与貴国世世和好之^窾、而貴国文明開辟之機、均与此基焉。所系豈不重且大。不佞欲与賢契講究針砭者、身心性命之大、動関中国日国千年之好。⁴²

と言って、朱舜水はいつも日中代々友好のことを忘れず、天下の大事に関心を寄せていたのである。

弟子安東守約は朱舜水の「天下為公」の大同思想をもつ有教無類の教育理念を賞賛し、「所謂百世以俟聖人而不惑者也」と高く評価した。⁴³

三、実学思想と優れた実践的才能

朱舜水の学問は朱子学、陽明学、どちらにも深い造詣をもっていた。彼は事物の根源を突き止めて理性的認識を獲得することを努め、「知行合一」、即ち事物の道理を認識すると同時に、実践に努めることも主張して、その上に経世済民の実学思想を提唱した。学問に専念する最終的な目的は実践に応用すること、庶民に幸福をもたらすことであると朱舜水は考えていた。

朱舜水は経世済民の実学を重視し、自分の学問は作物と道具のようなものであると冗談を言った。朱舜水が「与安東守約書十二首」のなかで、

不佞之学、木豆、瓦登、布、帛、菽、粟而已。⁴⁴

と述べた。朱舜水の学問はこのように庶民の日常生活と密接な関係につながる実学なのである。朱舜水がつねに民情をよく観察し、庶民の苦しみに関心を持ち、「先天下之憂而憂、後天下之樂而樂」という心情を持っていたのである。

朱舜水の実学思想は空論ではなく、実践に努めるものである。安東守約が朱舜水を「非能言不能行者」と評価した。朱舜水は

此賢契極有眼力処。不佞生平無有言而不能行者、無有行而不如其言者。⁴⁵ と、

この評価を喜んで受けた。

現実の生活のなかにおいても、朱舜水は素晴らしい実践者であった。朱舜水の学問には、天文、地理、歴史、建築、医学、稲作、養蚕、茶道、調理及び婚儀、葬儀と墓制などに触れて、まるで生活の百科事典のようであり、このため、朱舜水は当時の日本の朝野の敬愛を受けたのである。朱舜水の経世済民方面の実学知識については、徳川光圀が編纂した『朱舜水先生全集』の中の至る所に見られる。

農業の耕作技術の面では、日本の友人が稲作方法についての質問に答える書簡のなかで、水田の耕作技術を詳しく解説した。その解説には理論的面でもあれば、具体的な操作方法もある。その友人は朱舜水の博学な知識に賛嘆してやまなかったのである。

朱舜水は『答平賀舟翁書』で、

前書田多沮洳、水浸則土膏不存、土寒則禾稼不発者、蓋謂秋収之後、三冬及早春而言耳。二三月間田月月尽深耕、起大土塊、翻而覆之、如伏虎蹲羊、然後以水灌之、使土酥而积、然後用平耙耙之、然後用平耙打平。平時亦用水淹一寸許、四面阡陌 即田邊、田間小道也。勤勤修理、勿令滲漏、亦勿令客水流漸。若大雨水多、亟須開缺放去、放畢復塞、以俟蒔苗。……連日病甚、不能多及。農功須日夜以思、不過一理耳。有不解者、不妨陸來問。⁴⁶

と述べて、農業知識を伝授するため、友人に随時質問するようと言った。士大夫階級の中で、朱舜水は熟達じうたつの農業技術を持っていたごく少数の存在であろう。

農業の面では稲作の知識のほかに、朱舜水はお茶の摘み取りとお茶の入れ方法も精通していた。朱舜水の『答野伝七首』書簡（野伝は水戸藩の儒者、人見又左衛門くさ諱は伝、号懋齋まうしやうのこと）の記述によれば、朱舜水は茶芸（茶道）の造詣が深かった。

承惠新茶、即刻瀹賞、初製便能如此、可見妙手巧心。若更有可製者、即芽長不妨尽採。一則摘取之後、明年別発新枝；一則今年履試、来年必更精好。⁴⁷

また、どのようにお茶を入れるか、及びお茶の種類と効能について、朱舜水が小宅生順との談話記録である『筆語』のなかに、一問一答の形でこの問題を取り上げている。次にその対話内容の一部を抜書きする。

問：唐山有煎茶久矣。唐陸羽、龜蒙、盧仝、張文新等、皆有煎茶詩。宋朝有点茶詩。煎也、点也、其別如何？

答：自宋以来、皆用点茶。所謂点茶者、点湯也。水大沸、恐傷茶氣、先用冷水数匙入於湯中而瀹茗、則氣味俱全、故曰点茶。煎茶別自一種、如六安等茶、則久煮而後味全、故亦有煮茗之說。然煎茶、点茶、世人亦互用之、不甚別也。⁴⁸

以上の対話を通してみると、朱舜水は煎茶と点茶の区別についての質問に詳しく答えし、お茶に関する知識の豊富さと、お茶の薬用の効能への深い理解に驚く。

庶民の生活にかかわる建築と手作り製品においても、朱舜水が立派な設計士と腕利きの職人であるとも言える。門人今井弘済と安積寛が書いた『行実』には、

是年、上公使先生作学宮（即学校の校舍）図説、商確古今、剖微索隱、覽者若燭照而数計焉。上公乃使梓人（即大工）依其図而以木模焉、大居其三十分の一、棟梁桁椽、莫不悉備。而殿堂結構之法、梓人所不能通曉者、先生親指教之；及度量分寸、湊離機巧、教諭縝密、經歲而畢。文廟、啓聖宮、明倫堂、尊經閣、学舎、進賢楼、廊廡、射圃、門楼、墻垣等、皆極精巧。及上公作石橋於後樂園、先生亦授梓人以制度、梓人自愧其能之不及也。又命造祭器之合古典者、先生乃作古昇古尺、揣其称勝、作簠、簋、籩、豆、登、銅之属、古意煥乎溢目。如周廟欽器、唐宋以来、図雖存而制莫伝。先生依図考古、研核其法、巧思默契、指画精到、授之工師。工師咨受頻煩、未能洞達、乃為之揣輕重、定尺寸、関機運動、教之弥年、卒得成之。⁴⁹

とある。これで分かるように、学校校舍の建築設計図と模型の制作にせよ、後樂園の石橋の構築にせよ、古典祭祀道具の作成にしろ、造形から工芸まで、すべて朱舜水の指導のもとで完成した。朱舜水は大工の仕事だけでなく、石匠の腕前も素晴らしかった。職人が出来ないところでも、朱舜水は自ら作業し、そのずば抜けた才能を発揮して、プロの職人をも恥ずかしがらせた。特に、徳川光圀に命じられた周礼の祭器の作成は、参考にできる現存の物はないが、朱舜水は自分の聡明さと才腕をふるって、古書の図案によって考証し、唐宋以来途絶えていた古祭器の制作方法を研究開発して、ついに簠、簋、籩、豆、登、銅など祭器を作り出した。しかも面倒がらず、全ての技術を職人に伝授した。

このほか、最も平素多くの人々にほめられたのは、朱舜水が手作り食品に堪能で、調理にも精通していた。

朱舜水の弟子安積澹泊の『舜水朱氏談綺』によれば、朱舜水は醍醐（チーズ）、餛飩（ワンタン）、醤油、餃子、饅頭、索麵（素麵）、麵（うどん）、火腿（ハム）月餅、豆腐、お菓子、葡萄酒、梅醬（梅味噌）、炒米糕（お菓子）⁵⁰ など十数種類の日常生活に欠かせない食品を門人弟子に伝えたという。

たとえば、このような話がある。朱舜水の出身地である江浙（江蘇と浙江）一帯には、梅林が繁茂し、その花は綺麗で香りが漂う。その果実は砂糖か塩漬けにすると、口あたりがよくて、薬用の効能もある。およそ奈良時代（710-784年）前後、梅樹の栽培及びその果実の加工品である「梅干し」は日本に伝わってきて、日本上流社会の好みとなった。特に梅干しは数百年にわたって日本の武士階級が好んで用いる品になった。江戸時代後期になってから、梅干しは庶民の食卓にのぼるようになった。

出身地の「梅文化」に育まれたかもしれないが、朱舜水は梅干しの作りにも堪能であった。徳川光圀及び友人たちにもっと美味しい梅干しを味わわせるために、朱舜水が自ら作った梅干しを徳川光圀と友人に贈った。朱舜水が作った梅干しを徳川光圀に進呈する史実は、朱舜水の『与佐藤舎人書』に

前論糖梅将現在者進上、思之畢竟不穩当、今另制壺瓶送上。已与弘濟面同試賞、眼同封。
即令弘濟同足下送進、或交於管事房執事、驗明開封賞試、然後進至宰相源公前飲食。⁵¹

と記録されている。朱舜水が自ら梅干しを作って、特別な贈り物として徳川光圀に贈ったのは、言うまでもなく当時の梅干しが相当な貴重品であることがわかる一方、朱舜水が徳川光圀に対する尊敬も表していたのである。

以上、朱舜水が普通の人を超えた生活の技能と知識を持っていたことを述べたが、葬制に関しても詳しい人物であった。人が死んだ後、どのように死者に衣装を着せて納棺するか、どのような葬式を行ない、また墓制、墓碑は如何に処置するか等など、朱舜水が儒教的な葬儀及び具体的な操作方法を友人と門人に紹介し、これは朱舜水の『対源光圀問飯含』、『対伊藤友次問』及び『対佐藤盛辰問七条』などの書簡と上述した『舜水朱氏談綺』からその全貌を窺うことができる。

弟子達は朱舜水の該博な知識と実践的能力に対して

格物窮理、士慮精純、古今礼儀而下、雖農圃梓匠之事、衣冠器用之制、皆審其法度、窮其工巧。識者服其多能而不伐、該博而精密也。⁵²（事物の原理を究め、考え方が精細純真、古今の礼儀以下に、農耕・大工・石匠の事、衣冠・道具の制度など、その法度、技の巧みさをすべて知り、有識者はその多能に敬服して異議なし。該博で而も精密なり。）

と高く評価した。

しかし、朱舜水が人間として世に処する態度を自分でどう評価するかと弟子達に頼まれたとき、

朱舜水は謙虚に応じて、次のように答えた。

今賢契懇々求不佞之為人、不佞敢自評隙。不佞之為人也、心為上、徳次之、行又次之、文学又次之、而書法為下。⁵³

朱舜水は「為人剛毅方直、操履中規、扱交而慎言、晦跡以遠疑。」⁵⁴（人柄は意志が堅くて率直で、原則・規範を守り、選択により友人と交際し、談話が慎重で、足跡を韜晦して遠慮する。）と、弟子の言ったとおり、正人君子といえよう。

終わりに

近代社会に入ってから、西洋科学技術の発展は人類に高度な物質文明をもたらしたと同時に、精神的な汚染をももたらした。21世紀は価値観が混乱している世紀とも言われる。

一部の先進国には享樂的な傾向がますます強まり、借金により過度に消費し、前借りして食ってゆくという暮らしになり、そして自国の経済危機を他国に転嫁させる。また、社会的責任を持たず、親や幼児を虐待したり、かつてに他人の命を奪ったりする新聞報道が少なくない。

一方、新興国の代表である中国では、かつてあらゆるものに対して信頼に満ちていた。共産主義の輝かしい未来に対する絶対的な信頼でもあった。しかし、改革開放以後、資本主義の市場経済を導入してから、状況が一変した。もっと裕福な生活を過ごすため、道徳と礼儀に対して乏しく、“錢”に向かう拜金主義の風潮が氾濫し、金銭による汚職犯罪は前代未聞のレベルに達した。人間関係も冷たく、老人が倒れても助けようとしなくなった。お金を獲得する手段を選ばず、人々の利益と健康を無視して、偽商品が横行し、食品安全問題に対する摘発事件が続々と報道されている。

また、国と国との関係でも、自国の利益を優先するため、自由、民主、人権、安全保障などどうまい口実をつくって、絶対的強勢の軍事力を以って、虚偽と捏造の情報により他国の主権を無視して勝手に侵攻し、同盟関係を作り、経済的優位と軍事力をもって、他国の発展を抑制する。また、他国が自国の意志に従わないと、すぐ「制裁」という棒を振り上げることにする。このような「弱肉強食」の価値観こそ、現在の世界を不安定にする要因であると言えよう。

国にせよ、個体としての人間にせよ、儒教の「仁」・「孝」・「礼」・「大同」思想は、当今の社会にも現実的な意味をも持っていると思われる。

1988年1月、75人のノーベル賞受賞者はパリで共同宣言を発表し、「21世紀、人類が生き残っていくには、2000年前の孔子の知恵を汲み取らなければならない」⁵⁵と呼びかけたのである。

1993年8月28日～9月4日、アメリカのシカゴにおいて「第二回世界宗教会議」が開催され、世界中の各宗教を代表する6千5百名の人々が参加し、人類が直面する経済、政治、精神、道徳

危機に如何に対応できるかを討議した。「己所不欲、勿施於人」(自分がして欲しくないと思うようなことを、他人にしむけてはならぬ。)という孔子の言葉が、この会議において人類の平和共存の行動準則として採択され、「地球倫理への宣言」⁵⁶に盛り込まれたのである。

1945年10月24日、国連創立の際、中国政府(国民政府)が国連本部に贈ったお祝いの記念品は、儒教の経典である『礼記』の言葉を刻んだ横額だったそうである。⁵⁷

夫大道之行也、天下為公、選賢与能、講信脩睦。故人不独親其親、不独子其子。使老有所終、壯有所用、幼有所長。其不幸不全於天者、皆有所養。男有分、女有歸。貨惡其棄於地也。不必其藏於己、力惡其不出於身也、不必為己。是故織屨盡閉、至理聿臻、故戶外而不扁、質実而無偽、是為大同。

以上の儒教の「天下為公」の「大同」の思想は、いまだなお人類が共同追求すべき理念であろうと思う。

また、朱舜水は実学思想と実践的才能によって、日本に多くの有形、無形の文化財を残した。特に朱舜水が自ら関与して設計した東京の後樂園は、国の特別史跡及び特別名勝の二重文化財に指定され、日中友好交流のシンボルとなっている。

本稿に対するご助言及び日本語の表現を校訂していただいた鈴木暎一先生、糸賀茂男先生、大和田正広先生に感謝の意を表したい。

[付記] 本稿は、2010年度常磐大学研究助成金・課題研究(個人研究)による研究成果の一部である。

注

- 1 木宮泰彦著『日華文化交流史』第714頁 富山房 昭和30年7月15日
- 2 梁啓超著『飲氷室文萃』第172頁 天津古籍出版社 2004年5月
- 3 『行実』『朱舜水全集』付録 第568頁
- 4 『対源光圀問先世縁由履歴』『朱舜水全集』巻20 第381頁
礼部とは、祭祀礼儀、外交、教育、科挙などを担当する国家機関。
- 5 『行実』『朱舜水全集』付録 第570頁
- 6 『与安東守約十一首』『朱舜水全集』巻12 第233頁
- 7 『策問四首』『朱舜水全集』巻13 第247頁
- 8 『元旦賀源光圀書八首之二』『朱舜水全集』巻4 第60頁

- 9 『元旦賀源光園書八首』『朱舜水全集』巻4 第61頁
- 10 『筆語』『朱舜水全集』巻22 第418頁
- 11 『朝日新聞』2011年11月5日
- 12 同上 2011年10月14日
- 13 『週刊チャイニーズドラゴン』2011年11月1日
- 14 『対奥村庸礼文二首』『朱舜水全集』巻15 第302-303頁
- 15 『孝説』『朱舜水全集』巻13 第267-268頁
- 16 同上 第268頁
- 17 『対奥村庸礼問二首』『朱舜水全集』巻15 第302頁
- 18 『水戸史学先賢伝』第58頁
- 19 同上
- 20 『朱舜水全集』巻9 第174頁
- 21 『答王師吉書』『朱舜水全集』巻1 第21頁 当時外国人の日本国内の旅行が禁止されたため、舜水の孫は江戸に来ることが実現しなかった。
- 22 『答明石源助書』『朱舜水全集』巻3 第47-48頁
- 23 同上
- 24 同上
- 25 名越時正監修『水戸史学先賢伝』『泰山集十五・礼』第57頁 錦正社昭和59年7月
- 26 『元旦賀源光園書八首之一』『朱舜水全集』巻4 第59頁
- 27 『元旦賀源光園書八首之一』『朱舜水全集』巻4 第59頁
- 28 同上 第59-60頁
- 29 『答小宅重治書』『朱舜水全集』巻5 第87頁
- 30 『答奥村庸礼』『朱舜水全集』巻8 第144頁
- 31 同上
- 32 『答古市務本書』『朱舜水全集』巻8 第159頁
- 33 『答安東守約書』『朱舜水全集』巻7 第131頁 《朱舜水全集》巻7 第131頁
- 34 『学校議』『朱舜水全集』巻14 第281-282頁
- 35 『答安東守約書』『朱舜水全集』巻7 第131頁
- 36 『答安東守約書』『朱舜水全集』巻7 第127頁
- 37 『筆語』『朱舜水全集』巻23 第448頁
- 38 『筆語』『朱舜水全集』巻23 第449頁
- 39 同上 第447頁

- 40 『筆語』『朱舜水全集』巻22 第426頁
- 41 『筆語』『朱舜水全集』巻23 第453頁
- 42 『答安東守約書二十一首』『朱舜水全集』巻7 第119-121頁
- 43 『上朱先生』『朱舜水全集』付録 第739頁
- 44 『与安東守約十二首』『朱舜水全集』巻6 第115頁
- 45 『答安東守約書二十一首』『朱舜水全集』巻7 第135頁
- 46 『答平賀舟書』『朱舜水全集』巻5 第85-86頁
- 47 『答野伝書七首』『朱舜水全集』巻11 第220頁
- 48 『筆語』『朱舜水全集』巻23 第460頁
- 49 『行実』『朱舜水全集』付録 第575-576頁
- 50 澹泊齋『舜水朱氏談綺』中巻 神京・書舗柳枝軒茨城方道蔵版(茨城県図書館蔵)
- 51 『与佐藤舍人書』『朱舜水全集』明徴君集巻4 第652頁
- 52 『行実』『朱舜水全集』付録 第581頁
- 53 『答安東守約書』『朱舜水全集』巻7 第135頁
- 54 『行実』『朱舜水全集』付録 第581頁
- 55 オーストラリア『Canberra Times』1988年1月24日(『中国青年報』2003年4月13日転載)
- 56 張禹東『宗教倫理の現代価値』世紀期間網 1993年「第二回世界宗教会議」
- 57 香港鳳凰テレビ放送局 2011年9月16日

(常磐大学 国際学部 教授)

研究ノート

日本人学生とアメリカ人留学生による英語を介した 共同プログラムに関する報告

依田 泉・鈴木辰一・中川健司・中西貴行
C.Bussinger・R.Betts・柳田恵美子・渡邊真由美

A Report on a Collaborative English Program between Japanese and American-Exchange Students

0. はじめに

日本の英語教育において、日本人の英語教師と母語話者の教師の双方が重要な役割を担うのは言うまでもない。しかし、JETプログラムによるALT（英語指導助手）の招聘が始まってから20年以上経過した現在も、日本人と英語母語話者が共同実践を通して英語教授スキルを学ぶ機会が十分にあるとは言えない。本学には、英米語学科学生とアメリカ人交換留学生という、将来的に日本において英語教育に携わる可能性のある二つの存在があるが、彼らを対象にした共同実践のプログラムは当初なかった。そこで、彼らの将来のキャリア形成に役立つようなプログラムを提供できないかという考えから、本研究プロジェクト（Teaching Language through Team-Teaching Project, TLTP）では、2009年度から2011年度にかけて、日本人の学生と英語教師を目指す英語母語話者の留学生を対象とし、ティームティーチングの実践活動を通して英語教授スキルおよび英語コミュニケーション力の伸長を目指す二つのプログラム（Drop-in Lab 及び English Smoothie）を実施した。本稿は、これら二つのプログラムの実践報告を目的とするものである^{注1}。

1. 実践の背景

本節では、当研究プロジェクトの実践として行われた日本人学生とアメリカ人留学生による二つの共同プログラムの背景をなす、常磐大学の交換留学制度と国際学部英米語学科教職課程について述べる。

1.1. 常磐大学交換留学制度

本学はカリフォルニア州立大学ノースリッジ校およびフレズノ校の2校と交流協定を結び、2004年より交換留学制度を実施して、表1に示した通り、毎年10人前後の留学生を受け入れている。それ以外にタイのカレッジ・オブ・エイジアン・スカラーズからも2011年度より交換留学生を受け入れている。

表1 留学生受入数（2004-2011年度）

年度	CSUN (カリフォルニア州立 大学ノースリッジ校)	CSF (カリフォルニア州 立大学フレズノ校)	合計
2004	4	2	6
2005	5	2	7
2006	5	5	10
2007	5	5	10
2008	5	5	10
2009	4	5	9
2010	5	5	10
2011	5	5	10
合計	38	34	72

この交換留学制度の特色として、留学生は、1) 大学における英会話交流活動（Tokiva English Connections）や、2) 英語等の授業の補助（TA）をすることを条件に、常磐大学から奨学金の支給を受ける、ということが挙げられる^{注2}。つまり、交換留学生は、留学期間中、本学の英語関連の活動に参加することが前提になっているわけである。

交換留学生の中では、将来日本に関わる仕事をしたいという希望を持つ者も多く、実際にこれまで既に大学を卒業した40余名のうち、約2割の9名が、日本でのキャリア形成をはかっていることが確認できている（内訳としては、JETプログラムのALTとして採用された者3名、それ以外で英語を教えている者2名、日本で就職した者3名、日本国内の大学院に進学した者1名の計9名）。実際、アメリカ人留学生にとって、英語を教えることは、日本でのキャリア形成上有力な選択肢の一つであると言える。そこで本学では、留学生のキャリア形成に役立つような要素を交換留学生対象のプログラムに盛り込めないかと考え、先述した1) 英会話交流活動と2) TAに加え、以下の3)～5)の三つのプログラムを実施した。

- 3) 近隣の小学校での英会話交流活動（Tokiva-Umagaoka Project、2005年度より）
- 4) 大学生を対象とした英語学習支援プログラム（Drop in Lab、2009年度より）
- 5) 水戸市国際交流センターで行っている英会話交流活動（English Smoothie、2010年度より）

常磐大学在学中に英語教育に関心を持ち始める交換留学生も少なくなく、中にはアメリカに帰国後大学での専攻を英語教育に変更する者もいる。2008年度からは、そうした学生の受け皿として、さらに SIT (Summer Internship in Tokiwa) というインターンシッププログラムを実施している。このプログラムは、内容を英語指導に特化したもので、毎年2～3名のインターンを春semesterに本学に招聘し、前述の1) や2) の活動及び実践に基づくレポート作成を課している。SIT インターンは、2009年度からは上述の4)と5)にも、チューターとして参加することとなった。SIT インターンの受入数を表2に示す。

表2 SIT インターン受入数 (2008-2011年度)

年度	CSUN	CSF	UV*	合計
2008	1	1		2
2009	0	2		2
2010	0	1	2	3
2011	0	3	0	3
合計	1	7	2	10

*カナダ・ビクトリア大学

1.2. 国際学部英米語学科教職課程

前述した3)～5)のプログラム実施の背景として、国際学部英米語学科の存在がある。英米語学科の教職課程では、中学校教諭一種(英語)及び高等学校教諭一種(英語)の教員免許状が取得可能である。最近3年で同課程を修了した学生の内訳を表3に示す。

表3 英米語学科学生の教員免許状(英語)取得状況 (2009-2011年度)

年度	中学校教諭一種	高等学校一種
2009	4	8
2010	6	9
2011	5	9

卒業後実際に教員になるかどうかは別として、教職の免許を取得しようとする学生たちは、在学時から英語教育の実践活動に一定の関心を持っており、本プロジェクトの成立を左右する協力者となる有望な候補であった。

昨年度から小学校の外国語活動が必修となり、さらに、平成25年施行の新指導要領により高校でオールイングリッシュの授業を行う、という英語教育の画期的な転換点を迎え、教職を目指す学生には、授業を英語で行う実力と経験だけでなく、ALTと積極的にコミュニケーションをとり、これまでとは異なる授業をデザインし実施してゆく能力が不可欠となってきた。また、ALTは、日本人英語教員と共同で魅力のある授業を作る役割を担うことを強く求められている。そのため、ALTに対しては、日本人の英語学習を細やかに指導する経験を多く積み、日本人の英語学習

者の心理、行動、その他の状況について深く理解する教育スキルを望む声がこれまでになく高まっている。

本学学生が将来英語を教える職に就き、ALT などネイティブスピーカーの教師とチームティーチングをするようになったときのために、それに近い経験を在学中にできれば有益であろう、という観点から、3)～5)のプログラムは、全て日本人学生とアメリカ人留学生が共同で実施する形を取っている。これは、日本人学生とアメリカ人留学生が、大学在学中に英語教育に関連した共同実践を経験できることを企図したものである。

2. 実践報告

本節では、当研究プロジェクトが2009年度より実施した、大学生を対象とする日本人学生とアメリカ人留学生の共同による二つのプログラム Drop-in Lab 及び English Smoothie の目的、実施された方法と内容、活動実績と意義、そして、そこで得られた成果や課題について述べる。

2.1. Drop-in Lab (DIL)

まず Drop-in Lab (以下 DIL) について報告する。DIL は、大学生を対象とした日本人学生とアメリカ人留学生による共同学習支援である。日本人学生が留学生とともに、来訪した学生に英語の学習で必要とされる支援を提供する、という試みであり、いわゆる Peer-tutoring である。前述のように、今日小学校を始めとする英語教育の現場で、日本人の教員と英語を母語とする補助者がコミュニケーションをとりながら授業を進める機会が増している。DIL は、それに類する実践を予行させ経験させる。そこでの訓練は、日本人学生にとって教職への備え、また、留学生にとって英語教師としてのキャリアの追求、といった意味合いを持つことにもなる。

本プログラムでは、「支援される側」の英語力の向上のほか、ネイティブと協働して「支援する側」の日本人学生の成長も注目される。英語母語者との共同作業が、語学力を高めるひとつの教育方法とも捉えられるからである。それが実際に有効な手段として成果を上げたのか、すなわち、日本人チューターの実力の進捗が見られたのかということは、英語教育の研究にとって重要な視点のひとつになる、と思われる。

2.1.1. 目的

DIL は、2009年度より実施されているが、その主な目的として以下の三つが挙げられる。

- 1) 英語教員免許取得を目指す学生とアメリカ人留学生に実際に英語の指導をする機会を提供する。
- 2) 英語教員免許取得を目指す学生とアメリカ人留学生にチームティーチングの機会を提供する。

3) 本学の学生に授業外で英語学習のサポートを得る機会を提供する。

1) は、英語科教員免許の取得に関連して実践面を扱える科目「英語科教育法」で学生が「教わる」あるいは「習う」立場にしかない、ということへの対応である。DIL では、それに加えて「学生が学習支援をする」場を設けた。また、JET プログラム等により日本で英語を教える英語母語話者の中には、実質的に英語の指導の仕方を学ぶ機会のないまま教え始める者も少なくない。目的1) は、アメリカ人留学生に将来のキャリア形成に役立つような経験をさせたい、という考えからも出ている。

2) は、前述のように、日本人学生であれ、アメリカ人留学生であれ、将来日本で英語教育に関わる場合に、ティームティーチングという形で教えることを求められる可能性が高い、ということに基づく。在学中にそれに近い経験ができれば有益ではないか、という理解によるものである。

3) は、欧米の大学で、いわゆる「ライティング・センター」が設置され、レポート作成の補助等が一般的に行われているが、本学には教員によるオフィスアワー以外に授業外の学習支援の機能を果たすものがない、ということから構想された。「自力で英語授業の課題をこなすことができない」あるいは「英語で書いたレポートの文法のチェックをしてほしい」といった要望を持った学生にとっては、教員よりも同じ立場にある学生に対する方が心理的な抵抗感が小さい場合もある。DIL を通じて教員のオフィスアワー以外の学習支援を目指した。

2.1.2. 方法・内容

DIL では、セメスターにより異なるが、1週間に6～8コマ(表3参照)、国際交流語学学習センターラウンジにて、日本人学生とアメリカ人留学生からなる学生チューターのティームが、授業外の補習の必要な本学学生を対象に英語学習支援を実施した。その手順は以下の通りである。

- 1) 英語学習支援を希望する学生(以下相談者)が、Student Feedback Form(資料1)に「どのような課題があるのか」「どのような質問があるのか」「特にどのようなことを勉強したいと思っているか」等DILにきた目的を記入する。
- 2) 学生チューターは相談者に話を聞き、どのような目的で来たのかをTutor Report Form(資料2)に記入して明確にする。
- 3) 目的が明確になったら、各チューターができる範囲で相談・支援を行う。担当教員はDIL実施時には国際交流語学学習センター内にいるが、原則として、相談者には学生チューターが自分たちで対応する。
- 4) 相談・支援が終わったら、相談者は、「質問等はDrop-in Labでどの程度解決できたと思う

か」「また DIL を利用したいと思うか」という設問への回答、及びコメントを Student Feedback Form に記入する。

- 5) 相談者がフォームを記入している間に、学生チューターは Tutor Report Form に「質問等によるどの程度対応できたと思うか」「どのように対応したか」「対応する上で何か難しいと感じたことがあったか」等について記入する。なお、Tutor Report Form はアメリカ人留学生用に英語版も用意されている。

表 4 DIL 利用者数

年・セメスター	利用者数	実施回数	平均利用者 / 回
2009 春	13	6 回 × 5 週	0.43
2009 秋	36	6 回 × 10 週	0.60
2010 春	42	8 回 × 9 週	0.58
2010 秋	86	7 回 × 10 週	1.30
2011 春	75	7 回 × 10 週	1.07
2011 秋	26	6 回 × 12 週	0.36
合計	278		0.74

2.1.3. 実績・意義・課題

各セメスターの DIL 実施の状況は、表 4 に示した通りである。

2009 年春セメスターは試行期間という位置づけであったため、5 週間の実施にとどまったが、それ以降は毎セメスター 10 週間前後実施した。

2010 年秋セメスターの利用者が 86 名と DIL が実施された 6 セメスターの中で最も多かったが、その理由として英語授業との連携が機能したこと、また、英語で卒業論文を書く 4 年生の多くが利用したことが挙げられる。英語授業との連携が機能したのは、2 番目に利用者が多かった 2011 年春セメスターについても同様である。

利用者には毎回 Student Feedback Form で満足度等をたずねているが、2009 年度は利用者の 77.6%、2010 年度は 93.3%、2011 年度は 87.1% が、「また利用したい」と回答していることからわかるように、利用者の満足度は低くないと言えよう。

3 年間の DIL の実践を通して見えてきた授業外の学習支援の意義及び課題は以下の通りである。

1) 授業外の学習支援の提供

教員ではなく相談者に立場に近い英米語学科学生とアメリカ人交換留学生が授業外で定期的に英語学習の支援を行ったことの意義は小さくない、と考えられる。支援を受けることへの抵抗感をかなりの程度軽減できたためである。そのことは、前述の事後アンケートの結果からも推察される。

2) 英語授業との連携

DILは、限られた数の教員による共同研究の事業として行われた。そこに関わっている教員とそれ以外の教員の間に温度差もあり、実施前に活動の紹介と学生への周知を各英語教員に依頼したが、英語授業との有機的な連携が十分に行われたとは言い難い。利用者の多かった2010年秋 Semester と2011年春 Semester のいずれにおいても、特定の英語授業の課題について支援を求めることが指示されDILを利用した参加者が多かったことを考えると、授業外の学習支援において、授業との連携は非常に大きな課題となる。

3) スケジュールの設定

学生相談者の利用しやすさを考えると、どの曜日のどの時間帯に行っても学生チューターが対応できるということが望ましいが、DILの実施回数は1週間に6～8回にとどまった。このプログラムは、課題研究助成による研究という枠組みで行い、実施時間には必ず教員が同席しなくてはならず^{注3}、スケジュールの決定には以下の手順を踏む必要があったためである。

- ①教員の担当可能時間の確認
- ②日本人学生の担当可能時間の確認
- ③交換留学生 (SIT インターン) の担当可能時間の確認
- ④①～③のマッチング

さらに、教員の担当授業や学生チューターの履修により、毎学期同じ時間にDILを実施することは困難であり、DILの実施時間は学期により異なった。最大の課題である、支援を求める学生が少ない、ということが、このようなスケジュールの制約から来る場合も多いのではないだろうか。やはり、いつも対応できる形をとっていないとDILを実施している時間と学生自身の授業やその他の活動が重なるということが起こるため、DILに来ることができなかった学生も多かっただろう、と考えられる。

4) 学生チューターへの研修

DILにおいて、学習支援の中心的な担い手は、教師ではなく学生である。有効な学習支援を行うためには、学生チューターに対しての研修が必要となってくる。それは日本人学生であってもアメリカ人留学生であっても同様である。毎学期、DILを開始する前の週に学生チューターに対して活動手順等に関するオリエンテーションを実施した。オリエンテーションには、日英両語で作成したガイドラインを使用した。しかし、そこでは、DILの活動の手順を指示するにとどまった。効果的

な学習支援のためにどのようなことを配慮する必要があるか、といった具体的な指導方法等についての訓練を行うには至らず、実際の学習支援場面では、学生チューター個々人の技量によるところが大きかった。

問題として、教育というのは、インスティテューショナルなものであり、基本的に学生は自分が習ったことをベースにして教えることになる。そのため、自分が履修したことのある授業であれば、日本人チューターが、どのような学習支援を行うべきか適切な判断を下すことができる可能性が高くなる。その場合、学生本人と留学生との役割分担がスムーズに行われるだけでなく、課題や問題点の説明など、日本人チューターが留学生チューターに橋渡しをする役割も十分に務めていた。しかし、履修したことのない授業ではこの点が機能しにくかった。

上記2)に関わることであるが、スケジュール調整が困難となる中、担当教員が教えたことのあるチューターと組み合わせられた時間帯に、担当教員の授業に関する学習支援を求めて学生が来た場合、DIL はよく機能した。チューターが、担当教員と話し合いながら、自分の成功や失敗の経験を振り返り、それを留学生に伝え、学生には学習方法を指導することが可能になり、OJT (on-the-job training) に相当する時間となった。DIL が真価を発揮するには、このような組み合わせでの準備期間と、時間割調整が欠かせないだろう。

5) 実際の学習支援

上記4) で述べたように、実際の学習支援においては、学生チューター個々人の技量に頼る面が多かったが、少しでも負担を軽くするために、参考書、英検などの問題集、高校での指定教科書といった書籍を用意して、学生チューターが常時参照し、役立てられるようにした。そして、DIL にやってくる学生の問題解決のため英語教育関連の図書を数十冊購入し、学生と教員が参照できるように国際交流語学学習センター内に置いた。さらに、文法用語の説明に苦勞するというアンケートの結果をもとに、日英両語で作成した文法用語集も作成し、手元にいつも用意しておいた。

様々な制約はあるが、担当教員の一人から見た、将来的な構想につながるとされるひとつの成功例を紹介しておく。ゼミの課題であった日本文化のプレゼンテーションにともなう英文作成についてDIL から支援を受ける、というものであるが、当初、学生のプレゼンテーションのアイデアは良いが、説明文の文法などは難点の多いものだった。しかし、ゼミでの発表、DIL での支援を繰り返す内に、教員が手直しするものとは全く違う、語彙・構文とも学生に無理のない、しかも非常に英語的な説得力をもつプレゼンテーションが仕上げられた。これはDIL の学習支援でしかできない成果と考えてよいだろう。

今後、学力にばらつきのある学生を受け入れることが多くなり、授業外の学習支援の必要性は更

に増すであろう。学習支援を有効なものにするためには、先に述べた、授業との連携、スケジュールの設定、支援者に対する研修といったことが課題となる可能性が高い。その課題を克服するには一部の教員による取り組みだけでは不十分で、全学における組織的な活動という形をとることが必要となってくるのではないだろうか。

2. 2. English Smoothie

続いて、English Smoothie (以下 ES) について報告する。ES は、第二言語教育をとりまく昨今の状況における言語的サポートの必要性の認識から開始された、地域の人々も参加できる英語ディスカッション活動である。本学学生の英語でのコミュニケーション力を高めることを主たる目的とし、学生たちと地域の人々がともに自然な状況での英会話の機会を定期的に得ることができるよう計画された。

ES というディスカッション活動の実施は、インタラクションが外国語の実力を上げていくための鍵である、という考えに基づいている。言語学習でインタラクションが重要な役割を果たすことはこれまでの研究でも十分に論じられている。あるプログラムが言語の熟達度を上げることを目的とするなら、学習者は目標言語の文法構造およびその運用について直接的なまた間接的な指導を受けるべきである (Ellis, 2008)。たとえ教師が教室で学習者に目標言語でのインタラクションの機会を与えたとしても、それだけは英語力の発達に十分なものではないだろう。Freeman and Freeman (2001) は、インタラクション仮説を提唱したことで功績をあげた Michael Long による「学習者は他の人とのインタラクションを通して会話の調整を行い、その会話の調整はインプットを理解可能なものにする手助けをしている」という主張を紹介している (p.96)。さらに、学習者が「アウトプットの機会」を持つべきであることを提唱する SLA 研究者の研究を集めてもいる (p.96)。Herrera and Murry (2005) は、「応用言語学の枠組みでは、目標言語の言語的インプットはインタラクションを通して、つまり、ある人が他の人に情報を知らせようとするとき、そして他の誰かによって表現された情報を意味の通るものにしようとするとき理解可能なものとなる。」と述べている (p.17)。これらの研究は、英語学習の発達においてインタラクションの重要性を確立したという点で本研究にとってたいへん意義深い。

Haley and Austin(2004)は、「意味のあるインタラクションを通して知識が構築される」というヴィゴツキーが提唱する Social Constructive Theory (社会構成主義理論) を、非言語的な枠組みでのアプローチにより分析した (p.20)。学習者は、言語技能を伸ばすために、教室で得た知識を遭遇するインタラクションで出来るだけ多く使用する機会を持つべきである。Herrera and Murry (2005) は、学習者は学んでいる言語を練習することなしには言語を学ぶことはできない、と結論付けた。さらに、Gass and Selinker (2008) は、情報処理理論にもとづき、バイリンガル学習者が学習の早

い時期を単純な構造で開始し、技能を高めるために第2言語を練習し、それらを足がかりにしていくことを示唆している。

本プログラムの研究は、教室外でのインタラクションの機会を設け EFL (English as a Foreign Language) のアウトプットの機会を英語学習者に提供することの利点を確証している。言語教育課程が目標言語を使う場面をできるだけ多く設けることは非常に重要であり、それが EFL 学習者のために地域貢献プログラムについての議論を提唱する基本的な前提である。

日本の EFL 学習者、とりわけ地方で学習する EFL の学生は、教室で学んだ英語を練習する機会にあまり恵まれていない。学生が教室で身に付けた英語のスキルを使ってみる機会を増やすために、本研究プロジェクトでは様々な活動を立案した。同時に、地域の人々も ES の参加者として本活動から利益を得られるようにした。

2.2.1. 目的

ES の目的は、本学の学生が英語を使用する場、また、地域在住の日本語母語話者と非日本語母語話者の両者が参加し英語を実践的に練習する場を提供する、ということである。多くの国々では、外国語学習者が教室で他の学習者と自分のスキルを伸ばそうと積極的に練習するのに対して、日本人学習者は他の日本人学習者と英語で話したがることもしばしばである。ES では歓談という設定により自然に英語を用いる場面が形成される。さらに、目標言語を使うよう学生を刺激するために、常磐大学に来ているアメリカからの交換留学生や SIT (Summer Internship in Tokiwa) プログラムのインターン生にも本活動への参加を依頼した。

2.2.2. 方法・内容

ES を実施するに当たり、適切な実施の場を見つけることが最初の課題であったが、幸い水戸国際交流センターのメインホールを使用することができた。我々の目的が水戸国際交流センターの目的と近いこともあり、こちらからセンターに提案し、承認が得られた。各セメスター中の毎月第1土曜日に定期的に開催することとなった。

活動は、主に研究分担者である教員と協力要請を受けた学生により運営された。担当する教員の主な役割は、まず本学学生、留学生、教員の中から参加者を集めることである。ES 各回の前に、口コミ、ポスターの貼り出し、授業等での資料配布、さらに Facebook や Mixi のようなソーシャルネットワークの活用によって広報活動を行った。また、本学学生にとって相互的なパートナーとしての参加が期待される、本学英米語学科卒業生を含む地域在住の人々に聞き取りを行った。

運営に携わる学生は、本活動の補助として特に次の二つの役割を求められた。すなわち、1) 会場のセッティング、受付や案内など事務的な役割と、2) ディスカッションや会話のマネージメン

トを行う内容面での役割である。それらをスムーズに進められるようにトレーニングを提供した。1)のためには、会場設営の手順と参加者への接し方・態度について説明した。2)のためには、会話の方略となる表現リストを配布した。また、活動中、自分で話の内容が分からなくなったときに、ほかにもついていけなくなった参加者やついていけないかどうか不安な参加者がいるという前提で、質問し、また、会話の流れについて確認をするなどの役割を果たせるように、ワークショップ形式でのトレーニングを行った。教室で英語を使用しながらも教員のリーダーシップの下に受け身でいることが多い学生は、その場を自分で積極的にマネージし、必要ならコントロールする意識が十分に開発されているとは言えないためである。本学学生以外の日本人英語学習者が活動の場で萎縮しないようにする、というこのような役割も学生たちに要望することとした。

当日スーパーバイザーは開始30分前に水戸市国際交流センターに到着し、ES活動のための会場設営を行った。受付を設け、名札や氏名・出身国や興味関心を記入する受付表を筆記具とともに準備した。初めて参加する人が見つけやすいよう、また、活動について偶然知った人も参加しやすいよう、ESが実施されることを知らせる掲示板を入口付近に設置した。学生も同様の時間に到着し、教材の配置、学外参加者への案内等を行った。活動補助のために事前・事後両方のトレーニングを受けた学生には研究費より労務費が支払われた。

水戸市国際交流センターに到着した外部の参加者は、登録シートに氏名等を記入し、名札を付け、スーパーバイザー教員または学生の案内にしたがって会話グループに割り振られる。それぞれのグループには、必ず本学学生と留学生少なくとも一人ずつと、さらに茨城県内に居住する日本語母語話者や日本語非母語話者が配置される。全体の参加者数にもよるが、会話が自然に流れるよう、また、参加者がより発言しやすいよう、ひとつのグループは5～10人の参加者で構成された。

各グループのテーブルには、食べ物、旅行、音楽、スポーツといった参加者間で共通に話をしやすいようなトピックの書かれたカードが置かれた。カードにはトピックとそれに関連する絵や写真などもつけられた。ほとんどの場合、会話は効率的に流れるものの、行き詰ることもあり、トピックカードはそのようなときに効果を発揮した。時おり特定の参加者だけに話しやすいトピックが会話の流れを支配することもあるが、そのようなときに会話の流れを変えるのにも有効な方法であった。ほとんどの場合、会話は90分間、参加者により自由に進められた。その後、本学学生を含め英語非母語話者の参加者はアンケートに回答する。活動後にも話をしていくことは自由であり、むしろ残って英語で話をしていくよう、スーパーバイザー教員からも促された。

2.2.3. 実績・意義・課題

2010年度は各回のESに平均20名の参加者があった。常磐大学生の参加者は4～8名であった。地域の参加者の出身国はイギリス、ベトナム、フランス、タイ、ドイツ、韓国、米国、日本であつ

た。2011年4月から6月までは東日本大震災による水戸市国際交流センターの建物の損傷のため、ESの実施は見送られた。同年7月に再開され2012年3月までの9回で延べ174名、1回平均で約19名の参加者を得た。常磐大学生の参加者は2～10名であった。地域の参加者の出身国は中国、イギリス、カナダ、米国、日本であった。

ESは本学の学生、留学生とインターン、地域に居住する日本人と外国人に有意義な機会を提供した。地元のコミュニティーだけでは英語で話をする機会があまり多くない。本活動がニーズを満たせたことは参加者が熱心に参加したことからも明らかであろう。ニーズはそこにあり、自治体と学術機関が連携して支援を行い本活動のような機会を増やしていくことは意義のあることであろう。

プラスに感じられたのは、学生たちがゲスト参加者に英語をある程度話せる人が多いことで刺激を受けた、という点であった。社会人の参加者が、英語運用力を保つために努力しているのを目の当たりにし、英語能力向上を目指す学習者としての良いロールモデルと直接接触することとなり、英語学習のモチベーションを保つのに役立ったのではないかと思われる。

他方で、外部の参加者が子供から大人までと幅が広いため、参加学生はその手腕をより問われ、やりがいを感じる活動内容になっていると言えるが、その要求を満たすのは容易ではなく、難しい面となっている。このchallengingな状況を保ちつつ、学生参加者に活動の進め方で工夫をさせる、あるいは、ガイドラインを作成し心得を記したものを充実させるなどして、活動がより有意義となるよう援助する必要がある、と言えよう。

3. おわりに

本研究プロジェクトの大きな特徴は、ひとつに、他者への貢献を通して学生自身の英語能力の向上を試みるプログラムが設定されたことである。すなわち、DILにおいて英語学習の支援を必要とする他の学生の必要に応える、また、ESにおいて地域社会に気軽に英語で会話し語学の練習をする機会を提供する、という活動が、個人内の完結ではない外に向かう活動となっている。そこでは、知らせたい内容を言語により適切に伝える方略を模索する、という作業が求められ、対象言語についてのより高度な訓練が実現される、と考えられる。

もうひとつの特徴は、英語による他者への働きかけが、単独で行われるのではなく、常に留学生や外国人インターン生といった英語母語使用者とのコミュニケーションをとまっている、ということである。そういった過程において、学生は実体験として通常の会話に現れる自然な表現というような「生の英語」に触れ、また、自分自身も英語で発話する状況に追い込まれることになる。その学習効果の大きさは想像に難くない。DILとESでは共に、インタラクションが不可欠になる、と表現することもできよう。すなわち、前者では特に学習支援の共同担当者である英語母語使用者と、後者では会話活動に出席する様々な参加者との間で、英語による交流が展開される。前節で指

摘されたように、言語の習得は、インタラクションの頻度が高いほど速まる、と理解される。また、言語を使用する必要性が高い状況であればそれだけインタラクションの頻度は高まる、とも言える。ふたつのプログラムのいずれにおいても、協力者である学生は、受け身ではなく主体的に参加することになり、通常の教室での授業よりも、英語を使用する必要性に強く迫られている。英語教育においてそのような場面の設定が有効な方法ではないか、と想定される所以である。

DIL と ES を、ある種のプロジェクト型学習 (Project Based Learning = PBL) と捉えることもできよう。与えられた課題に応えるために活動する、という性格を持っているからである。既述の通り、前者では英語学習の支援、後者では地域への英語学習機会の提供という目標がある。ただし、ふたつのプログラムでは、まだ企画の当初の段階から関与するという側面が欠けており、その意味では十分な PBL ではない、という見方もできる。自ら発案し計画を立て運営する、という一連の作業を共同で英語を用いて実行する、という授業を設計すれば、よりインタラクションの密度の濃い英語教育の可能性を考えることができる、と思われる。

本研究プロジェクトに残された重大な課題のひとつは、いかに各プログラムの有効性を評価するか、ということである。これまで効果の測定方法は、主に記述式のアンケートに留まっている。そのようなアンケートのより厳密な分析、そして、結果を数値化できるアンケートの設計、さらには、プログラム前後に協力学生に受験させるテストの導入等を今後は検討していく必要がある。そして、明確で説得力のあるデータをもとに新たな英語教育の方策を希求し提案するに至るまで進んでいきたい。

注

注1 これら二つのプログラム (Drop-in Lab 及び English Smoothie) は、2009-2011 年度常磐大学課題研究 (共同研究) 助成研究「英語母語話者留学生と日本人学生の協学実践プログラムの開発とその教育的効果について」の一環として行われたため、2012 年度については実施されていない。

注2 ここで述べられている交換留学制度は 2004~2011 年度のものである。2012 年度については、制度に大きな変更が加えられ、本報告で紹介した 1) 大学における英会話交流活動 (Tokiwa English Connections)、2) 英語等の授業の授業補助 (TA)、3) 近隣の小学校での英会話交流活動 (Tokiwa-Umegaoka Project) はいずれも実施されていない。

注3 日本人学生チューターにはアルバイト料が支払われていたが、これは課題研究 (共同研究) 助成の研究協力に対する労務費という位置づけであった。本学の規定では、労務費を支払って学生アルバイトを利用する際は、担当教員が常に同席することが求められている。

参考文献

- Ellis, R. (2008). Principles of instructed second language acquisition. *CAL Digest*, 1-6. Retrieved from http://www.cal.org/resources/digest/digest_pdfs/Instructed2ndLangFinalWeb.pdf
- Freeman, D. E. & Freeman, Y. S. (2001). *Between Worlds Access to Second Language Acquisition*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Gass, S. M. & Selinker, L. (2008). *Second language acquisition: An introductory course* (3rd ed.). London, GB: Lawrence Erlbaum.
- Haley, M. & Austin, T. (2004). *Content-based second language teaching and learning*. Boston, MA: Pearson Education, Inc.
- Herrera, S. & Murry, K. (2005). *Mastering ESL and bilingual methods: Differentiated instruction for culturally and linguistically diverse (CLD) students*. Boston, MA: Pearson Education, Inc.

付記

本報告は2009年度常磐大学課題研究（共同研究）助成研究「英語母語話者留学生と日本人学生の協学実践プログラムの開発とその教育的効果について」による研究成果の一部である。

参考資料

資料1 Student Feedback Form

Form B

Student Feedback Form				
2010年 月 日() 時限				
名前		学年	年	
所属	人間科学部	心理・教育・現社・コミ・健康		
	国際学部	経営・英米		
	コミュニティ振興学部	文化・地域・ヒューマン		
0. 今回drop in labを利用した理由は何ですか。				
a.	授業の課題をするのに手助けがほしかったから * どのような課題ですか			
b.	授業でわからないところがあったから * どのような質問ですか			
c.	授業以外でも英語を学習したかったから * 特にどのようなことを勉強したいと思っていますか			
d.	その他(具体的に書いてください)			
* 下の1～3の質問に答えてください。				
1. 上の0. は今回のDrop-in Labでどの程度解決できたと思いますか。→()パーセント				
2. またdrop in labを利用したいと思いますか				
a.	とても思う			
b.	少し思う			
c.	あまり思わない			
d.	全然思わない			
3. コメント(要望など何でも自由に書いてください)				

資料2 Tutor Report Form

Form C-1

Tokiwa English Tutor Report Form			
担当tutor氏名:			
2010年 月 日() 時限 (対応時間 分程度)			
利用学生所属			
学年	年	性別	男性・女性
所属	人間科学部	心理・教育・現社・コミ・健康	
	国際学部	経営・英米	
	コミュニティ振興学部	文化・地域・ヒューマン	
0. drop in lab利用の理由は何ですか。			
a.	授業の課題をするのに手助けがほしかったから *どのような課題ですか		
b.	授業でわからないところがあったから *どのような質問ですか		
c.	授業以外でも英語を学習したかったから *特にどのようなことを勉強したいと思っていますか		
d.	その他(具体的に書いてください)		
*下の1~4の質問に答えてください。			
1. 上の0. にどの程度対応できたと思いますか。→()パーセント			
2. 上の0. にどのように対応しましたか			
a.	口頭で説明した	e.	自分の学習法を紹介した
b.	例を挙げて説明した	f.	参考書・問題集を紹介した
c.	参考書を見せた	g.	e-learning教材を紹介した
d.	一緒に練習してみた	h.	その他()
3. 今回のDrop-in Labで何か難しいと感じたことがあれば書いてください			
a.	質問に対する説明のしかた	e.	課題の内容を理解すること
b.	利用学生とのコミュニケーション	f.	質問の内容を理解すること
c.	利用学生の英語力の把握	g.	学習法の紹介
d.	アメリカ人のinternとのコミュニケーション	h.	その他()
4. コメント(何でも自由に書いてください)			

依田 泉 (常磐大学 国際学部 教授) 鈴木 辰一 (常磐大学 国際学部 助教)
 中川 健司 (常磐大学 国際学部 専任講師) 中西 貴行 (常磐大学 人間科学部 専任講師)
 C. Bussinger (常磐大学 国際学部 准教授) R. Betts (常磐大学 国際学部 准教授)
 柳田 恵美子 (常磐大学 国際学部 准教授) 渡邊 真由美 (常磐大学 国際学部 准教授)

研究ノート

ニューツーリズムとはどのようなツーリズムなのか

北 根 精 美

Redefining 'New Tourism'

はじめに

ニューツーリズムが地域活性化に繋がると期待されている。従来、観光資源として認識されてこなかった場所や体験、人々との交流が、訪問者からみれば十分に観光資源に値すると評価され、ニューツーリズムの対象となっている。資源をもつ、あるいはそれに気づいた地域では、訪問者の評価をさらに高めるためのプレイス・ブランディングや、地域資源を再認識・評価するための地産地消活動が、民間や官界、教育機関やNPO、コミュニティの連携を軸に推進されている。

ニューツーリズムは、2007年の観光立国推進基本法の施行以降、内需拡大策の柱として注目されはじめたが、従来のツーリズムに対しての新しい型というよりも、マストツーリズムとの対極にある概念として捉えることができる。労働人口の減少、地域経済の疲弊、消費者ニーズの多様化といった潮流が、インバウンド・ツーリズムや着地型ツーリズムへの関心に結びつくことは自然な流れともいえる。また、ニューツーリズムは、地域の資源を活かした旅のテーマを消費者に提供し、地域への集客を狙う地域活性化策としても捉えられている。

本稿の目的は、ニューツーリズムにおいて設定されるエコや農業などのテーマを、ツーリズム研究の分類枠において再定義することで、ニューツーリズムとはどのようなツーリズムであるかを示し、その特徴を明らかにすることである。

1. ニューツーリズムの特徴

はじめに、ツーリズムの定義について述べたい。ツーリズムとは、日常から離れる行為であり、社会的、文化的、経済的現象であるといえる。ツーリズムにおいては、個人的目的やビジネス、専門的な活動を目的として、人々はある地域を訪れる訪問者となり、何らかの活動にともなう費用を支払う消費者となる。

ニューツーリズムは、訪問者が標準化されたパッケージ旅行商品から訪問先を選ぶというよりも、関心をもつテーマから行き先を主体的に選択するタイプのツーリズムである。決められた旅程に沿って、大型バスで分刻みに観光地を回り、契約土産店で買い物をするタイプのパッケージ旅行をマストツーリズムとするならば、ニューツーリズムはその対極にあり、テーマをもって個人や集団が、それぞれのペースで旅程を体験するニッチツーリズムである。

また、ニューツーリズムでは、旅を構成する観光資源、観光施設、観光サービスを、パッケージツアーの契約としてまとめて消費するものとは捉えず、旅の構成要素の中から訪問者のニーズにあった内容を選択消費するものと捉える。また、消費者が必要とする旅行商品のパーツを直接その提供側と取引するという意味では、ニューツーリズムは仲介業者を介さない直接取引の旅の型であるということもできる。ICTの高機能化、特にモバイル化は、旅の構成要素の提供者が直接、潜在的な訪問者へのマーケティング活動を行い、集客・販売をしたり、旅の進行の過程で様々な提案をしたりすることを可能にしている。

こうした旅行商品の変化により、ニューツーリズムの訪問者を迎える地域では、訪問者を魅了できる地域資源を発掘し、それを潜在的な訪問者の手に届く形で地域から発信することが求められるようになった。そのため、地域社会を見直し、関係者と協働して訪問者を迎い入れる動きが生まれた。観光庁はニューツーリズムを着地型旅行商品と同義に捉えており、「地域の特性を生かし、かつ多様化する旅行者のニーズに即した観光」と定義している。

さらに、ニューツーリズムでは、訪問者は旅先の自然や文化に対する配慮が求められる。例えば、観光資源としての自然環境を維持するために、訪問者も自然資源について観光しながら学び、多少の不便とコストも厭わないという態度が期待されている。

2. ツーリズムの類型によるニューツーリズムの再定義

ニューツーリズムで用いられるテーマは、農業や漁業、産業、健康、スポーツなど幅広いが、ここでは、これらをツーリズムの類型として再定義することにより、ニューツーリズムの特徴について考察を加えたい。利用するツーリズムの類型は、1) 目的地の地理的特徴、2) 旅行の中で行われる活動、3) 訪問者の行き先、4) ツーリズムの実施形態である。

2.1. 目的地の地理的特徴

地理的特徴によるツーリズムの分類では、都市型、地方型、リゾート型の枠組みが用いられる。

都市型のツーリズムでは、博物館、美術館、劇場、マーケット、店、レストラン、ナイトスポットなどが観光資源となり、一つの街に資源が集中しているため、また、交通網が整備されているため、訪問者の移動が容易であることが多い。

地方型のツーリズムでは、都市にはない自然や文化、都市ではできないスポーツが観光資源となる。例えば、山登りやハイキング、歴史的建造物などである。

リゾート型のツーリズムでは、海や山に隣接する街や村、あるいは広大な敷地を商業的に開発・整備した場所を目的地とし、リゾート地の中で用意されたアクティビティやレストランのサービスを受けることができる。

ニューツーリズムは都市型、地方型ツーリズムにおいてテーマを設定しやすい。すでにシステムティックに運営されているリゾート型ツーリズムにおいては、マストゥリズムを前提としているため、ニューリズムのテーマは設定されにくく、設定されたとしてもオプションツアーとして外部化される場合が多い。

都市型ツーリズムのテーマとしては、街に残る歴史的な街並みや生活の営み、地域文化や異文化を体験できる通りやマーケットなどが具体例としてあげられ、地方型では、温泉、海辺や里山の暮らし、動植物の生態、郷土料理、工芸品の工房などがあげられる。都市型であれ地方型であれ、その地域が保有する自然や文化を、マストゥリズム時代のステレオタイプのテーマ設定から離れ、新たなテーマを設定したり、発信先のターゲットを変えたりすることで、ニューツーリズムとして成立する可能性がある。

2.2. 旅行の中で行われる活動

旅行の中で行われる活動によるツーリズムの分類は多岐にわたる。

文化的・歴史的・自然遺産を目的地としたヘリテージ・ツーリズム、訪問者の自然環境・生態系の理解を意図したエコツーリズム、海岸沿いの温暖なビーチでのリラクゼーションを目的とするサン、シー、サンド・ツーリズムがある。また、カルチャーツーリズムは、美術館、博物館、建築物、宗教、地域のライフスタイル、言語や伝統、文化的イベントが目的となる。スポーツツーリズムは、特定のスポーツに参加することが目的となり、イベントツーリズムは、音楽、スポーツ、祭りなどのイベント参加が目的となる。その他、ビジネスや専門的な目的をもった会議、自己啓発、学会、展示会への参加が目的となる MICE (Meeting, Incentive tour, Conference, Exhibition の頭文字) ツーリズムや、負の遺産を巡るダークツーリズムがある。

旅行の中で行われる活動による類型は、ツーリズムのテーマを示しているため、それらの殆どはニューツーリズムのテーマで取り上げられるものである。

2.3. 訪問者の行き先

訪問者の行き先による分類では、ドメスティック、インバウンド、アウトバウンドが使われる。ドメスティック・ツーリズムとは、国内の居住者が国内を訪問するタイプのツーリズムである。イ

インバウンド・ツーリズムは海外から日本への訪問を、アウトバウンド・ツーリズムは日本から諸外国への訪問を意味する。

観光庁が試算する 2009 年の国内における旅行消費額は、全体で 22.1 兆円であり、その内日本人の国内宿泊旅行（14.9 兆円）と日帰り旅行（4.8 兆円）、すなわちドメスティック・ツーリズムが 88.8%を占めている。訪日外国人旅行者（インバウンド・ツーリズム）と日本人海外旅行（アウトバウンド・ツーリズム）の消費額はそれぞれ 1.2 兆円規模である。

ニューツーリズムの観点からみると、ドメスティック、インバウンド、アウトバウンドのそれぞれが、独自のターゲットを想定しているため、旅のテーマやニーズにも違いが生じる。

ドメスティックは、国内居住者の移動が中心となるため、インバウンドに比べると、訪問の頻度が高く、また、訪問者のニーズが把握しやすいといえるが、宿泊、日帰り、訪問者のライフステージによって、ニーズは大きく異なる。

インバウンド・ツーリズムは国内市場の拡大に貢献するツーリズムとして注目されるが、自然災害、国際情勢やグローバル経済の動向に左右されやすい面もある。一方、ドメスティック・ツーリズムではテーマとして捉えられなかった目的地や旅の活動が、インバウンドの訪問者によって発掘され、再認識され、ニューツーリズムとして注目されるケースもある。

アウトバウンド・ツーリズムでは、パッケージ・団体旅行と個人旅行とに分類できる。パッケージ・団体旅行においては、学習やボランティアが訪問者の目的である場合、ニューツーリズムとして捉える事ができる。短期間の観光が主たる目的の場合は、旅行者のイメージにあった演出のもと、ニューツーリズムを体験する程度となる。例えば、少数民族が伝統文化を継承している村を訪れ、民族舞踊を観賞し、お土産の工芸品を購入するといった体験である。一方、個人旅行の場合は、ビジネスや親戚・知人訪問、学習、観光、ボランティアなどの目的が設定され、その目的そのもの、あるいは一部がニューツーリズムのテーマとなりえる。

2.4. ツーリズムの実施形態

ツーリズムの実施形態による分類では、個人旅行、パッケージ旅行、グループ旅行、会社旅行、マスツーリズム、オルタナティブ・ツーリズムが用いられる。ここでは、マスツーリズムとオルタナティブ・ツーリズムとの比較を通して、ニューツーリズムに言及したい。

マスツーリズムは、大型のインフラを必要とするツーリズムであり、環境や目的地の社会へのインパクトに関心が低いタイプのツーリズムとして使われることが多い。マスツーリズムでは、訪問者は標準化された融通がきかない旅行商品を手にするようになる。しかし、商品は安価であり、なおかつ旅行中に予測不能な状況に遭遇することを極力さけることができる。効率的に旅先を見て回ることが最も優先されたマスツーリズムは、50年代から80年代までのツーリズムのビジネスモ

デルの中心であった。

一方、オルタナティブ・ツーリズムは、マスツーリズムの対極にあるタイプのツーリズム用語として使われることが多く、ソフト、エコ、グリーン、持続可能な、責任のある、といった形容詞で表現される。オルタナティブ・ツーリズムには、ツーリズムという行為によってもたらされる、自然や文化資源の乱開発や破壊など、旅先の社会へのネガティブなインパクトは最小限に抑えるべきであるという前提がある。また、オルタナティブ・ツーリズムでは、訪問者は融通のきくカスタマイズされた旅行商品を手にするようになる。しかし、旅行中に予測不能な状況に遭遇する可能性はパッケージ旅行よりも高く、そのため追加費用や時間の空費が生じることもある。訪問者のテーマにあった旅先を、訪問者が無理のないペースで回り、なおかつ訪問先に負のインパクトを与えない配慮をするのが、マスツーリズム後の21世紀のツーリズム・モデルである。

3. ニューツーリズムの背景

この章では、マスツーリズムからニューツーリズムへと変化してきた背景について、訪問者の意識変化と情報通信技術の普及の観点から論じる。

3.1. 訪問者の意識変化

オルタナティブ・ツーリズムとしてのニューツーリズムが登場した背景には、訪問者の旅という商品に対する意識の変化がある。近年、訪問者は旅の計画や調整に関わることを望み、融通性のある、他人とは異なるスタイルの旅行を求めるようになった。自分だけの旅行商品を作るためなら、事前に調査をしたり、自分で手配したりすることも厭わず、冒険的な要素を旅行に加えることで生じる不確実性をも旅行の楽しみのひとつと捉える。オルタナティブ・ツーリズムは、消費者のニーズの変化と多様化によって誕生したニューツーリズムであるといえる。

もうひとつの訪問者の意識変化は、訪問先の自然や文化、社会に対する配慮である。地域に特有の自然環境の保持を優先し、あるいは地域の文化のルールを優先し、たとえ不便を感じたり、コスト高となったりしても、訪問者からのネガティブなインパクトを最小限にすることが重要と考え、こうした配慮にかける旅行商品は選択の対象としないといった意識の変化である。

3.2. 訪問者と情報通信技術

訪問者が融通性の高いツーリズムを手に入れることができるようになった背景には、情報通信技術（ICT）の普及がある。訪問者は旅先の情報について、事前に、公的機関が発信する公式情報だけではなく、ソーシャル・ネットワークキング・サービス（SNS）や旅行関連会社の運営するサイトが提供する情報を入手することができる。宿泊予定のホテルの公式ホームページに接続し、部屋の

広さや設備、雰囲気を知るだけではなく、実際に旅先を訪問した人からの口コミ情報を、意思決定の材料にすることができる。

また、訪問者は、鉄道・航空会社や旅行代理店などが運営するサイトに接続し、ツーリズムに関連する商品を供給者から直に購入ができるようになった。関連商品は航空券、ホテル、レンタカー、現地ツアーのような直接的なサービスだけではなく、旅行バッグやお土産の宅配、留守中の車の保管などの間接的なサービスも含め多岐にわたり、それらはすべてインターネットで手配や決済ができる。ICT や SNS などのコミュニケーション技術の普及は、旅行の供給側と消費者とのコミュニケーションを可能にし、供給側の潜在的な顧客の掘り起こし、旅先でのナビゲーションや電子クーポン発行などの新たなビジネス創出に繋がることが期待されている。

4. ニューツーリズムの事例とツーリズム類型

ここでは、ニューツーリズムの事例に基づき、都市型カルチャーツーリズム、地方型エコツーリズムの2類型について考察を加える。

4.1. 都市型カルチャーツーリズム

都市型のツーリズムでは、観光資源が一か所に集中しており、交通網が整備されている点の特徴である。また、カルチャーツーリズムが対象とする、美術館、博物館、建築物、宗教、地域のライフスタイル、言語や伝統、文化的イベントは、比較的都市や郊外に集中しているためアクセスが良く、また、定期的な特設展示や季節のイベントがリピーター訪問者をひきつけている。

また、集客力の高い博物館や美術館が販売するミュージアムグッズやミュージアムカフェ、体験イベントはひとつの市場を形成しており、さらに、ミュージアムの「見て、体験して、楽しんで、学ぶ、記念品を買う」という集客の方法は、駅構内や空港内、商業施設にある「お菓子工場」や「体験型カフェ」でも展開されている。

4.1.1. 都市型のドメスティック・ツーリズム

レジャー白書 2011 によると、2010 年の日本人の余暇活動種目では、「動物園、植物園、水族館、博物館」が前年度より1つ順位を上げ5位となった。都市型カルチャーツーリズムの分野では、「外食（日常的なものを除く）」に次いで2位である。白書では、「動物園、植物園、水族館、博物館」を「学習系」レジャーと位置づけ、ミュージアムは「エンターテインメント」と「エデュケーション」の要素を併せ持つ、近場のレジャーとして注目が高まっていると指摘している。

日帰りツアーのサイト（株式会社ベンチャーリパブリック Travel.jp）では、格安日帰りツアーのカテゴリーとして「工場見学」、「体験ツアー」、「美術館・博物館」の他、「世界遺産・パワースポット」、

「自然・スポーツ」、「グルメ・食べ放題」、「鉄道関連」などのメニューを用意している。例えば、「工場見学」では、訪問者にとっての非日常の場を「学ぶ、体験できる、楽しい」場として再構成して見せることで、ニューツーリズムとしての商品を開発している。

4.1.2. 都市型のインバウンド・ツーリズム

観光庁が実施した「訪日外国人の消費動向調査 平成24年4-6月期 報告書」では、訪問者の主要国籍別（韓国、台湾、香港、中国、米国）にみると、東京への訪問率が第1位であり、第2位は大阪、福岡、京都である。国籍を問わず、訪日外国人の約70%が都市型ツーリズムを選択していることがわかる。

都市型のインバウンド・ツーリズムにおいては、日本の伝統文化、ポップカルチャー、電気街、ランドマークが観光資源となっている。フォーブスは 'Japan's 10 most popular tourist attractions' (2008年7月3日)の中で、東京で最も観光客が訪れる場所として新宿を紹介している。その魅力は、洗練されたデパートでの買い物、映画「ロスト・イン・トランスレーション」のロケで使用されたパーク・ハイヤットのニューヨーク・バーからの夜景、歌舞伎町のナイトスポットをあげている。

4.2. 地方型エコツーリズムの2類型

地方型ツーリズムの特徴は、観光資源としての豊富な自然や地域文化である。都市型ツーリズムより公共交通機関が不便であるため、移動手段はマイカー、新幹線、航空機となり、移動費用が生じるものの、都市では味わえない空間を体験できる。

地方型エコツーリズムは、DIY (Do it yourself) 型とテーマパーク型の2通りに大別できる。前者は、訪問者が自然の中での楽しみ方を既に持っている場合であり、標準化された宿泊施設や娯楽には満足せず、自分の目的にあった場所で融通のきく旅を楽しもうとする。一方、テーマパーク型の楽しみ方を求める消費者は、自然と体験に関連する商品を消費することで、地方型ツーリズムを満喫することを期待する。

4.2.1. D I Y型ツーリズム

DIY 型のツーリズムでは、運動や芸術・文化を楽しむ、静養するなどテーマが明確である。また、訪問者がお気に入りの場所を何度も訪問したり、テーマにあった場所を開拓したりする点が特徴的である。

DIY 型ツーリズムはまた、その目的別に、積極的な活動とリラクゼーションに大別できる。積極的な活動を目的としたツーリズムでは、登山、スキー、ダイビング、川・海釣り、ハイキング、ランニング、写真撮影、写生、工芸品づくり（陶器、陶芸や染物など）、果物狩り、農産物づくり（貸

農園)、工房でのものづくり(食品やビールや日本酒づくりなど)、バーベキュー、名産品の購入・試飲、学習(歴史・文化・生態・天体など)がある。一方、リラクゼーションは、温泉、湯治、旅館、ホテル、別荘での滞在、森林浴などである。

リラクゼーションを目的としたDIY型ツーリズムの事例として、「プライベートリゾート 天空の森」がある。「天空の森」はその立地ともてなしのコンセプトがユニークである。

この施設は、鹿児島空港から15分の距離に位置するプライベートリゾートであり、18万坪の敷地に3つの宿泊ヴィラ、2つの日帰りヴィラが贅沢に配置されている。1つの山全体が訪問者のためのもてなしの場となっており、山を一望できる源泉かけ流し露天風呂や川沿いで自然の音を聞きながらのマッサージなど、自然と一体となるひと時を過ごせる贅沢な空間である。

オーナーの田島健夫氏は、都市の生活によって失った人間の五感を取り戻す「人間性の回復」を施設のコンセプトとして、1993年から天空の森を構想し、少しずつ山を切り開き、人工物を排除して自然に身を置くための世界を創っていった。宿泊は1泊15万円からであるが、贅沢な自然の中に身を置き、広大な施設内で栽培した食材を使った料理を楽しむという価値はここでしか味わえないことから、この価値に共感する訪問者が国内外から訪れ、その良さは口コミで拡散し、リピーター率は80%である。

田島氏はまた旅館経営の経験から、マスツーリズムは大量に標準化されたものを必要なときだけ調達するという点において、地域経済に貢献しないツーリズムの型であると指摘している。天空の森は予測不可能な自然と向き合いながら、山の手入れ、肥料作り、その肥料を使った野菜作り、養鶏場など、循環型のスローライフを実践している場であるため、人出と手間と時間がかかる施設である。よって、継続的に地域社会の雇用に貢献できる。

「天空の森」は、地方型ツーリズムでなければ実現しえない自然の恵みという強みを最大限に活用し、訪問者が都会の生活の中で失った「人間らしさ」を取り戻し、自然の恵みにもてなされる世界を表現している。

4.2.2. テーマパーク型ツーリズム

テーマパーク型ツーリズムには、予測可能な楽しみ方のパッケージがある。マスツーリズムとの違いは、パッケージされた中から訪問者が好きなアクティビティを選べること、自然環境へのネガティブインパクトを最小限に考えていること、地域社会との連携や社会への還元を考えていることがあげられる。

「伊賀の里 モクモクファーム」は、大阪から1時間、名古屋から2時間の距離にある三重県伊賀市の複合施設である。農業の第6次産業化の成功例として知られており、施設内には宿泊、温泉、飲食、販売所だけでなく、農業体験ができる農園や食品加工、地ビールの工房も併設している。

ここに来れば自然や食に関連するエンターテイメントが用意されており、日常的に体験できない農作業や動物の飼育、ものづくりを通して自然や食を考える機会も得られることが人気を呼び、年間来場者は50万人、会員世帯数4万2千世帯である。

近年、食に関連して、食糧自給率、食育、地産地消、TPP、日本の農業の未来といったキーワードが登場しているが、この背景には、食べるという生理的な行為に対する危機感があると考えられる。

モクモクファームは、「安心への挑戦 モクモク 無21 時代は有から無へ」をコンセプトとして、ハムやソーセージを製造している。食肉加工の工房では、添加物や化学調味料を使わない、塩、砂糖、スパイスで作る伝統的な手法を用いており、手間がかかり日持ちはしないが、本来のハムやソーセージの味を提供している。

また、「農ある豊かなライフスタイル」を実現する場所と位置付けている「農学舎」では、誰もが貸農園で野菜や果物を育てたり、収穫した野菜を使って調理したりする設備が整っている。貸農園の利用者は、農作業の後にくつろげるクラブハウスを利用することもできる。

モクモクファームの施設では、訪問者への問いかけや自らの挑戦を示すことで、エンターテイメントと学習の機会を提供しているといえる。

結論

ニューツーリズムのテーマをツーリズムの分類枠を用いて再定義してみると、ニューツーリズムは、目的地の地理的な特徴において「リゾート型」ではない点と、実施形態において「マス」ではない点を除き、ツーリズムの分類枠により整理できることが示された(表1)。

表1 ツーリズムの分類枠を用いたニューツーリズムとツーリズムの比較

【ツーリズムの分類枠】	ニューツーリズム	ツーリズム
目的地の地理的特徴	都市型、地方型	都市型、地方型、リゾート
目的地での活動	ヘリテージ、エコ、リラクゼーション、カルチャー、スポーツ、イベント、MICE、ダーク(負の遺産見学など)	
訪問者の行き先	ドメスティック、インバウンド、アウトバウンド	
実施形態	オルタナティブ、個人旅行、パッケージ旅行、グループ旅行、会社旅行	マス、個人旅行、パッケージ旅行、グループ旅行、会社旅行

「リゾート型」ではない目的地がニューツーリズムの目的地となるということは、また、実施形態が「マス」ではなく「オルタナティブ」であるということは、以下に示すニューツーリズムの4つの特徴を示しているといえる。

1つは、ニューツーリズムでは、マスツーリズムのテーマとして扱われなかったニッチな内容、

例えば地方都市では珍しくはない里山やそこでの暮らしが、ツーリズムの対象となりうる点である。

2つ目は、都市であれ、地方であれ、地域に存在するニッチなテーマが、ニューツーリズムによって注目されることで、自分たちの地域にある自然や文化資源を再認識したり、訪問者を迎えるための新たな方法を再考したり、地域社会の外との対話が広がったりする。ニューツーリズムの特徴は、こうした地域社会内の動きを促し、地域社会の外と繋がる機会を提供することにある。

3つ目に、ニューツーリズムの訪問者は、マスツーリズムの訪問者と比べて、旅への関わり方が主体的である。例えば ICT を用いて、旅のメニューを自分で調べて作り、最適な内容を選択し、周りに伝えるという、旅行代理店とほぼ同様の役割を演じることができる。ニッチなテーマであっても集客を期待できるのは、こうした主体的に旅に関わる訪問者の存在と ICT の普及があるといえる。

最後に、ニューツーリズムとマスツーリズムを分ける一つの要因である、ツーリズムという行為のインパクトに対する意識である。ニューツーリズムでは、訪問者も受け入れ側も、ツーリズムという活動が、自然環境、人々の営み、文化に負の影響を与えることを望まない。大規模なリゾート開発や余暇施設の乱立とその失敗は、生態系のバランスを壊すだけでなく、地域社会の衰退に繋がるとは、80年代末のバブル経済崩壊で経験済みである。

今後の課題としては、本稿で取り上げた都市型カルチャーツーリズムや地方型エコツーリズムだけではなく、その他のニューツーリズムの類型を事例に基づき定義していくことである。また、ニューツーリズムと地域の活性化との関連を客観的に検証できる指標についても検討していきたい。

参考文献

博報堂 地ブランドプロジェクト (2006) 『地ブランド』 弘文堂

中尾清 (2008) 『自治体の観光政策と地域活性化』 イマジン出版

藻谷浩介 (2010) 『デフレの正体』 角川グループパブリッシング

鈴木涼太郎 (2010) 『観光という<商品>の生産』 勉誠堂

日本生産性本部 (2011) 『レジャー白書 2011』 日本生産性本部

「雅叙園観光社長 田島健夫 リゾート界のアーティスト」、『日経ビジネス』 2012年6月25日号、pp.128-131.

Mowforth M. and Munt I. (2003) *Tourism and sustainability*, Taylor & Francis e-Library.

Poon, A. (2003) *Competitive strategies for a new tourism*, in Cooper, C. (ed.), *Classic reviews in tourism*, Bristol: Channel view publications.

Hankinson, G. (2010) *Place branding theory: a cross-domain literature review from a marketing*

- perspective, in (eds), Ashworth G. and Kavaratzis M., Towards effective place brand management, Cheltenham: Edward Elger Publishing Ltd..
- Inkson C. and Minnaert L. (2012) Tourism management an introduction, London: Sage.
- Chana R. Schoenberger, 'Japan's 10 most popular tourist attractions', Travel, Fobes, 2008/7/3., <http://www.forbes.com/travel/> (2012年9月30日アクセス)
- 国際観光機構 (UNWTO)、Understanding Tourism: Basic Glossary、<http://media.unwto.org/en/content/understanding-tourism-basic-glossary> (2012年9月30日アクセス)
- 観光庁 (2012) 「訪日外国人の消費動向 平成24年4-6月期報告書」、<http://www.mlit.go.jp/common/000219152.pdf> (2012年10月1日アクセス)
- 経済産業省九州経済産業局 (2010) 「Service Innovation from Kyushu 先進事例集」http://www.kyushu.meti.go.jp/report/1004_service_jirei/all.pdf, (2012年10月1日アクセス)
- 内藤耕 「1泊20万円の温泉宿が流行るワケ イノベーション重ねて地域も再生～天空の森」、日経ビジネス online、<http://business.nikkeibp.co.jp/> (2012年10月9日アクセス)
- 伊賀の里モクモク手づくりファーム、<http://www.moku-moku.com/> (2012年10月9日アクセス)

(常磐大学 国際学部 准教授)

研究ノート

Educating Japanese Brazilian Children in Japan: A Qualitative Study

Robert J. Betts

Abstract

This is a preliminary research note describing an ongoing qualitative study that explores the current educational circumstances for Brazilians of Japanese ethnicity children living in Japan with the subsequent aim of designing a bilingual language program for Japanese public schools. Brazilian schools, once the popular choice for many Japanese Brazilian children are expensive and fewer students' parents can afford to pay the tuition, which can be as high as ¥40,000 per month. The study explores the needs of Japanese Brazilian children who will be long term residents of Japan and gathers data from parents and Japanese Brazilian university students to inform the creation of a bilingual curriculum program for Japanese elementary schools.

Keywords : bilingualism, Japanese Brazilian children, bilingual education, public elementary school

1 Introduction

In 1990, the Japanese government relaxed immigration restrictions for people of Japanese descent who were citizens of other countries and invited them to come to Japan as guest workers (Burgess, 2007; Sasaki, 2008; Surak, 2008; Constant, 2009; Burgess, 2011). Brazil has a large group of Japanese Brazilians and many of them came to Japan at the invitation of the Japanese government to work as laborers in jobs that Japanese people do not want to do. As a result, this group is one of the largest groups of foreigners residing in Japan.

Portuguese speaking people encounter a number of language issues when learning Japanese. Pronunciation in Portuguese is somewhat similar, but the writing system and grammar is very different from Japanese. There are three other large groups of non-Japanese living in Japan, Chinese, Korean and English language speakers. Chinese people do not have the same learning issues when it comes to language learning because Japanese uses Chinese characters. The pronunciation and grammar are

different, but Chinese people can learn to read and write Japanese rather quickly. The Korean language uses a different character system, however the grammar and pronunciation are close to Japanese. English language speakers have an advantage in Japan. English is the unofficial second language and Japanese children begin learning English in public schools from the 5th grade (MEXT, 2003). Entrance examinations for high school and college include English language tests. In addition, many companies require employees to use English in the work place. This researcher selected Japanese Brazilian children for this study, because of the problems and challenges this group faces in rural areas of Japan do not draw the attention of the Japanese national government who is in a position to support bilingual education for this group of children.

Japan was facing a labor shortage and wanted to solve this problem by offering Japanese Brazilians jobs in manufacturing, construction (Chung, 2010), farming and service industries. Sasaki (2008) estimated that there were close to 300,000 Japanese Brazilian residents living in Japan in 2008. A majority of these Japanese Brazilians were descendants of Japanese people who immigrated to Brazil many years ago.

The influx of non-Japanese immigrants has begun to challenge previous perceptions that Japan is a homogenous society (Castro-Vazquez, 2009; Tsuda, 2009a; Chung, 2010b; Tsuneyoshi, 2011). It has been 20 years since the government invited “guest workers” to Japan to cope with shortages in the manufacturing industry. Consequently, diversity as a dynamic process is challenging Japanese society to reconsider an image of homogeneity (Tsuneyoshi, 2011). One of the most significant institutions to face challenges due to this policy has been the education system. The educational system at the national and local levels was not well prepared for diversity for various reasons.

2 Literature Review

When Japanese Brazilians arrived in Japan, they brought along families for support. However, children received limited or no support from the national or local government for bilingual language development (Burgess, 2011). In many cases, if Japanese Brazilian children attended Japanese public schools, he or she must abandon his or her first language (L1) and attend classes taught entirely in a second language (L2). This system is problematic for these children for many reasons. First, the system forces Japanese Brazilian children to abandon learning in his or her native tongue and this is a disadvantage when he or she returns to Brazil in the future. These children need opportunities to learn Portuguese to develop his or her identity and communicate at home with their parents (Yasumoto, 2008). Japan’s recent economic downturn has decreased the number of jobs available to Japanese Brazilians and many have started returning to Brazil (Arudou, 2009). Children who have not had

an opportunity during their stay in Japan to study in his or her native language are at a disadvantage when they return to Brazil. Second, many of these children struggle at school in Japan and eventually dropout, because of the difficulty he or she has keeping up with Japanese students both in language ability and academic achievement (Aratani, 2007; Gordon, 2009). Once Japanese Brazilian children dropout, he or she wanders the streets and due to cultural differences seems to behave in ways that create misunderstandings with Japanese citizens and this becomes a social problem (Gordon, 2009). Third, the pull out system utilized for Japanese language learning for these children is contrary to a basic educational construct in Japan that emphasizes the development of social relationships among group members (Borovoy, 2008). Pulling these non-Japanese children out of mainstream classrooms for language lessons further alienates him or her from peers (Han & Thomas, 2010). Fourth, children of foreign nationals are not subject to the “compulsory education” law as stated in the Japanese constitution, therefore parents must get invited or ask for permission to send their children to local Japanese public schools (Boocock, 2011). Language barriers and cultural differences can make the registration process difficult and in some cases schools reject the application if the schools do not have programs that support Japanese Brazilian children. In addition, Japanese Brazilian parents may also have a language barrier and as a minority, feel that he or she has no power to make changes in the Japanese education system.

Another problem with the current system for Japanese Brazilian children is the attitude of the national and local governments toward what is perceived to be the future role these children will play in society. Selected research has focused on why this group of children has not had the same circumstances for bilingual development when other groups have had many opportunities to learn in either his or her first and second language. This research has converged on the idea “that schools create unequal access to bilingualism by envisioning different imagined communities for bilingual students of different socioeconomic classes and socializing them into these stratified imagined communities” (Kanno, 2008, p. 3). Educators who pre-suppose the economic status non-Japanese learners will achieve in his or her lifetime is problematic for this group of non-Japanese children. Japanese educators make the assumption that being bilingual is unnecessary for learners of lower economic status, because he or she will not participate in the global community (Kanno, 2008; Constant, 2009). As a result, these learners do not have the same equal educational opportunities in Japanese public schools as children from other countries.

Another issue that Japanese Brazilian children face is the lack of instruction in the Portuguese language. Bilingual children whose first language is English have an opportunity to learn in their native

tongue, because English is taught as a foreign language from the fifth grade of elementary school and continues until at least the second year of college (Gottlieb, 2008). Portuguese speaking children need the option of choosing his or her native language in school, if he or she is to develop into a capable bilingual.

There are schools that receive special funding from the government that allows them more flexibility with hiring and allows these institutions to follow a different educational policy from other Japanese public schools. Unfortunately, this system stigmatizes the school and the children who attend (Gordon, 2009). Many non-Japanese children struggle trying to learn Japanese and assimilate into Japanese society (Castro-Vazquez, 2009) and the challenge of trying to learn subject matter in a second language even before he or she learns it in their native tongue can be an overwhelming experience. In addition, the pressure to assimilate into the school environment and society as a whole is added pressure that challenges these children in Japanese public schools (Castro-Vazquez, 2009).

Japanese schools sustain this image of homogeneity by requiring children to have the same type of shoes, bags, and style of dress. In addition, schools promote togetherness ideology and emphasize cooperation and this further sustains the image of homogeneity (Tsuneyoshi, 2011). This ideology even makes it more difficult for non-Japanese children to attend public schools and assimilate into Japanese society. In past studies, Japan is named as a high context culture where “social identity and group interests were more valued. On the other hand, in low-context cultures such as United States, Canada, Australia, and Italy, individual identity and personal interests were more valued” (Han & Thomas, 2010, p. 470). In a closed high context culture like Japan, it may be a long time before Japan accepts Japanese Brazilian immigrants as long-term residents and foreshadows problems with other groups of immigrants who do not share ethnicity (Tsuda, 2009b).

2. 1 Parents’ Attitudes and Children’s Needs

It is important to know and attempt to understand parents’ attitudes toward Japanese public schools in order to design an effective bilingual program that meets the needs of Japanese Brazilian children. Finding out the options available to children within the public education system and options outside of the system may be a significant indication of the decisions parents are making on behalf of their children’s education. Vocalizing children’s needs is not always an option for minority language speakers. This can be due to language barriers, fear of losing his or her job or fear of alienation by the local Japanese community.

One researcher found that Japanese Brazilian children “felt happier at Brazilian schools, felt less peer pressure and experienced fewer language problems” (Sugino, 2008, p. 196). Perhaps, a solution for

accommodating the needs of these children is to send them to Brazilian schools in Japan. Unfortunately, Brazilian schools are concentrated in large urban areas where there are large numbers of children and the schools do not always service rural areas of Japan (Sugino, 2008; Burgess, 2011). Some researchers argue that diversity is concentrated in diversity points (Tsuneyoshi, 2011) in certain areas of Japan, while others argue that diversity is more widespread into rural areas (Burgess, 2011). Another problem with Brazilian schools is the cost of tuition. Tuition costs can be as much as ¥40,000 a month per child. At that price, it makes the option of choosing Brazilian schools for their children an expensive undertaking for parents.

The needs of Japanese Brazilian children should be determined in order to design a bilingual education program that effectively fits within the existing public school system. Many studies have focused on the problem, but few have offered concrete plans to remedy the current conditions for bilingual children in Japan. The national government has offered pull out language programs (Castro-Vazquez, 2009), but for the most part in rural areas of Japan, the support comes from non-profit organizations and volunteers in the local community (Burgess, 2011).

2. 2 Attitudes of Students

It is important to establish the needs of Japanese Brazilian children based on the experiences of adolescents who have participated in the Japanese public school system. Children who attended Japanese public schools and later switched to Brazilian schools can offer insight into the pros and cons of attending school under both systems (Sugino, 2008). Learners who have graduated from Japanese public schools and now attend Japanese universities can describe their experiences and suggest improvements. Determining factors that affect the choices Japanese Brazilian parents and children make about their education can influence future policy.

Finally, it is important for the Japanese government at both the national and local level to provide quality education for language minority children, because it affects the cohesiveness of Japanese society as a whole (Boocock, 2011). When children do not attend school, it creates social problems with members of the Japanese community. Research should examine government policies at the national and local level to determine what action the government has taken to support linguistic minority learners.

3 Problem Statement

This study is about the educational needs of the children of these families and the educational problems they face in the Japanese educational system. Japanese Brazilian children receive limited or no support from the national or local government for bilingual language development in rural areas of Japan (Burgess, 2011). This system is problematic for these children for many various reasons.

First, the system forces the child to abandon learning in his or her native tongue and this puts him or her at a disadvantage when he or she returns to Brazil. Japan's recent economic downturn has decreased the number of jobs available to Japanese Brazilians and many have started returning to Brazil (Arudou, 2009). Second, many of these children struggle in school and eventually dropout, because of the difficulty he or she has keeping up with Japanese students both in language ability and academic achievement. Third, the pull out system utilized for Japanese language learning for these children is contrary to a basic educational construct in Japan that emphasizes the development of social relationships among group members (Borovoy, 2008). Pulling these non-Japanese children out of mainstream classrooms for language lessons further alienates them from their peers (Han & Thomas, 2010).

The English version of the Constitution of Japan clearly states in Article 26 that:

All people shall have the right to receive an equal education correspondent to their ability, as provided by law. (2) All people shall be obligated to have all boys and girls under their protection receive ordinary education as provided for by law. Such compulsory education shall be free. (Tsuneyoshi, Okano, & Boocock, 2011, p. 259).

The writer of this paper believes this constitutional provision means that all children who reside in Japan have the right to equal opportunities to attend public schools in Japan. Unfortunately, non-Japanese children do not always have equal access to bilingual education under the current public education system (Kanno, 2008; Constant, 2009). Multifaceted language learning problems and social attitudes toward Japanese Brazilians in Japan continues to prevent this group of children from improving their situation.

Furthermore, Japan signed, "Article 27 of the *United Nations International Covenant on Civil and Political Rights*" (Constant, 2009, p. i) however, researchers argue that even though Japan ratified the Covenant, it has failed to comply by not "addressing the issue of bilingualism in linguistic minorities (Constant, 2009, p. i). Japanese government policies at the national and local level fail to provide adequate support for language minority students under the current system and therefore, do not comply with Article 27 (Kanno, 2008; Constant, 2009; Gordon, 2009). Both the Constitution of Japan and international agreements direct equal education for minority language learners.

4 Purpose Statement

The intent of this qualitative study is to determine parental attitudes toward the current Japanese educational system and the needs of Japanese Brazilian children of elementary school age residing in Japan, and based on collected data the researcher will present a proposal for a curriculum model for

implementation into the Japanese public school system. Two qualitative interview instruments will explore the attitudes of parents toward the Japanese education system and the attitudes of Japanese Brazilian university students who have gone through the Japanese education system. The researcher will conduct interviews with parents at various locations: the researcher's university, a local community center, and local or participants' homes. Interviews with university students will take place on the university campus where he or she attends school.

There were approximately 8,536 Japanese Brazilian people living in Ibaraki prefecture in 2010 according to the Portal Site of Official Statistics of Japan (2010). Within this group, there are 942 children between the ages of 5 and 14 (Portal Site of Official Statistics of Japan, 2010). In addition, out of the 942 school age children government statistics report that 126 attend Japanese public elementary school and 166 attend Japanese public junior high schools (International Affairs Division Ibaraki Prefectural Government, 2010). Finally, the same document reports that there are 305 Japanese Brazilians attending Brazilian schools. Since, Japanese Brazilian parents do not have to register their children by law, it is difficult to find out how many children are not attending school (Portal Site of Official Statistics of Japan, 2010). However, after examining the statistics provided by the government, this researcher estimates that there are approximately 300 children between the ages of 5-15 whose educational status is unknown.

5 Research Questions

The research questions utilized for this study will attempt to answer four main questions about parental attitudes toward the quality of education their children are experiencing in Japan. In addition, questions will attempt to determine the educational needs of Japanese Brazilian children. Based on the results of the qualitative interviews the researcher will design a curriculum model for implementation into Japanese public schools.

1. What is the current educational condition for Japanese Brazilian children living in rural areas of Japan?
2. What are the attitudes of Japanese Brazilian parents who have school age children regarding the Japanese public school system?
3. What are the attitudes of Japanese Brazilian university students regarding the Japanese school system?
4. What is the best kind of language program for Japanese Brazilian children attending rural Japanese public schools that will support bilingual development?

The researcher selected Question 1, because the answers will describe the current problems for

Japanese Brazilian children attending or wishing to attend public school in Japan. The answers to this question will come from reviewed literature. The information provided in response to these questions, contributes to the field by providing a current update on the condition of education for Japanese Brazilians in Japan and will show the response or course Japan is taking to remedy the problems these children are having getting equal access to bilingual education.

Question 2 is key for this research project, because it can become a source of information that will assist curriculum designers in creating a curriculum model for Japanese Brazilian children attending Japanese schools. The answers will provide the researcher with a description of parents' attitudes toward the educational problems their children are facing in Japan. Furthermore, Question 2 will inform the researcher why parents do not vocalize his or her opinion about the existing system that may not meet the special needs of their children.

Question 3 focuses on the opinions of Japanese Brazilian university students who have concluded his or her education in public schools and are attending Japanese universities because they did not have the academic language ability in their native language to attend university in Brazil. The answers to Question 3 will provide information about the attitudes of Japanese Brazilian university students toward the existing educational system. Moreover, the answers to this question will provide data about what is happening in the Japanese education system when it comes to Japanese Brazilian children who have gone through the public school system. This information will contribute to this field of research by providing information about immigrant experiences in the Japanese education system, which may mirror what is happening in other countries.

The answers to Question 4 will help the researcher design a model bilingual curriculum model for Japanese Brazilian children attending Japanese public schools. The basis of the model will be on the results of the qualitative instruments and published research in the field. This model will include the recommendations of stakeholders and examples of existing bilingual programs already in place in private schools in Japan. The answers will contribute to this field of research by providing a model program that will function in other countries with similar immigrant groups that speak other languages.

The researcher predicts that a two-way bilingual immersion program will be the most effective for Japanese Brazilian children in Japan due in part to examples of successful programs in the USA, Canada, and Europe. In addition, the researcher anticipates that a two-way bilingual immersion program will fit into the existing Japanese public school system in rural areas of Japan.

Finally, this research may find that by providing two-way bilingual immersion programs for immigrant children there will be advantages economically and socially for Japan. The writer predicts

data collected for this research project will yield results that show the current situation for educating this group of children has not significantly improved very much in the last 20 years. Additionally, information collected may show that the Japanese government has failed to establish an educational policy for Japanese Brazilians at the national level and that they have left the problem up to local school officials who are not qualified or inclined to provide language programs that meet the needs of these children. Most of the support for bilingual education for Japanese Brazilian children has come from the private sector and volunteer organizations at the local level (Burgess, 2011).

The results from the data collection instrument will contribute to the field of bilingual education by presenting the educational needs of bilingual immigrant children and help researchers focus on programs outside the USA, Canada, and Europe. The researcher also expects to find that Japanese Brazilian parents are dissatisfied with the way his or her children are being treated, but are afraid of vocalizing these attitudes for fear of losing their jobs, social rejection, and deportation back to their homeland. As a result of this study the researcher anticipates finding that Japanese Brazilian parents want a two-way bilingual immersion program or some other type of bilingual language program to support their children's language development in both languages.

6 Summary

This research project will attempt to better understand the educational situation of Japanese Brazilian children living in Japan. Lack of support for bilingual education in rural areas of Japan has been a problem for more than 20 years. Even now, as the population of this group has begun to decline from 300,000 people in 2008. There are still approximately 230,000 Japanese Brazilians still living and working Japan. Ibaraki prefecture alone has close to 8,000 residents who need support for their children's bilingual development. The Japanese government up to now has done very little to provide these children living in rural areas with opportunities to learn in their native language, which in theory will improve their overall academic achievement in both Portuguese and Japanese. In addition, as previously stated, it is in the best interest of Japan to support bilingual education, because it will provide these children with more options, as they become adults. Giving this group of children the motivation to learn and stay in school will resolve many of the problems they are experiencing within Japanese society. Even though it is the writer's hope that the results of this qualitative study will somehow influence change in the current system, awareness of the problems Japanese Brazilian children face in public schools and in society in general may be the first step toward improving the current circumstances.

7 References

- Alanis, L., & Rodriquez, M. (2008). Sustaining a dual language immersion program: Features of success. *Journal of Latinos & Education*, 7 (4), 305 – 319.
- Aratani, L. (2007, October 6). In traditionally insular Japan, a rare experiment in diversity. The Washington Post. Retrieved from <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2007/10/05/AR2007100502186.html>
- Arudou, D. (2009, April 7). ‘Golden parachutes’ mark failure of race-based policy. *The Japan Times Online*. Retrieved from <http://search.japantimes.co.jp/cgi-bin/fl20090407ad.html>
- Boocock, S. (2011). Concluding remarks: implication for educational research and reform. In R. Tsuneyoshi, K. Okano, & S. Boocock (Eds.), *Minorities and education in multicultural Japan* (pp. 242 – 258). New York, USA: Routledge.
- Borovoy, A. (2008). Japan’s hidden youths: Mainstreaming the emotionally distressed in Japan. *Culture, Medicine and Psychiatry*, 32, 552 – 576. doi:10.1007/s11013-008-9106-2
- Burgess, C. (2007). ‘Newcomer’ children in non-metropolitan public school: the lack of state-sponsored support for children whose first language is not Japanese. *Japan Forum*, 19 (1), 1 – 21.
- Burgess, C. (2011). (Mis) managing diversity in non-metropolitan public schools: the lack of state-sponsored support for ‘newcomer’ children. In R. Tsuneyoshi, K. Okano, & S. Boocock (Eds.), *Minorities and education in multicultural Japan* (pp. 191 – 212). New York, USA: Routledge.
- Calderon, M. E., & Minaya-Rowe (2003). *Designing and implementing two-way bilingual programs*. Thousand Oaks, CA, USA: Corwin Press. Inc.
- Camarena, M. (2009). *The culture of teaching ELL students successfully: A two-way bilingual*. ERIC Digest. Retrieved from ERIC Database. (ED504294).
- Castro-Vazquez, G. (2009). Immigrant children from Latin America at Japanese schools: Homogeneity, ethnicity, gender and language in education. *Journal of Research in International Education*, 8, 57 – 80. doi:10.1177/1475240908096484
- Chadraba, P. G., & Keefe, R. D. O. (2011). Human resources: Interculturation as an asset in the global marketplace. *Journal of International Business and Cultural Studies*, 4 (1), 1 – 13. Retrieved from <http://www.aabri.com/jibcs.html>
- Chung, E. A. (2010a). *Immigration & citizenship in Japan*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Chung, E. A. (2010b). Workers or residents? diverging patterns of immigrant incorporation in Korea and Japan. *Pacific Affairs*, 83 (4), 675 – 696, 656 – 658. Retrieved from <http://www.pacificaffairs.ubc.ca>

- Christian, D. (2011). Dual language education. In E. Hinkel (Ed.). *Handbook of research in second language teaching and learning: Volume 2* (pp. 3 – 20). New York, NY, USA: Routledge
- Constant, T. M. (2009). *Linguistic human rights and the education of language minority children: The case of the Japanese Brazilian returnees* (Master's theses). Available from ProQuest Dissertations and Theses database. (UMI No. 1469298)
- Cummins, J. (2009). Bilingual and immersion programs. In M. Long, & C. Doughty (Eds.), *The handbook of language teaching*, (pp. 161 – 181). Oxford, UK: Blackwell Publishing.
- Cummins, J., & Hornberger, N. (Eds.). (2008). *Encyclopedia of language and education, 2nd Edition, Volume 5: Bilingual education* (pp. v – vii). New York, NY, USA: Springer Science + Business Media, LLC.
- Drury, R. (2007). *Young bilingual learners at home and school: Researching multilingual voices*. UK: Trentham Books.
- Gordon, J. (2009). Children of the danchi: A Japanese primary school for newcomers. *Ethnography & Education* 4, 165 – 179. doi:10.1080/17457820902972721
- Gottlieb, N. (2008). Japan: Language policy and planning in transition. *Current Issues in Language Planning*, 9, 1 – 68. doi:10.2167/clip116.0
- Han, S. H., & Thomas, S. (2010) . No child misunderstood: Enhancing early childhood Teachers' multicultural response to the social competence of diverse children. *Early Childhood Education*, 37, 469 – 476. doi:10.1007/s10643-009-0369-1
- Harden, B. (2009, January 23). Japan works hard to help immigrants find jobs. *The Washington Post*. Retrieved from http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2009/01/22/AR2009012204150_pf.html
- Honigsfeld, A. (2009). ELL programs: Not 'one size fits all'. *Kappa Delta Pi Record*, 45 (4), 166 – 171.
- Ibarakiken seikatu kannkyoubu kokusaika [International Affairs Division Ibaraki Prefectural Government] (2010). *Burajirujintou seikatu jittai tyousa* [Report of the current living conditions for Brazilians]. Retrieved from <http://www.pref.ibaraki.jp/bukyoku/seikan/kokuko/kokuko.htm>
- Kanno, Y. (2008). *Language and education in Japan: Unequal access to bilingualism*. Hampshire, UK: Palgrave Macmillan.
- López, M., & Fránquiz, M. (2009). 'We teach reading this way because it is the model we've adopted': asymmetries in language and literacy policies in a two-way immersion programme. *Research Papers in Education*, 24, 175 – 200. doi:10.1080/02671520902867176
- Matsuzawa, M. (2005, July 26). Portuguese-speaking teachers help students learn Japanese. *The Daily*

Yomiuri, p. 1.

- Meier, G. (2009). Can two-way immersion education support the EU aims of multilingualism, social cohesion and student/worker mobility? *European Journal of Language Policy*, 1 (2), 147 – 164.
- Ministry of Education, Culture, Sports, Science & Technology (MEXT). (2003). *Elementary and secondary education: The course of study for foreign languages*. Retrieved from <http://www.mext.go.jp/english/shotou/030301.htm>
- Noguchi, S. (2009). Finding home: Immigrant life in Japan. *The Asia-Pacific Journal*. Retrieved from <http://japanfocus.org/-Sharon-Noguchi/2349>
- Seifu toukei sougou madoguchi [Portal site of official statistics of Japan] (2011), *Todoufukubetu nenrei, danjyobetu gaikokujin tourokusya* [Number of foreign residents by prefecture, age and sex], retrieved from <http://www.e-stat.go.jp/SG1/estat/List.do?lid=000001074828>
- Reese, S. (2011, April) Immersion education continues to grow. *The Language Educator*, 6 (3), 42 – 48.
- Sasaki, K. (2008). Between emigration and immigration: Japanese emigrants to Brazil and their descendants in Japan. In S. Yamashita, M. Makito, D. W. Haines, & J. S. Eades (Eds.) *Transnational Migration in East Asia* (Senri Ethnological Reports 77), pp. 53 – 66. Retrieved from ir.minpaku.ac.jp/dspace/bitstream/10502/2045/1/SER77_005.pdf
- Scanlan, M., & Palmer, D. (2009). Race, power, and (in) equity within two-way immersion settings. *The Urban Review*, 41, 391 – 415. doi:10.1007/s11256-008-0111-0
- Seifu toukei sougou madoguchi [Portal site of official statistics of Japan] (2011), *Todoufukubetu nenrei, danjyobetu gaikokujin tourokusya* [Number of foreign residents by prefecture, age and sex]. Retrieved from <http://www.e-stat.go.jp/SG1/estat/List.do?lid=000001074828>
- Sugino, T. (2008). *Nikkei Brazilians at a Brazilian school in Japan*. Tokyo, JP: Keio University Press.
- Surak, K. (2008). Convergence in foreigners' rights and citizenship policies? A look at Japan: IMR. *The International Migration Review*, 42 (3), 550 – 575. Retrieved from <http://as.wiley.com/WileyCDA/WileyTitle/productCd-IMRE.html>
- Tsuda, T. (2008). Crossing ethnic boundaries: Japanese Brazilian return migrants and the ethnic challenge of Japan's newest immigrant minority. In N. H. Graburn, J. Ertl, & R. K. Tierney (Eds.), *Multiculturalism in the new Japan: Crossing the boundaries within* (pp. 117 – 138). New York, NY, USA: Berghahn Books.
- Tsuda, T. (2009a). Japanese-Brazilian ethnic return migration and the making of Japan's newest immigrant minority. In M. Weiner (Ed.), *Japan's minorities: The illusion of homogeneity* (pp. 206 – 227). New York, NY, USA: Routledge.

- Tsuda, T. (2009b). *Diasporic homecomings: Ethnic return migration in comparative perspective*. Palo Alto, CA, USA: Stanford University Press.
- Tsuneyoshi, R. (2011a). The “newcomers” and Japanese society. In R. Tsuneyoshi, K. Okano, & S. Boocock (Eds.), *Minorities and education in multicultural Japan* (pp. 129 – 148). New York, NY, USA: Routledge.
- Tsuneyoshi, R. (2011b). The ‘new’ foreigners and the social reconstruction of difference: the cultural diversification of Japanese education. In R. Tsuneyoshi, K. Okano, & S. Boocock (Eds.), *Minorities and education in multicultural Japan* (pp. 149 – 172). New York, NY, USA: Routledge.
- Tsuneyoshi, R., Okano, K., & Boocock, S. (Eds.). (2011). *Minorities and education in multicultural Japan*. New York, NY, USA: Routledge.
- Yasumoto, M. (2008, August 1). Japanese-Brazilian families: a failure to communicate. *The Japan Times Online*. Retrieved from <http://search.japantimes.co.jp/cgi-bin/nn20080801f1.html>

(常磐大学 国際学部 准教授)

研究ノート

太平洋戦争前後の日米協会 (1939 - 1950)

飯 森 明 子

The Exchange Activities of the America-Japan Society in 1939-1950

はじめに

「一般社団法人 日米協会」(以下、「協会」と略す)の活動について、これまで1917年設立から太平洋戦争前の1940年頃まで、筆者は日米外交史および国際交流史の文脈から、協会所蔵資料を中心に分析研究を重ねてきた。⁽¹⁾ ちょうど第一次大戦後の国際協調が唱えられて日米協調のワシントン体制の時代から、排日移民法成立や満州事変、上海事変を経て太平洋戦争開戦交渉までの段階という時期にあたる。

太平洋戦争開戦直前の国際交流団体の活動や組織実態は、戦時体制による統制や戦災による焼失などにより不明な点が多い。また、敗戦後の占領下でも種々の制約と経済的理由から、自由に国際交流ができるわけではなかった。そのようななかで、戦前1941年11月下旬まで幹部が会合を続けていた協会は、敗戦直後から関係者が徐々に活動を始め、1948年6月に戦後初の総会を開催した。以後、現在まで活動を続けている。

本稿は、これまでの拙稿で多く言及できなかった榊山愛輔第3代会長(1940年～1950年12月)の時期に注目する。戦前は会長交替で大きく協会活動の性格が変化しており、第2代会長徳川家達の時期には交流活動が多種多様に、青年層を中心とした国際交流の大衆化に向けて積極的に活動したことをこれまで論じてきた。⁽²⁾ では、開戦直前の1939年秋から敗戦、占領末期の1950年末まで、太平洋戦争を挟んだ榊山会長時代はどのような活動がおこなわれ、どのような特徴がみられるのだろうか。

ただしこの期は、現存する日米協会業務資料が断片的で最も少ない時期にあたる。敗戦後の業務記録には数種類の筆跡が認められるだけでなく、記載の量にも内容にも濃淡差が大きく、短期間に担当者の交替が続いたと推測できる。それだけに協会所蔵資料の最も少ない時期の日米交流について協会資料をもとに極力確認すること自体、厳しい試練を強いられた当該期の日米関係の一端を

紹介するだけでなく、国際交流史として協会の活動がどのように戦前戦後に連続するのかの検証となろう。ひいては日本の国際交流が本格化する 1950 年代について今後の研究につなげるための一助としたい。

さて、戦前最後の業務日誌は「邦文記録 第八号」⁽³⁾ で 1939 年 9 月 5 日までの記録が残されているが、「邦文記録 第九号」は現存しない。しかし協会の他のファイルに分散して部分的に残る記録や関係者文書などを合わせると、会合や活動の一部が確認できる。さらに戦後になると、「日誌」と名を改めた業務日誌等が存在する。この他若干関連資料を交え、また一部既発表拙稿で紹介し重複する部分もあるが、順を追って紹介する。

1. 1939 年 9 月 ～ 1945 年 8 月

1939 年 7 月 11 日には、日本貿易組合代表の児玉謙次の招待により、ガルヴェストンの銀行家シーリー（George Sealy）とダラスの百貨店主グリーン（Holmes Green）らの午餐会が従来通り開かれ、日米貿易促進に意欲を表した。ところがまもなく 8 月米国は日米通商航海条約を廃棄通告、対日経済制裁の開始により日米貿易には暗雲が覆い、日米関係は悪化の一途をたどるなかで、協会の会合や活動が続けられていくことになる。8 月初には米国アジア艦隊司令官ヤーネル（Harry E. Yarnell）の茶会開催の記録がある。米国アジア艦隊の訪日の際に従来しばしば盛大におこなわれていた歓迎行事であるが、対中政策をめぐる日米関係の悪化に伴い、徐々に少なくなってきており、この時は前月に起きた海難事故での米国船救援に対する感謝表明行事だった。これらが業務日誌で確認できる最後期の会合である。

折から 1938 年頃から徳川家達会長は病で会合を欠席することが増え、1940 年 6 月に没するまで樺山愛輔副会長が会長代行をつとめた。貴族院議長での徳川は、排日移民法成立に抗議して辞任した初代会長金子堅太郎を継いで、交流活動の積極的な多様化多角化を通じて相互理解促進をすすめた。⁽⁴⁾ 多忙で活動的、外遊も多かった徳川を助けて、副会長就任以来樺山も幹事の小松隆とともに交流実務の多くの場面で活動した。この二人の組み合わせは戦後活動復活の時期にも継続していく。とりわけ、小松は 1929 年 IPR（太平洋問題調査会）京都会議の接遇経験から、交流活動の役割分担を明確にするとともに、1934 年米国庭園クラブの来日行事を国際文化振興会（理事長樺山愛輔）とともに実行し、来日米国人を目的別に接遇する体制を整えていた。⁽⁵⁾

それゆえに、1939 年以降も従来どおり晩さん会午餐会などの会合は続いた。とりわけ会合演説に政軍関係者がしばしば登場し、米国側と日本側のそれぞれが外交方針を直接協会の会合で一般会員、すなわち政財界を中心とする人々を前に演説した。

その最もよく知られる例が、協会の名誉会長でもあるグルー（Joseph Clark Grew）駐日大使である。グルーは中国における米国の自由競争と経済的機会均等を強く日本に認めさせようと、

1939年10月19日駐日大使としては異例の対日批判で知られる「馬の口から一直線に」演説をおこなった。日本で率直に効率的に米国の意図を伝えられると計算して、「今まで日本当局が米国にしてきたこと、現在している数々の害あることは全く意味のないことだというのが、私の考えであり、米国政府、米国民の考えでもあるのです。われわれは東亜の真の安全と安定は、何等米国の権益と衝突することなくして得られることを信じています。」⁽⁶⁾と論じた。協会でも「米国政府も国民も日本が中国大陸でおこなっていることを正確に把握しているし、こうした事実直面して解決策を考えていく以外は日米関係は改善されない」⁽⁷⁾との記録がある。

グルーはこの演説の背景を次のように記した。「米国政府と米国民のこの態度を念頭におく時、吾人は必然的に日本の軍部と対照される日本政府の善意と努力のみを頼りとする時は、既に去つたという結論に達する。(中略)それで私が帰任して、第一に日米協会で話をするにあたり、合衆国内の本当の感情とその根底をなす事実を日本人に伝えるべきだということを私は思いつき、大統領も国務長官も同意した。」⁽⁸⁾協会という場合は、両国の外交方針を表明する場として米国政府関係者も一目を置いていたといえよう。

この後も日中戦争の戦況が厳しくなるなかで、米国政府による帰国勸奨をうけて帰国する米人会員の送別会など、日米間の政治色を排した閉鎖的で密接な友好行事は続いた。

たとえば、1939年9月森村勇、団伊能夫妻、心理学者のリンドレー (E.H. Lindley)⁽⁹⁾ 他、11月ウィリアムズ (Frank S. Williams) 夫妻、国際会館連盟理事エドモンズ (Harry Edmonds) 夫妻、満鉄の郷敏の午餐会⁽¹⁰⁾が続いて開かれた。11月の会合は貿易商として長年日本で活動をしてきたウィリアムズが、帰国を決意表明した送別会であった。席上、グルー大使は米国人の帰国勸奨という緊迫した事態を説明している。翌年から英字新聞ジャパン・タイムスの主筆となる郷敏は、ニューヨークでの見本市に半年間赴き帰国報告をおこなった。樺山はエドモンズを「国際会館運動の父」と紹介し、すでに開設されている4館はロックフェラーから寄付を得て活動したこと、東京やロンドンにも会館を作る意図があると説明した。戦後、国際交流会館設立などにロックフェラー関係者が関わることになるが、開戦前すでに日本における先験的活動があった例として留意できよう。

1940年1月30日メイキンソン (Geo A. Makinson) 総領事他米国外交官と、汎太平洋婦人会議議長で社会運動家として活躍していたガントレット恒子 (恒) (Gauntlett)⁽¹¹⁾が招待され、欠席した樺山や徳川に代わって小松が司会した。以後、小松が樺山に代わって司会する場面は恒例化し、戦後期への活動継続という点でも注目したい。席上、ガントレットは欧州で第二次大戦が前年に開始されると、米国民の関心は東アジアから離れてしまったと伝える。戦前の協会での女性の講演はめずらしいが、すでに1937年から若干とはいえ女性会員も認められ、協会は徐々に女性にも開かれた組織に変化を始めていた。

2月には阿部信行内閣で外相を務め退任した直後の野村吉三郎を主賓とした午餐会が開かれた。

1940年4月2日クリーブランド外交協議会代表のエメニー（Brooks Emeny）、宣教師のライフスナイダー（Charles Reifsnider）、出淵勝次が司会した。⁽⁴²⁾ クリーブランド外交協議会代表のエメニーは、1939年第7回ヴァージニア・ビーチ、1942年第8回モン・トレンブランのIPR太平洋問題調査会会議にも参加した人物であり、日米両側から相互理解を進めることが最も重要だと強調した。

徳川が1940年6月に没すると、後任会長に樺山が正式に就任した。⁽⁴³⁾ 樺山は、1865年鹿児島に生れた海軍大将樺山資紀の子である。1880年に渡米、1889年アマースト大学を卒業後、1891年帰国。1925年から戦後直後まで貴族院議員となる他、種々の事業に関わり、とくに親米派の一人として国際社会との接点が多い。1914年に国際通信社を創立し26年まで社長、1934年から国際文化振興会理事長、1952年から1953年10月に没するまで国際文化会館理事長を務めた。樺山は日米交流や日本の国際交流の中核団体ともいえるべき、協会、国際文化振興会、国際文化会館に同時に深く関与し、これらの組織を相互につないだ人物だった。

1940年7月初にはロサンゼルス日本協会代表のワトキンス女史（Louise W. Watkins）が演説した。ワトキンス女史は「日本モンロー主義」に理解を示しながら、太平洋地域は日米両国が平和的に治めるべきであると述べた。⁽⁴⁴⁾ 彼女の演説は、日本側からの情報の入手に限界があること、また米国人として許容される行動に限界もあることが推察される。

1940年7月中旬にはグルー、樺山、前田多門、片倉製糸紡績社長今井五介と再度ワトキンス女史が登壇した。⁽⁴⁵⁾ 前田はニューヨーク日本文化会館で米人から2年の間に様々な問い合わせがあったこと、天皇のサインがほしいという無理な希望もあったが、今日の米国学生は日本の政治経済文化の実情に強い関心がある。一般論から具体的な問題、たとえば女性、食糧、経済など様々な質問に答えようとしてきたと報告した。

ハル（Cordell Hull）国務長官ら米国政府関係者に会見して帰国したばかり樺山は、2年前開館したニューヨークの日本文化会館が日米相互理解に役立っていることに言及し、米国の人々が公式発表以外にあらゆる方法を使って日本の事実を知ろうとしており、その役目の一部をこれからも同館が担うことに期待した。そして日米の間に直接明白な摩擦はないこと、経済的にも文化的にも両国は補完関係にあり、物質的に、精神的に我々の友好の伝統を維持すべきであると論じた。⁽⁴⁶⁾ 今井はニューヨーク、サンフランシスコ万国博覧会協会会長ならびに日本中央蚕糸会米国絹業視察団長としての渡米を前に、サンフランシスコとニューヨークで4ヶ月間開かれる国際見本市への抱負を語った。さらに同月、樺山は米国向ラジオで「今こそ日米関係改善のために行動を起こすときである。（中略）日本はアジアに平和と安定を望んでいる。今戦争をしても両国民は得るものは何もない。経済的協調に向けてともに行動しよう」⁽⁴⁷⁾ と呼びかけた。このような経済的連携を模索する行動が1940年夏まで続いていたことがうかがえる。

ところが9月27日、日独伊三国同盟が調印された。米国はこれを対米軍事同盟であると判断し、

対中援助をいっそう強化した。さらに1941年の年頭教書でローズヴェルト大統領は三国同盟と松岡を厳しく評した。一方、日本では同盟の調印後の10月大政翼賛会を設立し、国内の現行すべての文化団体を包摂させた。日米協会にも代表者を派遣するよう要請があった。⁽¹⁸⁾

1940年12月19日松岡洋右、グルー、野村吉三郎、堀内謙介が演説した。開戦一年前に外交関係者が一堂に演説し、両国外交官、政治家らも多数出席する盛大な午餐会であった。

野村は「私はただの船乗りでございます」と前置きして「ますます悪くなる日米関係を劇的に改善しなければならないということ、そして、私は友好関係を継続することができなくなるような不吉な傾向を感じているということも率直に話しました。ためらいも多くあったのですが、私はこの申し出を受けることに致しました。それは軍隊に招集された船乗りが誰でも持つ精神であります。」⁽¹⁹⁾と抱負を述べて、駐米大使として赴任する。

司会のグルーは「前回の日米協会総会から夏と秋と数ヶ月経ちました。その間に世界情勢は大きく変化しました。まるで映画を見ているような感覚で、現実味が薄く、非常に悲劇的狀態にあります。神はいったいどこにいらっしゃるのでしょうか。このような問題は、この建設的な精神で作られている日米協会の会員ならばみなさまよくお考えになっていらっしゃるに違いありません。このような中で樺山氏が会長に選ばれたことを祝福しましょう。彼は疑いなく日米友好に深い関心を持ち、具体的な行動を続けてきた人物です。」⁽²⁰⁾と深刻な事態を憂慮しつつ、樺山の活動に期待を示した。

外相松岡洋右は、「世界新秩序建設外交」と題して以下のような演説をおこなった。「日本は米国に対して何等敵意を持つてゐるものではない、又何れの国に対しても敵意を抱いてはゐない。否、我々は、すべての国と親善関係を維持し、更に之を増進せんと欲するものであります。我々の只管求むる所は、我が建設事業を遂行するに当つて他から邪魔されずに之をやりたい、独りで放つておいて貰ひたいといふことと、支那事変及び欧州戦争が是れ以上参戦国の出現を見ず、殊にアメリカの如き強国が参戦することなくして、速やかに終焉を告げるのを見たいといふことであります。」⁽²¹⁾

野村と交替のため帰国した前任大使堀内は、個人的な考えとして、今日の世界情勢と微妙な日米関係は両国の理解を促すために太平洋の両側から火急に刷新が求められており、リーダーには非常に大きな努力が求められていること、そして、両国のリーダーは氷を割るような仕事、すなわち建設的な方法で両国に共通の計画を進められるように、両国の自信を回復する仕事を引き受けてもらわなければならない、と論じた。⁽²²⁾

この日の演説のなかでも、とくにグルーと松岡の演説は、日米関係がもはや相互理解や交渉の接点を失っていること、4者の立場から両国がさまよう様子を伝える。だが、総じて協会の会員には、米本国の一般人も政治家も、日本事情や日本に対する知識不足、認識不足が現在の日米関係悪化の原因であり、その問題は解消できるという考え方が強く、相互認識を促進するための場を維持し続

けた。この間、グルーも樺山を「完全に信頼すべき通報者」⁽²³⁾と評価して、信頼を寄せた。

1940年10月、月刊“Living Age”誌編集長のマテソン（Walker Matheson）の演説がおこなわれた。⁽²⁴⁾彼の父もかつて日本で英字新聞ジャパン・タイムスの編集に携わり日米協会にも関わった人物である。この日、マテソンも米国の敵対心は米本国政府の日本事情の理解不足が原因と考えて演説した。しかし要人演説を伴う行事は悪化する日米関係のなかで徐々に減少し、閉鎖的で会員間を中心に親睦目的の会合が増加していく。

その中でも日本に留学中の日系二世の存在意義は1937年頃からやや異なってきた。日系二世をいわば日米の懸け橋にしたいという日本側の期待が見え隠れするようになる。1939年11月の日系二世を集めた感謝祭などは、いわば周縁から日米外交にアプローチしようとしたプログラムといえる。だがここで留意したいのは、政治家ではなく若い留学生を相互理解のいわば先兵と位置付けることであり、それが戦後の米国による留学プログラム支援にもつながる。しかも昭和に入ってから、短期交換留学や日米学生会議も始まった。若い世代への支援が重要との認識は日米両国関係者に開戦前に定着していたのである。⁽²⁵⁾

このほかの会合、日米関係が悪化し米人の帰国が勧奨されるなかでも、日本に滞在し続けた人々に対する娯楽、交流プログラムが組まれた。だが、新聞各社への圧力は厳しくなり、ジャパン・アドヴァタイザー編集長フライシャー（B. Wilfrid Fleisher）も帰国を余儀なくされ、1940年10月同紙も郷敏のジャパン・タイムス社へと日本人の手に移された。設立以来、英字新聞で協会の活動を発信してきた有力メディアを失った。

しかも米本国でも親日派の重鎮を失った。排日移民運動で日本に理解を示した前サンフランシスコ日米協会会長アレクサンダー（Wallace Alexander）をしのぶ会が12月開かれた。アレクサンダーは、日米関係委員会協議会のために1920年来日したサンフランシスコ日米関係委員長で、関東大震災の直後には渋沢栄一に見舞を送ってきた日本の財界にも知られた人物だった。⁽²⁶⁾1940年3月には山王ホテルのリンクでスケートパーティが開かれた。⁽²⁷⁾全日本選手権入賞者など日本人スケーターによるエキシビションのほか、日米会員参加者が一日種々の氷上ゲームに興じた。4月には紀元2600年の年でもあり、日米関係80年を記念する行事として、第7回下田黒船祭りが開かれ、会員30名が東京から参加した。6月にはハーパー・マガジン社のウォルフ（Dr. H.C. Wolfe）と、NBC（National Broadcasting Company）のヤング（Dr. John S. Young）が17名の出席者を前に、彼らの欧米での体験談をそれぞれごく簡単に語った。このような親睦と友好促進を目的とし、政治色を極力排除したプログラムが続けられた。

常設の活動委員会は1941年に入ってもほぼ毎月開催された。が、物資統制のために会報発行は困難になっていたが、翌年早々に迎える協会設立25周年記念行事が話題に上ったこともあった。樺山も1941年10月から11月にかけて、ロンドン海軍軍縮会議全権とともに出席した財

部彪元海相を通じて、日本の海軍力の現状を国民に示して日米開戦を思い留ませる非戦工作にも関わった。⁽²⁸⁾ だが結局、日米交渉は決裂、ハルノートを受けて開かれた連絡会議は、11月27日これを最後通牒と結論を出した。

翌28日華族会館で総会が開催された。席上、当初の協議予定を変更し、名誉会長グルー大使夫妻、会長樺山、副会長浅野良三、名誉副会長出淵、専任理事小松らの協会役員を含む日本人米人計51名の決議を得て、協会の休会を決定した。⁽²⁹⁾

1944年サイパン陥落後から樺山は吉田茂や野村らと終戦工作について協議を始めたが、小磯国昭内閣が倒閣すると、大磯の吉田邸と樺山邸はたびたび憲兵による捜査を受けて、樺山も拘束された。⁽³⁰⁾ 「親米英の故で取調をうけるようなことになったがこれは氏が親米英家と目された証左で国際親善の上に挺身尽力の実象を示すものに外ならない。」⁽³¹⁾ 樺山はグルーとの交際が緊密⁽³²⁾で、終戦後GHQと吉田茂とをつないだことで知られる白洲次郎の岳父でもあるが、1947年6月から1951年6月まで公職追放を受ける。

ところで日米開戦後もしばらく協会事務所は存続していた。女子事務員と主事武田円治の勤務記録があり、武田には1943年5月まで俸給が、1944年10月まで経費と共に賞与が支払われ、1943年4月まで帝国ホテルの一室を借室していた。武田はポートランドなどで領事を務め、1925年以来日米協会で実務を担当してきた。1937年上海事変後には広報活動の一環として対米想定問答⁽³³⁾を執筆し、結果として日本政府のプロパガンダの一役を担った武田だったが、1945年初め没した。ここで留意したいのは、具体的に戦前の活動を担った実務経験者を終戦直前に失ったことであり、終戦後の復活は、すなわち組織運営において刷新を意味したことである。

2. 1945年9月 ～ 1948年5月

1945年8月末、マッカーサー (Douglas MacArthur) が厚木に到着してから、GHQの占領政策は徹底的な民主化非軍事化から始まった。終戦間もない荒廃した東京では、国際交流活動再開の胎動など顧みられない時期だったが、協会では関係者による再開への動きが終戦直後から始まる。

戦後の日誌は1945年10月、「日米協会総会は戦争中又終戦後適当なる時期に至る迄不開催に決し、仮理事樺山愛輔事務管掌の人に当る」⁽³⁴⁾ という記述から始まり、国際連盟に勤務していた青木節一から、次いでバンクロフト基金監事の木村重治が主事に就任した。

実は、活動開始の直接の契機は、バンクロフト基金の実務開始であった。1925年日本で急逝したバンクロフト (Edgar A. Bancroft) 大使の弟「フレデリック・バンクラフト氏より全権が委嘱され、故人と遺族の意志を体して多数の日本学徒を米国に留学せしめ、両国親善に貢献するところ多大のものがある」⁽³⁵⁾ として、1928年から協会がバンクロフト基金の事務を担っていた。樺山は戦後も直ちに仮理事として関わり、1946年2月バンクロフト基金の報告書を文部大臣へ提出した。やが

て独立後、フルブライト交流計画へとつながるガリオア援助（占領地救済政府資金）による留学生事業が1949年から始まり、民主主義を推進できる留学生の送出に力を入れた。バンクロフト・グラー基金も戦後、樺山以外の協会関係者も役員に名を連ねた。1950年10月には正式に「グラー財団事務所を当所に置くこととなり」⁽⁶⁶⁾ 北島年夫が書記に就任した。

1945年12月19日には日本鋼管の一室で、樺山と日本鋼管社長浅野と「小松氏にて日米協会の件に就き御相談」⁽⁶⁷⁾ があり、その後GHQからソーブ准将（Brig. Gen. E.R. Thorpe）、ラッシュ中佐（Paul Rusch）他米人3名と、樺山、浅野、小松、合資会社野村事務所の野村俊吉が出席する会合がおこなわれた。戦前からの役員に後に協会の副会長となる野村が加わり、45年末までに活動再開にむけて動き始めたのである。

とりわけ、1941年12月開戦直後にYMCA幹部を自家用車で送り届けた経験を持つ小松は米国マンモス大学出身で、1945年9月半ば自らGHQに赴き、日本とGHQとの仲介役を買って出、1945年10月の“LIFE”誌には、戦後復興を支えていく一人として写真紹介された。⁽⁶⁸⁾ また日本鋼管副社長でもあった小松はGHQから兵器処理委員会委員長を命じられた。

会合を重ねるうち活動復活の主要メンバーがそろうようになる。協会の幹部、樺山、浅野、小松、高木八尺、姉崎正治、森村市左衛門はバンクロフト基金の幹部でもある。⁽⁶⁹⁾

1947年1月末、協会とバンクロフト基金が共同で非公式理事会を開いた。ここで協会の再建委員会メンバーに樺山、小松、浅野、森村、三井高維、東ヶ崎潔が決定、以後毎月会合を開催することを決定した。⁽⁷⁰⁾ 6月の理事会では会費増額も決定したほか、活動について具体的に協議された。

7月ラッシュが園遊会を提案したことから、ラッシュ邸に役員及有志が集まり「同中佐の慫慂により日米協会活動手始めとして一大園遊会を催し占領軍関係の幹部連其の他を招待することを話し合ふ」⁽⁷¹⁾ た。ラッシュは1925年来日、立教大学などで教授として活動しながら、アメリカン・フットボールを日本に紹介、1935年日米協会にも入会したが、1942年米国へ送還された。1945年GHQ将校として再来日、同時に日米協会にも再び関わる。GHQ民間情報局（CIS）の将校として日米間に入って会合の機会を模索したラッシュのこの提案は、協会の活動に弾みをつけた。1947年7月に退役した後も清里教育実験計画（KEEP）など日本で活動を続けていく。

9月末には「日米協会の本旨の事業を開始する迄の暫定措置として理事の改選を行はず左の役員を委嘱して」、「適当の時期到来までこの儘にて事務遂行することとなす」こと、「晩秋の好季節に於て適当なる日を選び本協会創立30周年を祝する為観菊会園遊会を催し、GHQら外人を招待」⁽⁷²⁾ することを決定した。だが9月30日から翌年3月24日まで「日誌」に記述がなく、またほかの関係書類も管見では確認できない。とまれ1948年3月末の親睦会には300人が来会した。4月末までに、総会をおこなえばすぐに正式に復活できるとの感触が得られたようだ。国内の安定が整えられれば、協会活動の完全復活は目前である。GHQの対日政策と、GHQ関係者に直接接触で

きる戦前からの親米派と、宣教師やGHQ関係の米人協会役員らとの連携が作り上げられていた。

3. 1948年6月～1950年12月

1948年1月6日、ロイヤル (Kenneth C. Royall) 陸軍長官は「日本は共産主義への防壁」と演説をおこない、GHQ占領政策の転換がはじまり、東西冷戦への警戒感はこの発言で一気に高まった。一方このころ、国内の工業生産水準はまだ1935年頃の50%しか回復しておらず、日本の復興への財政支出は米国の負担となっていた。そのため日本の経済的自立と民主化の完成が急務で、GHQの占領政策も新たな段階に入った。日本経済安定のために、間もなく3月に経済安定9原則、翌年3月にドッジラインによるインフレ抑制の方針が示され、米国側も日本財界の理解と協力が得られるような体制づくりが急務であり、協会の活動もその波に乗ることになる。すなわち、戦後の国内の混乱がようやく一段落した状況のなかで、確立された組織を通じて米国の活動や民主化の意義をひろめる場が求められていた。

まもなく3月に開かれた会合では米国人を中心に約300人が集まった。GHQのニーズと日本側の財界関係者等の期待が合致する契機となり、4月の委員会で6月初めに総会を開催することが正式に決定された。

1948年6月2日戦後最初の、日米協会第9回総会が開催され、会長に樺山、副会長に小松が就任した。名誉会長は従来駐日大使が務め、占領下において連合軍最高司令官のマッカーサーが就任する可能性はあったが、結局GHQ外交局長シーボルト (William J. Sebald) が就任した。総会後の同日の茶会には158名が集合した。まもなく活動委員会 (三共会長塩原禎三担当)、入会委員会 (小松隆)、財政委員会 (元横浜正金銀行頭取柏木秀茂担当) も活動を開始し、さっそく会合での演説も始まった。⁴³⁾ かくして協会は正式に活動を復活した。

ただし協会には演説内容に関する書類は1950年12月まで管見では確認できなかった。そのため、演説内容の詳細を知ることができないが、その人物とテーマから当時の対日政策を直接一般の日本人市民に語りかける行事であっただろう。いや日本政府とGHQの間であって日本人に語ることでできた当時ほぼ唯一の機関であった。それゆえに独立後の日米関係が協会の活動にも大きな影響を残していくことになる。以下、開催された演説会合をあげておく。

1948年6月、イエール大学ローウェ教授 (David Nelson Rowe) の演説がおこなわれた。これが開催確認できる戦後初の演説である。ローウェは1945年ホットスプリングでの第9回IPR太平洋問題調査会で太平洋地域の集団安全保障について論じたことがある。中国を含めて極東地域安定について関心を持ち、太平洋戦争中にもプリンストン大学出身の教え子の将兵たちと情報交換を続けていた人物だった。

7月デンゼル (Cap. Dr. Denzel)、8月堀内謙介の視察談と、YMCAのダーギン (Russel L.

Durgin）、ローランド・ハーカー（Rowland Harker）の歓迎会が開かれた。デンゼルは言語の改良について語り、ハーカーは戦前からの道徳再武装 MRA（Moral Re-Armament）について演説した。ハーカーは 1939 年 3 月来日、戦前は青山学院や一高などの英語教師としてラッシュらとも交流しており、1940 年ごろ日米協会行事にも出席したことがある。⁴⁴⁾ 1943 年捕虜交換船で帰国したが、1946 年にも MRA 運動の推進のため再来日していた。9 月にはクウェーカーで、戦前 ILO（国際労働機関）駐日事務所代表だった鮎沢巖が社会事業について演説した。鮎沢は 1945 年 10 月から労務法制審議委員会事務局長として GHQ と折衝した人物で、彼も 1949 年スイス、コーでの MRA 大会に参加した。1 年後の 1949 年 9 月末総会後の午餐会では、セイヤー（John R. Sayre）が世界平和について、高木八尺は各国大学に世界平和運動講座を設置するよう求めた。平和関連運動や民主化のテーマが次々と登場するのもこの時期の特徴であろう。

1948 年 10 月には、米国から日本に対しておこなわれた二つの戦後支援プログラムについて論じられた。日本に対して 1946 年 11 月から 1952 年まで 400 億円に登る物資を届け、1400 万人の日本人が援助を受けたといわれるララ（LARA）の代表で教会世界奉仕団代表のバッツ夫妻（Bott）と、ケア（CARE）代表のゴリー夫妻（Gory）が 30 名の来会者を前に演説した。12 月には国際裁判所検事のロビンソン大佐が日本滞在についての感想を、そして同年夏の渡米について『戦後アメリカ第一信』⁴⁵⁾ を出版したばかりの元朝日新聞記者で、リーダーズ・ダイジェスト日本語版編集長の鈴木文史朗が「アメリカ事情」と題して論じた。

1949 年 10 月、日米財界人を中心に大正時代から移民問題や日米関係を協議してきた日米関係委員会が解散され、樺山、小松との協議により同委員会の明石照男と、委員会の 14 名を協会会員として引き継いだ。これは協会に日米関係を論じる組織が集約されていく過程の一例である。

米国側にとっても 1949 年 10 月にマッカーサーが民間貿易再開を許可するまでに、GHQ の方針を日本に直接表明できる場の必要性がますます高まっていた。1949 年 11 月樺山も「今日我協会の復興に欠くへからざるものは機構の充実と財的援助なり。後者に対して日米両会員の協力一致（米国人の精神的）あらは左程困難あらさると思はるる」⁴⁶⁾ と演説で呼びかけた。

1949 年から翌年の活動は活発で、まさに協会の戦後体制の基礎が固められた時期であり、演説の頻度や演者の立場からも注目できる。1949 年 3 月マッカーサー夫妻出席の茶会がおこなわれた。GHQ 最高司令官の登場は協会の活動に大きな弾みをつけ、復活したばかりの活動委員会が同年夏から一挙に活発化、月例午餐会も再び定例化した。そして講演テーマとして頻繁に取り上げられたのが貿易振興だった。

1949 年 3 月リーダーズ・ダイジェスト東京支社長マキヴォイ（McIvoy）がリーダーズ・ダイジェストと米国の商業会議所との関係について演説した。10 月フレール（Oswold Freile）米国国際貿易助言委員が、12 月には投資会社のドレイファー（William Drafer Jr.）が貿易振興に関する講演

をおこなった。9月にはGHQ産業局長のヴァンガ (Vangha) が鋼鉄生産と日本の復興状況を説明した。翌1950年1月にはシアトル商業会議所のストーリー (Robert Story) が日米貿易と貿易復興について論じた。ストーリーはシアトル市長ウィリアム・デヴィン (William F. Devin) を団長とする19名の実業団の一人である。戦前、渋沢栄一らが訪米実業団を率いてシアトルなどを訪問、一方、米国実業団も来日して、それらの交流を通じて日米貿易を促進しようとした。1950年も日米貿易や産業振興に関するテーマの講演が相次いでおこなわれ、人的交流からの貿易拡大を目指した。

1950年2月、日本の鉄鋼業についての論文をまとめたGHQ経済科学局ヴェリティ (Calvin Verity) が鉄増産の三原則である資源開発、貿易振興、産業発展について論じた。3月ケネディ (T.D.Kennedy) が日本の産業復興を、10月GHQ貿易部ジリース (Robert M. Gillies) が貿易について、11月GHQ産業局プラス (M.M. Blass) が産業復活とくに電力問題を論じた。また11月には、1945年10月から文部省学校教育局長、1950年3月から最高裁判所長官に就任した田中耕太郎が米国より帰国し、日米関係について演説した。

1980年代以降の日本の国際交流において中心的アクターとなる女性も同じ頃から登場する。1949年5月から婦人会員の希望が募り、女性の活動が一举に活発となった。戦前には婦人部設置が何度か検討されたものの、結局設置できなかったが、戦後の民主化、とりわけ女性の法的地位の変化が協会活動に参加していた女性の組織化を後押しした。6月正式に婦人部会 (部会長門野重九郎夫人の里与子) が設置されると、1950年8月「婦人部の活動を希待」⁽⁴⁶⁾ され、婦人部により鎌倉山への周遊など、様々な会合が開かれるようになった。

また戦前からすでに一部地方都市で始まっていた日米交流を含めて、地方における日米協会と東京の日米協会との協力体制を整え始めた。1949年11月北海道の外務省終戦連絡委員会を通じて、支部設置について問い合わせがあった。日米親善団体が地方でも組織されると、横の連携も次々と模索されていく。しかも1950年から公職追放も次第に解除されて、協会会員は増加し始めた。

1950年4月末、シーボルトは25年前に協会の会合に出席したこと、その後政治モラルが大きく変化したことに触れながら「戦前より今日迄の日本の推移と今後進むべき道を語られ、我日米協会は日米親善の実を挙ぐるため愈御必要の局を増すべき旨熱説せられ一同傾聴」⁽⁴⁷⁾ した。日米双方関係者から協会の役割にも期待がかけられた。

ところが冷戦は激化し、ついに1950年6月の朝鮮戦争が勃発した。極東の資本主義陣営の砦として、日本の民主化、非共産化が急務であり、日米の保安強化のために7月に警察予備隊 (7000名) が設置された。

資本主義や民主主義の浸透を促進すべく、教育に関するテーマでGHQ担当者が直接語りかけたのは注目できる。1949年10月に教育制度について語ったGHQ民間情報教育局教育課長ルーミ

ス（Arthur K. Loomis）は、1950年5月にも演説し、「我国教育予算並教育及大学法制の統計の図解を掲げ熱心明快に我教育法の過去現在を説明せられ会員一同熱心に傾聴せり」⁽⁴⁸⁾と日本側の期待を高めた。ルーミスはGHQで広報活動などに関する問題よりも教育制度改革などに教育関心を寄せていたという⁽⁴⁹⁾から、また協会での演説も熱く語ったであろう。

11月になると、シーボルトは協会名誉会長として「日米協会の困難なる時代に切抜けられ今日まで日米親善のため奮闘せられたる樺山会長の功績をたたえ」⁽⁵⁰⁾だが、小松のパージ解除に合わせて、会長交替を進め、1950年12月樺山は会長を辞任した。「樺山会長予て辞意を有せられしも日米関係の重要性と後継者難のため今日迄自重せられたる処、本月初旬 Purge のため法務庁よりの勧告あり（中略）小松副会長の追放解除により引退せらるるも氏除日米協会に影響する所なしと見られ、其決意を披瀝せられ且後任者として小松副会長を推選（ママ）せられ万事理事の議に任せらる」⁽⁵¹⁾との記録が残る。樺山は協会を辞してもなお、彼の国際交流への意欲は衰えることなく、バンクロフト・グルー基金や国際文化振興会の理事長、さらに国際文化会館の設立へと続いた。

おわりに

まずは日米開戦直前の2年間にも様々な活動がおこなわれていたことを確認した。政治外交では厳しい対立点が表面化されても、滞日米人と親米派日本人との親睦を続けることで、双方の信頼を確認する活動が協会を舞台として組織的に続いていた。それゆえに終戦後非常に早期に協会活動の復活への活動が可能となった。

戦前から樺山の片腕として働いてきた小松が正式に会長に就任すると、1951年1月、協会を「Public Meeting としたきこと」⁽⁵²⁾と方針を述べ、また積極的にGHQ関係者の演説の場を提供した。その最たる例が1952年2月対日講和条約担当大使として来日したダレス（John F. Dulles）の対米平和方針の演説だった。479名の出席者を前にダレスは「約1時間に亘り熱誠なる演舌あり、講和の性格を決定する諸原則を表明と集団補償の措置に言及」⁽⁵³⁾した。来日前から協会での演説を予定しており、この演説から日本が独立への一步を歩み出したことは、よく知られる。

このような外交演説が政府ではなく協会でおこなわれたこと、そのことが協会の意義を物語っている。それが可能であった背景には、米側の親日派やGHQ関係者と日本側親米派との間にすでに戦前以来の信頼醸成をもたらすような友好と人的ネットワークが集団として構築されていたことがあるのはいうまでもない。

しかも戦後の日米交流は米国の働きかけによって突然出現したのではなく、開戦直前期までに日本側でもすでに萌芽が現れていたことが確認できた。それはすでに軌道に乗っていた学生支援だけでなく、婦人部しかり、ロックフェラーの関係者しかり、倫理的平和運動しかり、そして地方の日米協会との連携もしかり、戦後の国際交流を担うアクターがほぼ再び出揃った時期でもある。

また、開戦直前の居住会員日本人416名、米人73名、計489名が、1951年12月までに日本人367名、米人119名、計486名⁶⁴⁾と5年間でほぼ同数になり、会員数においても連続性が確認できる。一方、戦前にある程度進んでいた文化交流は占領下のこの時期、戦後の荒廃の状況もあって活発ではなかった。戦後日本人関係者の大半は経済復興を目指した日本財界関係者であり、彼らの意向と米国財政を危惧する米国人らの意向とも合致して、その後の協会の活動が方向付けられていくと推測できる。

今後は、独立後の協会の活動が1950年代の日米安保体制と経済復興の中でどのようにおこなわれ、どのように変化するのか、財界出身の小松隆の次代会長期、すなわち1950年代の活動を探ることが課題である。さらに近年、米国における戦後のソフトパワーについての研究が急速に進んでいるが、それらと協会との関係についても、本論で紹介した関連性を考慮しつつ研究を進めたい。

注

- (1) 日米協会関係資料を使用して日米関係史を外交史の視点から論じた稿として、簗原俊洋・飯森明子共著「第1章 第一次大戦下の日米協会設立と日米協力の模索 - 1917 - 1931」、第2章 暗雲立ちこめるなかで - 1931 - 1940」社団法人日米協会編五百旗頭真・久保文明・佐々木卓也・簗原俊洋監修『もう一つの日米交流史 日米協会資料で読む20世紀』（中央公論新社、2012年）23-124頁を参照されたい。
- (2) 最近の拙稿「日米協会にみる戦前昭和期の日米交流 - 交流活動の発展とジレンマ」『常磐国際紀要』第16号、2012年に先行研究および本研究関連の拙稿を紹介した。
- (3) 「邦文記録 第八号」（日米協会所蔵）。戦前の業務日誌として「邦文記録」第壹号から第八号が現存する。この他、機関誌や関係書類等が一般社団法人日米協会に所蔵されている。本調査研究にあたり、一般社団法人日米協会に大変お世話になりました。ここに記して御礼申し上げます。
- (4) 徳川は日本赤十字社社長として赤十字国際会議の日本での開催にも積極的だった。拙稿「赤十字国際会議と東京招致問題」『常磐国際紀要』第6号、2002年。
- (5) 拙稿「第1回太平洋問題調査会の参加者、小松隆の生涯 - 戦前の国際交流活動を中心に」山岡道男編著『太平洋問題調査会 [1925 ~ 1961] とその時代』（春風社、2010年）43-63頁参照。
- (6) 1939年10月19日、グルー大使原稿（英文タイプ書類）（日米協会所蔵）。およびジョセフ・C・グルー著、石川欣一訳「馬の口から一直線に」『滞日十年 下』（毎日出版社、1948年）11-12頁。本稿では原文より改訳した。

- (7) 同年 10 月 19 日（英文タイプ書類）。
- (8) グルー『滞日十年 下』、14-15 頁。
- (9) 同年 9 月 28 日、森村勇、団伊能、リンドレー原稿（英文タイプ書類）。
- (10) 同年 11 月 16 日ウィリアムス、エドモンズ原稿（英文タイプ書類）。
- (11) *America-Japan Society Bulletin* 4-2, 1940.
- (12) 同年 4 月 2 日、エネミー、ライフスナイダー原稿（英文タイプ書類）。
- (13) *America-Japan Society Bulletin* 4-3, 1940.
- (14) *Japan Times*, July 2, 1940.
- (15) *America-Japan Society Bulletin* 4-3, 1940.
- (16) 同年 7 月 11 日、樺山愛輔原稿（英文タイプ書類）。
- (17) 同年 7 月 20 日、樺山愛輔ラジオ演説原稿（英文タイプ書類）。
- (18) W. フライシャー、内山秀夫訳『太平洋戦争にいたる道 —あるアメリカ人記者の見た日本—』（刀水書房、2006 年）88-89 頁。このころ日本側当局の様々な厳しい圧力があったとフライシャーも回顧する。
- (19) 同年 12 月 19 日、野村吉三郎原稿（英文タイプ書類）。
- (20) 同年 12 月 19 日、グルー原稿（英文タイプ書類）。
- (21) 同年 12 月 19 日、“Address of Yosuke Matsuoka”、および「世界新秩序建設外交」外交問題研究会編『松岡外相演説集』（日本国際協会、1941 年）84-86 頁。
- (22) 同年 12 月 19 日、堀内謙介原稿（英文タイプ書類）。
- (23) 麻田貞雄「グルー基金の設立 —グルーと樺山愛輔」ウォルド・H・ハインリックス著、麻田貞雄訳『増補 グルー大使と日本外交』（グルー基金、2000 年）401 頁。
- (24) 同年 10 月 22 日、マテソン原稿（英文タイプ書類）。
- (25) 前掲「日米協会にみる戦前昭和期の日米交流」を参照されたい。
- (26) 渋沢青淵記念財団竜門社編『渋沢栄一関係伝記資料 第 35 巻』（渋沢栄一伝記資料刊行会、1955 年）626-629 頁、および『同 第 40 巻』235-238 頁。
- (27) *America-Japan Society Bulletin* 4-2, 1940.
- (28) 「樺山愛輔文書 552」（国会図書館憲政資料室所蔵）。
- (29) 1941 年頭の協会役員：名誉会長：グルー大使、金子堅太郎、名誉副会長：阪谷芳郎、出淵勝次、会長：樺山愛輔、副会長：浅野良三、フレーザー（E.W. Frazer）、庶務専任理事：小松隆、ドゥーマン（E.H. Dooman）、会計専任理事：朝吹常吉、カーチス（J.L. Curtis）、監事：柏木秀茂、ライフスナイダー（C.S. Reifsnider）。1941 年 11 月 28 日総会には、本稿に関係する米国人ハーカー、ラッシュ、メイキンソンのサインも出席者リストに確認できる。なお 1941

年11月27日現在の居住日本人会員数416名、非居住日本人21名、居住米国人会員数73名、非居住米国人会員257名、会員総計767名。(「総会 (二)」(日米協会所蔵))。

- (30) 「樺山愛輔文書 552」。
- (31) 「樺山愛輔文書 549」。
- (32) 廣部泉『グルー 真の日本の友』(ミネルヴァ書房、2011年)を参照されたい。
- (33) Answers to the questions asked by American friends regarding the current China Affair (英文タイプ書類)。
- (34) 「日誌 第二号」(日米協会所蔵)。戦後の業務日誌の大半は「日誌 第x号」となっている。なお「日誌 第壹号」は協会設立直後に一時期のみ使用された。
- (35) 「樺山愛輔文書 549」。
- (36) 「日誌 第二号」。
- (37) 「樺山愛輔文書 566」。
- (38) "LIFE"1945年10月29日号。および前掲「第1回太平洋問題調査会の参加者、小松隆の生涯」を参照されたい。
- (39) 開戦前1941年1月のバンクロフト基金評議員は樺山、森村市左衛門、姉崎正治、大久保利武、串田萬蔵、米山梅吉、阪井徳太郎、矢代幸雄、浅野良三、団伊能、高木八尺、小松隆である。(「財団法人バンクロフト奨学基金第一二回通常評議員会 昭和十六年一月二十九日」(日米協会所蔵))。
- (40) 「日誌 第二号」。
- (41) 「日誌 第二号」。ポール・ラッシュについては、山梨日々新聞社『清里の父 ポール・ラッシュ伝』(ユニバース出版社、1986年)を参照されたい。
- (42) 「日誌 第二号」。
- (43) 「邦文記録 第一〇号」(日米協会所蔵)。1948年6月～同年11月26日までの期間のみ「邦文記録 第一〇号」に業務記録が記録されている。
- (44) <http://www.mra-reunion.com/MRA40/HTML1/P/70-119.PDF> 2012年10月3日現在。
- (45) 鈴木文史朗『戦後アメリカ第一信』(講談社、1948年)を参照されたい。
- (46) 「日誌 第二号」。
- (47) 「日誌 第二号」。
- (48) 「日誌 第二号」。
- (49) 土屋由香『親米日本の構築 ―アメリカの対日情報・教育政策と日本占領』(明石書店、2009年)234頁。
- (50) 「日誌 第二号」。

太平洋戦争前後の日米協会（1939 - 1950）

- (51) 「日誌 第二号」。
- (52) 「日誌 第二号」。
- (53) 「日誌 第二号」。
- (54) 「会員名簿 1951年12月」（日米協会所蔵）。ただし法人会員を除いた。

（常磐大学 国際学部 非常勤講師）

書 評

Manfred Markus, Yoko Iyeyri, Reinhard Heuberger and Emil Chamson (eds.)

Middle and Modern English Corpus Linguistics A multi-dimensional approach

John Benjamins Publishing Company, 2012, 287pp.

伊 藤 礼 子

1. はじめに

本書は 2009 年オーストリア、インスブルックで開催された第 1 回 an International Conference of Middle and Modern English Corpus Linguistics (MMECL) での口頭発表を纏めたものである。MMECL は本編の編者であるインスブルック大学 Manfred Markus 氏、京都大学の家入葉子氏等が中心となり発足した学会で、中英語と近代英語の連続性に焦点を定めての言語研究を中心としている (p.1)。一方英語歴史コーパスに関する国際学会には International Computer Archive of Modern and Medieval English (ICAME) があるが、その名に Archive とあるように「コンピュータ可読テキストの編纂やその検索ソフトの開発」も行い、ICAME は言語研究のみにはとどまらずフィールドが広い。

通時的コーパス利用の研究は 1990 年代のパーソナルコンピュータの普及によりその有効性が認められてきた。これまでの英語史研究では原典を読みながら用例を収集する作業に、莫大な時間を費やすとともに、人的ゆえ用例の見落とし等も発生する可能性が指摘されている。コーパスは研究資料であるテキストが電子化され、検索ソフトによりはるかに容易にそして正確に検索することができる。当初はコンピュータに精通した研究者たちのものであったが今日では検索ソフトの開発等により言語研究者にも簡単に利用できるようになった。通時的コーパスとして最初に編纂されたのは 1991 年に公開された the Helsinki Corpus of English Texts: Diachronic and Dialectal (HC) である。HC は古英語 (750 年) から近代英語 (1710 年) までの文献を抽出し、パラメータとして文献情報¹が付与され、容易に参照が可能で、社会言語学的観点からの研究にも有益である。その後、Brooklyn-Geneva-Amsterdam-Helsinki Parsed Corpus of Old English, Penn-Helsinki Parsed Corpus of Middle English (PPCME), A Representative Corpus of Historical English Registers (ARCHER) 等と

編纂されてきた。また編者の Markus は Innsbruck Computer Archive of Machine-Readable English Texts (ICAMET) の編纂にも携わっている。

本編は、Introduction で既述の目的と各章の概要を述べ、本文は次の 4 章からなり、それぞれに各論文が配されている。各章の概要について以下に述べ、次に主要論文について言及する。

Part I. Corpus linguistics today and tomorrow

コーパス言語学の現状と今後を示唆する論文 2 編が掲載されている。最初の論文は Joan Beal の ”*Can't see the woods for the trees? Corpora and the study of Late Modern English*” で、比喩的な表題「木々のために森が見えない」は目前の些細な多様性のため全体が見えないということである。つまり、コーパスの出現により全体把握が可能になり、遅れていた言語研究の有効性を強調している。18-19 世紀を ”the ‘Cinderellas’ of English historical study” (p.13) と言及し、後期近代英語コーパスの出現により埋もれた言語研究が可能になったと述べられている。

2 編目の Stefan Diemer による ”*Spelling variation in Middle English manuscripts: The case for an integrated corpus approach*” は、写本からいかにコーパスを編纂するかを論じ、現在のコーパス編纂方法では写本自体の情報が漏れてしまう危険性を指摘している。

Part II. Aspects of language change

このパートは個々の言語変化についての 5 編の通時的研究が掲載され、次 Part III の特定時代の言語研究と区別している。

橋本功による ”*The development of compound numerals in English Biblical translations*” は中英語から近代英語までの聖書における数表現の変化について、「古英語」タイプから「現代英語」タイプへの変化の過程を解明している。

家入葉子の ”*The complements of causative make in Late Modern English*”、は ICAMET を利用し、使役動詞の目的補語になる動詞が to 不定詞か原形不定詞かの選択について綿密に数的変化から実証し、目的語と目的補語動詞の関係性を分析している。

さらに Tine Defour の ”*The pragmatization and intensification of verily, truly and really: A corpus-based study on the developments of three truth-identifying adverbs*” は HC と A Corpus of English Dialogues 1560-1760 (CED) を利用し、文法化について統語的、意味論的観点を重視しながら語用論で副詞 *verily*, *truly*, *really* の使い分けを分析している。*verily* は宗教に関する文献に多用され、一方 *really* は *verily* の頻度が低くなるにつれ増加するが、これはフランス語の影響であると結論づけている。また *truly* は ME 以降強調する意味合いを持つようになったことも指摘している。

Sylwester Łodej の ”*Concept-driven semasiology and onomasiology of CLERGY: Focus on the*

lexicogenesis of *pope, bishop and priest*”は Oxford English Dictionary (OED) と the Literature Online (LION) database の喜劇から、*pope, bishop and priest* の3語を検索し、その使い分けを語用論的に分析している。その使い分けは16世紀の宗教改革という社会変化の影響であり、言語外要因が意味論的領域をトリガーすることを実証している。

Hans-Jürgen Diller “*ANGER and TĒNE in Middle English*”も *Middle English Dictionary* (MED) Online と ICAMET から大量なデータを検索し、*anger* と *tēne* について意味論的分析を行っている。中英語で優勢であった *tēne* の消失原因を、*anger* がもっぱら感情のみを表現するのに対して、*tēne* は感情的な表現と肉体的表現の間に揺れが見られ、意味合いが不安定であったためと結論付けている。能動的感情の *anger* と受動的悲しみを表す *tēne* が中英語では近い意味関係であったことも検証している。

Part III. Middle and Modern English case studies

菊澤並子による “The subjunctive vs. modal auxiliaries: *Lest*-clauses in Late Middle English prose texts” は ICAMET で後期近代英語の *lest* 節中の假定法と法助動詞、直説法を検索し、先行研究で假定法と法助動詞の闘ぎあいが重要視されてきたが假定法と直説法の方が顕著であることを実証した。

柳朋宏の “Some notes on the distribution of the quantifier *all* in Middle English” は、PPCME で数量詞 *all* を検索しその位置関係を調査している。その結果、名詞句を伴う場合は、名詞句の次に *all* が来ることはなく、人称代名詞の場合は主語と目的語でも変化し、また一人称か二人称、三人称によっても違ってくことを実証している。語順についてコーパスを用いて研究することは困難な場合が多いが、キーワードの選択により語順研究が可能であることを示した論文である。

次の Hans Sauer による “Interjections in Middle English: Chaucer’s “Reeve’s Tale” and the Corpus of Middle English Prose and Verse” は Chaucer の *Canterbury Tales* 中の “Reeve’s Tale” から間投詞を検索し、その使用法、起源、特徴を調査し、音韻的・意味論的側面も含め、語用論的分析を行っている。また出現頻度を the Corpus of Middle English Prose and Verse (CMEPV) と比較した結果、CMEPV に現れる用例の多くが “Reeve’s Tale” からのもので比較にならなかったと記している。コーパス比較の難しさに触れている。

Ursula Lutzky の “*Why and what in Early Modern English drama*” は PPCME から間投詞 *what* と *why* を検索し、語用論で分析している。その結果、*what* は間投詞としての長い歴史があったが *why* にとってかわられたと実証している。歴史語用論は比較的新しい分野であるが、この分野での今後の期待できるであろう。

Part IV. Wright's *English Dialect Dictionary* and thereafter

Manfred Marks の “The complexity and diversity of the words in Wright's *English Dialect Dictionary*”, Emil Chamson に よる “Etymology in the *English Dialect Dictionary*”, Javier Ruano-García の “Towards an understanding of Joseph Wright's sources: White Kenneth's *Parochial Antiquities* (1695) and the *English Dialect Dictionary*” も Joseph Wright の編纂による *English Dialect Dictionary* (EDD) についての論文である。Markus は EDD のオンライン化による利便性に言及しながら、日常的に使用される *go* や *for* を例に方言研究の方法論を提示し、今後の研究に方向性を示している。

Chamson は *Oxford English Dictionary* に量的には及ばないが、後期近代英語の語源については質的には引けを取らないことを 923 語の見出し語について、それらがいつ、どこで使用され、その起源は何であるかが曖昧でなく記載されていることを検証している。

Clive Upton の “The importance of being Janus: Midland speakers and the “North-South Divide”” と Christian Mair の “...gin uns der ganze alte Dialektbegriff in eine Illusion auf: The deterritorialization of dialects in the 20th and 21st centuries” は EDD がカヴァーする時代よりも後の時代の方言を扱っている。Upton は中部方言についてその境界線は曖昧であり、北部方言と南部方言の混成的特徴と地域的特徴を持つと結論付けている。

Mair はジャマイカ英語について、英語基盤のピジンやクレオールがこの数十年でグローバル化し、“World Non-Standard English” になり、単に地域方言であったものが、社会的方言に変化したと指摘している。

2. *Can't see the wood for the trees? Corpora and the study of Late Modern English* (Joan Beal)

最初に、HC を含め後期近代英語をカヴァーするコーパスが少なく、Denison (1998)、Bloomfield & Newmark (1963) 等が歴史言語学において後期近代英語を軽視していること批判している (p.14)。最近公開された後期近代英語のコーパスを Table 1 (p.15) で 6 種類² を挙げ、Table 2 (p.16) にその利用による研究を 11 編紹介し、この時代の言語研究に光を当て、埋もれた “Cinderella” を掘り出すことができることを述べている。具体的な研究例として、(1)近代英語期における進行形の発達と(2)規範文法書が近代英語に与えた影響を取り上げ論じている。

コーパス利用以前の Dennis (1940) の進行形研究ではあらゆるジャンルの作品 (詩、韻文劇、文語体の散文、小説、散文劇等) から、411 例、56,500 行、約 678,000 語を手作業で収集したが、その手法はコーパスを構築する手法と同様である (p.18) と評価している。しかしながら数の上では、コーパスには及ばず、1994 年に編纂された ARCHER は 1,789,309 語を収録し、手作業でのミスも回避され、大きな歴史の流れを研究するには便利になったとしている。Smitterberg

(2005) は、Corpus of Nineteenth-Century English (CONCE) で 1800-1830、1850-1870、1870-1900 の時代を、作品ジャンル別に進行形を分析した結果、1800-1830 と 1870-1900 の間には明らかな違いが見られ、Dennis の研究を裏付けている。ジャンル別の分析では進行形が「口語体」と「女性」において顕著に使用が増加している。Dennis (1940)、Strang (1970)、Visser (1969) を比較し、Smutterberg (2005) の CONCE 利用による 19 世紀の進行形研究で、時期、文献のジャンル、性別等の社会言語学的観点からの統計的分析によりその確立時期の特定が容易になり、「口語体」、「手紙」、「女性」で顕著であることからコーパスの有効性を実証していると、結んでいる。規範文法の与えた影響については、コーパスを利用することにより、その影響がどれほどのもであったかを検証できると示している。たとえば、標準英語からの多重否定構文の消滅は 18 世紀の規範文法の影響によると考えられていた (Greenwood 1711:161) が、Navalainen and Raumolin-Brunberg (2003) が CEEC を利用して多重否定の消失を検索して「否定を表す多重否定は初期近代英語期においてその使用は社会的階層によって異なり、下層階級のみに限られていた」(pp.21-2 評者訳) と指摘している。コーパスの出現により規範文法と言語変化の関係を再評価することを可能にしている。(p.22)

最後に後期近代英語期における音韻研究について、一番遅れている分野であると言及している。現代英語についてはオーディオサンプルが存在するが、近代英語期ではサンプル作成は不可能である。しかしながら、最近、18 世紀の発音に関する辞書等がフォーマット化されオンラインで閲覧でき、ソフトで検索することが可能になっている。図 6 (p.27) で Spence (1775)、Walker (1791)、Sheridan (1780)、Burn (1786) の発音辞書での 18 世紀の語頭の <wh> の発音を取り上げ比較している。

この論文では後期近代英語についてのコーパスの現状を多角的に評価、展望し、今後の可能性を示唆している。

3. The development of compound numerals in English Biblical translations (橋本功)

橋本は数表現の変遷について、ヘブライ語に倣い、以下の 3 タイプに分け、8 種の聖書³ から調査した。

- (1)古英語タイプ *one and twenty* 古英語から初期近代英語までの表現形式である。
- (2)中間タイプ *twenty and one* 中英語から近代英語まで使用され、優位を占めることはなかった。
- (3)近代語タイプ *twenty-one* 現代英語の表現でウルガタ聖書の現代版である。

先行研究として、Rissanen (1967)、Schibsye (1977)、Wagner and Pinchon (1962) を取り上げ、Rissanen (1967) の「中間タイプは近代語タイプの先駆者であり、近代語タイプは中英語末頃詩的語法のために使われ出した」、Schibsye の「近代語タイプが 15 世紀末から現れ、フランス語の

影響が強い」、Wagner and Pinchon (1962) の「フランス語においては 1600-1700 年のあいだ中間タイプが一般的で、近代語タイプの出現は英語よりも遅い」を取り上げ検証した。橋本は「古英語タイプから近代語タイプへの変遷と、中間タイプや近代語タイプの起源を探ること」を本論文の目的としている。

8種の聖書を3つのタイプに分けそれぞれ8つの図で表示して結果を出している。それにより、中間タイプはヘブライ語の中間タイプとラテン語の中間・近代語タイプからの影響と実証している。近代語タイプはラテン語ウルガタ聖書の近代語タイプの翻訳の影響であると結論づけている。

4. The complement of causative *make* in Late Middle English (家入葉子)

使役動詞 *make* の補語動詞の選択、すなわち to 不定詞あるいは原形不定詞になるか、を ICAMET からの検索で綿密に分析して、その選択には Rohdenburg's Complexity Principle が適用できると結論づけている。中英語の西部方言を研究した Ellegård (1953) や Chaucer についての Sawada (1997)、中英語の中西部方言の Wright (1989)、Shakespeare と Dryden を研究した Sugiyama (1988) 等の先行研究 (pp.60-1) に言及し、ICAMET (15世紀) を利用することの理由も明確に述べている。to 不定詞が好まれる理由は動詞と補語の間に他の要素が入った場合 (Warner 1982) や認知的側面 (Fischer 1995, 1997) があると言及している。

実際に ICAMET の検索結果は目的語の種類を「表2人称代名詞と一般名詞」、「表3名詞句(3語以上)の場合」で分類、分析し、Rohdenburg's Complexity Principle が当てはまり、Complexity の高い場合は明確にするため to 不定詞をとる傾向があると結論付けている。それは Givón (1991) の主張している動詞と補語の結びつきの強さにも当てはまるとも述べている。

また補語動詞による違いについては先行研究が少ないとしながらも Fischer (1995) が Chaucer と Caxton について行った *be*、*die*、*come* の分析を引用し、使役性が強い *die* は原形不定詞が使用されるが、*come* は *die* より使役性が低いため数が少ないと述べている。

時期については15世紀に to 不定詞はまだ保持されていたが、原形不定詞は中英語末までには確立されてはいなかったことも実証している。

先行研究に言及し綿密な論理で使役動詞 *make* における to 不定詞と原形不定詞の使い分けをその発達時期と使い分け理由を実証した論文である。しかし、動詞の種類による to 不定詞と原形不定詞の選択について、Fischer (1995) を引用していたが、ICAMET の検索動詞を分析していないのは残念である。

5. Colloquialization and NOT-contraction in nineteenth-century English (Erik Smitterberg)

20世紀英語の口語化についての先行研究は多数あるのに対し、19世紀の英語における否定縮約

形の有無が口語化とどのような関係があるかについては研究が少ない。そこで19世紀の英国英語の口語化をNOTの縮約形を例にしてCONCEから検索した。CONCEの時代区分は時期1(1800-1830)、時期2(1850-1870)、時期3(1870-1900)である。ジャンル分けは”expository”と”non-expository”に大別され、”non-expository”はさらに”oral”にも分けられている。ジャンルは”Debate”, ”Drama”, ”Fiction”, ”History”, ”Letters”, ”Science”, ”Trial”であるが、その中でも口語的である”Drama”, ”Fiction”, ”Trial”から検索した。その結果、「表3時代区分による縮約形頻度」(p.198)からNOT縮約形が19世紀には30%を占め増加しているのが判明した。また「表4ジャンル別頻度」では”Drama”のNOT縮約形の頻度が65%と高く、さらに「表5”Drama”における時代別頻度」「表6”Fiction”における時代別頻度」で集計すると2期と3期でNOT縮約形が倍増していた。一方”Fiction”では予想に反してNOT縮約形の頻度は比較的低く、ジャンルによる違いが、口語化と文語化の二極化を示している。口語化の理由についての言及は弱く、今後研究課題と結んでいる。

6. おわりに

全体としてはICAMETの利用が4編、HC1編、CED1編、LION1編、PPCME2編、CONCE1編となっている。ICAMETを利用することにより近代英語について大量のデータから研究が可能になり、それに伴い近代英語研究が盛んになってきたことが伺える。4つのパートに17本の論文が収められ、その領域もコーパスの現状や問題点を扱うもの、言語変化に関するもの、中英語と近代英語期における個別言語研究、そしてライトの方言辞典まで幅広い。近代英語研究にはTieken-Boon van Ostade, Ingrid and Wim van der Wurff (eds.) (2009)も発刊され、本書と共に近代英語の”Cinderellas”を発掘し、置き去りにされてきた近代英語研究を推進することは明白で、今後続く研究の発展に大いに貢献している。

最後に、誤記を指摘するが、それにより本書の価値を変えるものではない。p.40で引用されているNorman Blake (1992: 21)は(1992: 12)で、その二番目の引用箇所”incipient standards developed around a monastic foundation”は原文では”incipient standards developed in particular localities. Often these were based around a monastic foundation and...”となっている。

注

1. 文献の名称、作者、原典時期、写本時期、方言、韻文と散文、外国語との関連、作者の性別、テキストカテゴリー等、25項目が付与されている。
2. Century of Prose Corpus (1680 - 1780) (COPC), A Representative Corpus of Historical English Registers (ACHER), Corpus of Late Modern English Prose, Corpus of Nineteenth-Century

English (CONCE), Corpus of Late Modern English Texts (CLMET), Corpus of Late Eighteenth-Century Prose

3. The Hebrew Old Testament, the Four Greek Gospels, the Vulgate, the Early Wycliffite Bibles (c1384), the Late Wycliffite Bibles (c 1395), Tyntale's Four Gospels (1526), Tyntale's Pentateuch(1530), Coverdale's Bible(1535), the Geneva Bible(1560), the Bishops' Bible(1568), the Douay-Rheims Bible (NT: 1582, OT: 1609 – 1610) and the King James Bible (1611)

参考文献

- Blake, Norman F. (eds.) 1992. *The Cambridge History of the English Language, II: 1066 – 1476*. Cambridge: CUP.
- Iyeiri, Yoko. 2001. *Negative Constructions in Middle English*. Fukuoka: Kyushu UP.
- Kytö, Merja. 1993. *Manual to the Diachronic Part of the Helsinki Corpus of English Texts Coding Conventions and Lists of Source Texts*. Helsinki. Department of English, University of Helsinki.
- Tieken-Boon van Ostade, Ingrid and Wim van der Wurff (eds.) 2009. *Current Issues in Late Modern English*. Bern. Peter Lang.

(常磐大学 国際学部 教授)

常磐大学国際学部・常磐国際紀要寄稿規程（抜粋）

平成8年11月14日

（目 的）

第1条 常磐大学国際学部は、教育研究の推進および成果の公表と相互交換を目的として、研究紀要『常磐国際紀要（Tokiwa International Studeis Review）』（以下「紀要」と言う。）を発行する。

（投稿資格）

第4条 紀要の投稿資格者は、国際学部の授業を担当する者および委員会が特に認める者とする。

（掲載内容）

第5条 委員会は、別に執筆要項を定め、研究論文、研究ノート、書評、学界展望、委員会が特に認めるもの等（以下「論文等」と言う。）を募集し、編集する。それらの内容は、次の通りとする。

1. 論文は、理論的かつ実証的な研究成果の発表を言う。
2. 研究ノートは、論文作成の途中にあって、著者の研究の原案や方向性を示したものを言う。
3. 書評は、新たに発表された内外の著書・論文の紹介を言う。
4. 学界展望は、諸学会における研究動向の総合的概観を言う。

② 前項に規程するものは、未発表を原則とする。

（掲載内容の選考）

第6条 委員会は、第5条第1項に規程するものについて、委員会が委嘱した者の査読を経た後に、「掲載の適否」を判断する。

② 委員会は、投稿者に対して、必要に応じて、内容の修正を求めること、または掲載見送りをすることができる。

（配 付）

第7条（第1項略）

抜刷は、論文等の執筆者に対して、50部を配付する。それを越えて必要とする場合には、印刷費を請求者が負担する。

附 則

1. この規程の改廃には、教授会出席者の3分の2以上の賛成を必要とする。
2. この規程は、平成8年11月14日より施行する。

上掲条項は「常磐大学国際学部研究紀要発行規程」による。

なお執筆にあたっては「国際学部紀要執筆要項」を厳守されたい。

※第2条、第3条及び第8条～第10条は省略。

編 集 後 記

『常磐国際紀要』17号が完成し皆様に届けることができました。この3月には退職・移動で少なからぬ先生が国際学部を離れ、4月にはほぼ同数の新任の先生を迎える予定です。新入生の数もほぼ確定し、今年度の大学日程も終えようとしています。このようななか『常磐国際紀要』に今回、研究論文3編、研究ノート5編、書評1編を掲載できたことは喜ばしいことです。

紀要完成までには多くの方々にお世話になりました。査読にご協力いただきました学内外の先生方には改めて御礼申し上げます。また、研究教育支援センターの原航平氏にも感謝申し上げます。

研究紀要編集委員会

土居 守 樋口 恒晴 Robert J. Betts 伊藤 礼子

常磐大学国際学部紀要 常 磐 国 際 紀 要 第17号

2013年3月31日 発行

非 売 品

編集兼発行人 常磐大学国際学部 〒310-8585 水戸市見和1丁目430-1

代表者 渡部 茂己 電 話 029-232-2511(代)

印刷・製本 株式会社タナカ

Tokiwa International Studies Review

No.17

March, 2013

CONTENTS

Articles

- Summer Internship at Tokiwa (SIT) - a TEFL program: Motivation in English language learning
..... Clay Bussinger 1
- The Application of Sociocultural Theory to Second Language Acquisition Robert J. Betts 19
- “Selected” deputies and “elected” deputies - Problematic points regarding
Chinese Communist Party control relating to the institution of the People’s Congress
..... Mari Nakaoka 31

Research Notes

- Confucianism of Zhu Shun Shui Hesheng Rin 53
- A Report on a Collaborative English Program between Japanese and American-Exchange Students
..... Izumi Yoda, Shinichi Suzuki, Kenji Nakagawa, Takayuki Nakanishi,
C.Bussinger, R.Betts, Emiko Yanagida, Mayumi Watanabe 75
- Redefining 'New Tourism' Akemi Kitane 91
- Educating Japanese Brazilian Children in Japan : A Qualitative Study Robert J. Betts 103
- The Exchange Activities of the America-Japan Society in 1939-1950 Akiko Iimori 117

Book Review

- Manfred Markus, Yoko Iyeiri, Reinhard Heuberger and Emil Chamson (eds.)
Middle and Modern English Corpus Linguistics A multi-dimensional approach Reiko Ito 133

College of Applied International Studies
Tokiwa University